



УЧЕБНЫЙ
МОЛИТВОСЛОВ

ПРАВИЛО

КО СВАТОМУ

ПРИЧАЩЕНИЮ

УЧЕБНЫЙ МОЛИТВОСЛОВ

Правило ко святому Причащению



ИЗДАТЕЛЬСКИЙ СОВЕТ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ
МОСКВА 2006

По благословению
Святейшего Патриарха Московского
и всея Руси
АЛЕКСИЯ II

Учебный молитвослов. Правило ко святому
У-91 Причащению/Составитель Елена Тростникова. — М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2006.— 272 с.

Книга, обращенная к широким кругам читателей, объясняет в полном объеме молитвы, связанные с Таинством святого Причащения: каноны покаянный ко Господу Иисусу Христу, ко Пресвятой Богородице и Ангелу хранителю, Последование ко святому Причащению, благодарственные молитвы по святом Причащении. Она открывает начинающим дорогу к чтению и пониманию церковнославянского молитвослова: учит не бояться церковнославянского языка, в том числе церковнославянского письма, объясняет и помогает самостоятельно понимать молитвы, которыми Церковь предлагает молиться приступающим к великому Таинству Евхаристии. В книге также разъясняется сама форма богослужебного канона и показано, какие библейские образы положены в основание этой формы.

СОДЕРЖАНИЕ

Как научиться молиться и понимать молитвы ко святому Причащению

Для кого и для чего предназначена эта книга	5
Как не бояться церковнославянского языка	7
Церковнославянская азбука	10
Буквенная цифирь	11
Звуки и буквы	12
Ударения	14
Слова под титлами.....	15
Чередования согласных звуков.....	21
Незнакомые слова	22
Незнакомые формы слов	22
Падежи	23
Двойственное число	24
Склонение личных местоимений	25
Формы глагола быти	26
Времена глаголов	26
Приготовление ко святому Причащению	28

Объяснение молитв

Как устроен канон	32
Песни Священного Писания	35
Канон покаянный ко Господу нашему Иисусу Христу	60

Канон молебный ко Пресвятой Богородице, поемый во всякой скорби душевной и обстоянии	80
Канон Ангелу хранителю	106
Последование ко святому Причащению	127
Канон	138
Молитвы ко святому Причащению.....	158
Благодарственные молитвы по святом Причащении	199

Справочный отдел

Сокращенные обозначения молитв.....	215
Словарь	219
Литература	268

КАК НАУЧИТЬСЯ МОЛИТЬСЯ И ПОНИМАТЬ МОЛИТВЫ КО СВЯТОМУ ПРИЧАЩЕНИЮ

Для кого и для чего предназначена эта книга

Наше издательство уже выпустило книгу «Учебный молитвослов. Молитвы утренние и на сон грядущим», в которой разъясняются молитвы ежедневного употребления.

Перед вами второй выпуск «Учебного молитвослова», посвященный разъяснению молитв ко святому Причащению. Молитвы ко Причащению (а также каноны, которые по правилам святой Церкви следует читать перед Последованием ко Причащению) и благодарственные молитвы по принятии святых Христовых Таин следует не просто прочитывать, а принимать в свое сердце, обращать в пламенную молитву. Это невозможно без понимания (как и понимание невозможно без молитвенности, только логикой).

Книга, обращенная к широким кругам читателей, объясняет все молитвы, связанные

с Таинством Причащения, **в полном объеме**. При объяснении молитв мы старались помочь читателю, который специально не изучал церковнославянского языка, продвигнуться вперед в его освоении: заметить, понять и запомнить некоторые его особенности, формы, выразительные средства, и в результате полюбить этот дивный язык, несущий нам энергию молитвы.

Прежде чем разъяснить смысл и выражения канонов, входящих в книгу (а их четыре, включая сам канон ко святому Причащению), мы рассказываем о том, что означает сама форма канона, откуда она взялась и какие библейские образы положены в ее основание.

Слова, нуждающиеся в объяснении, отмечены цифровым знаком сноски; краткие пояснения к словам приводятся сразу же после текста данного молитвословия. Затем могут следовать и более обширные объяснения или дополнения разного рода: как содержательного характера, чаще всего богословские, так и относящиеся к особенностям языка.

Ниже мы приводим своего рода путеводитель по церковнославянскому языку, а на сс. 219–267 — словарь. Объяснения непосредственно при молитвах построены таким

образом, чтобы постоянно обращать внимание читателя на характерные особенности церковнославянского языка. Словарь дополняет объяснения, показывает жизнь слова в разных текстах.

Приготовление ко святому Причащению обычно проходит дома, в келейных условиях, и не должно превращаться в простую «вычитку» молитв. Оно может быть предварено днем-двумя углубленного знакомства со словами и смыслами молитв Последования ко Причащению. Но все же молиться следует не по Учебному, а по обычному молитвослову. Хорошо бы завести и в молитвослове, и в этой книге для постоянных занятий закладки — например, подобные тем, что употребляются в храме для богослужебных книг: прочная и красивая лента, которая служит закладкой сразу в двух местах книги.

Как не бояться церковнославянского языка

Язык наших молитвословий — церковнославянский — не иностранный и не чужой для нас. Почти все слова этого языка знакомы нам или же перекликаются с известными

нам словами, вплетены в наше сознание. Для огромного числа верующих людей, никогда не проходивших никаких курсов церковнославянского языка, он стал родным, живым, понятным.

Большинство новичков отпугивает кириллическая печать — церковнославянский шрифт, которым печатаются богослужебные книги и некоторые молитвословы. Но мы в этой книге предлагаем читать молитвы сразу **в церковнославянской графике**. Хотя бы для того, чтобы вам не пришлось, немного освоив тексты молитв, искать себе новое учебное пособие уже на кириллической основе. Ведь всякий, кто освоится с молитвословом и полюбит православные молитвы и богослужение, рано или поздно потянется именно к церковнославянскому, кириллическому письму — к его красоте, общему строю и... удобству! Даже при самом поверхностном прикосновении к богослужебным текстам обнаруживается, что кириллическая печать в действительности удобнее: буквы в ней крупнее и резче выделяются, во всех словах стоят ударения, буквы и знаки ударения могут служить для различения грамматических форм, и, что важнее всего — сама эта церковносла-

вянская графика гораздо более приспособлена к молитвенному строю души, лучше настраивает на него; это очень скоро ощущает всякий, кто преодолел страх перед «непонятными буквами» и попытался читать их.

Почти со всеми особенностями церковнославянского шрифта можно справиться без специальной помощи, просто начав читать. Начертания большинства букв знакомы, а незнакомое нетрудно понять из контекста (например, усвоить, что ѡ҃ в начале слова надо читать как «у»). В этом шрифте много надстрочных знаков — о них мы скажем чуть ниже; сразу надо учиться обращать внимание на ударения и титла (знаки сокращения, стоящие над словом). Прописные (большие) буквы только отмечают начало предложения; имена, даже Божии, в середине фразы пишутся со строчной (маленькой) буквы, что нимало не унижает их.

Церковнославянские знаки препинания частично совпадают с «гражданскими» (точка, запятая, восклицательный знак), частично расходятся (двоеточие здесь может совпадать с нынешним двоеточием, но может означать и точку с запятой, и многоточие; а церковнославянский вопросительный знак

похож начертанием на современную точку с запятой).

Чтобы облегчить первые шаги, первоначальную ориентировку в церковнославянских текстах, мы расскажем ниже о некоторых наиболее заметных отличиях церковнославянского языка от современного русского — о том, что чаще всего озадачивает неопытного читателя.

Это ни в коей мере не учебное пособие и уж тем более не сокращенный курс языка — а только нечто вроде дорожных знаков, подсказывающих, в каком направлении двигаться, или предостерегающих от ошибок.

Церковнославянская азбука

А а — аз

Б б — бѹки

В в — вѣди

Г г — глагѡль

Д д — добрѡ

Є є — есть

Ж ж — живѣте

З з — зелѡ

З з — землѣ

И и — ѣже

І і — и

К к — кѹко

Л л — люди

М м — мыслѣте

Н н — наш

О о — он

П п — покѡй

Р р — рцы

С с — слѡво

Т т — твѣрдо

Оу Ѵ ѵ оу Ѹ — ук
 Ф ф — ферт
 Х х — хер
 Ѽ ѿ — от
 Ц ц — цы
 Ч ч — червь
 Ш ш — ша
 Щ щ — ща
 Ъ — ер
 Ы — еры

Ь — ерь
 Ъ ѣ — ять
 Ю ю — ю
 Я я — я
 Ѡ ѡ Ѣ ѣ — омега
 Ѥ ѥ — юс малый
 Ѧ ѧ — кси
 Ѩ ѩ — пси
 Ѭ ѭ — фитá
 Ѯ ѯ — йжица

Буквенная цифирь

Церковнославянские числа обозначаются буквами, стоящими под титлом. В однозначных числах титло ставится над буквой этого числа, в двузначных и многозначных — над второй буквой от конца. Тысяча обозначается косой чертой, перечеркнутой двумя малыми черточками.

ā — 1	ž — 7	ḡı — 13
ḃ — 2	ḥ — 8	ḏı — 14
ḡ — 3	ḡ — 9	ḑı — 15
ḏ — 4	ḡı — 10	ḑı — 16
ḑ — 5	ḏı — 11	ḑı — 17
ḑ — 6	ḑı — 12	ḑı — 18

Ѣ — 19	Ѣ — 90	Ѣ — 900
Ѣ — 20	Ѣ — 100	*Ѣ — 1000
Ѣа — 21	Ѣ — 200	*Ѣ — 2000
Ѣ — 30	Ѣ — 300	*ѢѢѢ — 1998
Ѣ — 40	Ѣ — 400	*ѢѢ — 2006
Ѣ — 50	Ѣ — 500	*ѢѢѢ — 7484
Ѣ — 60	Ѣ — 600	*Ѣ — 100 000
Ѣ — 70	Ѣ — 700	*Ѣ — 1 000 000
Ѣ — 80	Ѣ — 800	

Звуки и буквы

1. В церковнославянском языке нет никаких звуков, которых бы не было в русском языке.

2. В основном действует общее правило: читается как пишется — **чтò** («что», а не «што»), **на негò** («на негò», а не «на нивò»), и так далее. При чтении по-церковнославянски вам придется постоянно бороться с русским произношением. Не забывайте, что даже если вы читаете «про себя», при этом работает так называемая внутренняя речь, в которой закрепляются и правильное, и неправильное произношение. В частности, еще и поэтому поначалу не рекомендуется чте-

ние молитв «про себя». Лучше читать всё вслух, неспешно, со вниманием к каждому слову.

3. Никаких «ё»! Мы настолько к ним привыкли, что они проскальзывают порой даже в произношении церковных чтецов. Следите за собой: **МОЕ**, **ТВОЕ** («моё», «твоеё», а не «моё», «твоё»); **ЗОВЕМЪ** («зовём», а не «зовём»), **СЛÉЗЫ** («слёзы», а не «слёзы»), **МÉРТВЫЙ** («мёртвый», а не «мёртвый») и так далее.

4. Запомните те буквы церковнославянского письма, которые отсутствуют в современном русском:

Ѣ ѣ (ять) — читается как «е»;

І і (и десятиричное, пишется перед гласными и ѣ; название связано с тем, что в цифри оно означает цифру 10, в то время как **и** (ѣже) — цифру 8, отчего называется также «и восьмеричным») — читается как «и»;

Ѡ ѡ ѡ (омега) — читается как «о»;

Ѣ ѣ (от) — читается «от»;

Ѧ ѧ (я) и **Ѩ ѩ** (юс малый) — два знака для звука «я»;

Ѧ ѧ (зелó) и **Ѣ ѣ** (земля) — два знака для звука «з»;

Ѧ ѧ (ферт) и **Ѩ ѩ** (фита́) — два знака для звука «ф»;

Ѣ ѣ (кси) — читается «кси»;

Ψ ψ (пси) — читается «пси»;

V v (ижица) — читается или как «и», или как «в» в зависимости от того, какие буквы рядом.

5. Необычно читаются некоторые сочетания букв: гг, гк произносятся как «нг», «нк».

Ударения

При чтении церковнославянских текстов необходимо приучить себя постоянно следить за ударением в словах: оно нередко не совпадает с русским. Лучше читать медленно, но правильно. Быстрое, но неправильное чтение не принесет пользы ни уму, ни душе.

В церковнославянском письме применяются три вида ударения: оксі́я (´) — оно ставится над гласной в начале или середине слова; ва́рія (̀) — над гласной в конце слова; ка́мбра (ˆ) — в некоторых формах слов. Различие знаков ударения, перенятых из греческого письма, связано не со звучанием, а с положением в слове и с грамматической формой.

По образцу греческого письма над начальной гласной слова в церковнославянском ста-

вится знак придыхания: **Ѧ, ѧ**. Если слово начинается на ударную гласную, то над ней ставятся знаки и ударения, и придыхания: **Ѧ̇, ѧ̇**.

Слова под титлами

Знак сокращения, титло, ставится над священными словами для указания на их святость и скрытую в них божественную тайну и премудрость. Слова под титлом пишутся сокращенно, а читаются полностью. Титло бывает простое и буквенное (когда одна из пропущенных букв выносится над строкой).

Ѧ̇г̇г̇лз — ангел. **Ѧ̇г̇г̇льскій**. (Слово в том же написании, но без титла: **Ѧ̇г̇г̇лз** — означает падшего духа и читается как «аггел».)

Ѧ̇п̇лз — апостол. **Ѧ̇п̇льскій**.

Ѧ̇р̇х̇а̇г̇г̇лз — архангел. **Ѧ̇р̇х̇а̇г̇г̇льскій**.

Б̇г̇з — Бог. **Б̇ж̇е** — Боже. **В̇з̇ в̇з̇ѣ** — в Бóзе (в Боге). **Б̇г̇а, б̇г̇Ѹ, б̇гомз**.

Б̇го̇в̇л̇го̇д̇а̇т̇н̇ый — богоблагодатный.

Б̇го̇г̇ла̇г̇о̇ли̇в̇ый — богоглагóливый; **б̇го̇г̇ла̇г̇о̇ли̇в̇и̇н**.

Б̇го̇м̇т̇рь — Богоматерь; **б̇го̇м̇т̇и̇н**.

Б̇го̇м̇Ѹ̇др̇ый — богомудрый; **б̇го̇м̇Ѹ̇др̇и̇н**.

Бѣоавлѣніе — Божоявление.

Бѣій — Божий.

Бѣтвѣ — Божество. **Бѣтвенный**.

Блгій — благій (благой); **блгѣм**, **блгѣе**, **блзін**.

Блгъ. **Блже**.

Блго — благо; **блга**, **блгъ**, **блгомъ**. **Блгость**, **блгостію**.

Блгвѣнъ и **блгословѣнъ** — благословѣн.

Блговѣрный — благоверный; **блговѣрніи**.

Блговѣщеніе — Благовѣщение.

Блгодарити — благодарити. **Блгодарный** — благодарный.

Блгть и **блгдѣть** — благодать.

Блгдѣтрѣбіе — благоутрѣбіе (милосердіе).

Блгчѣстіе — благочестіе. **Блгчѣтнъ**.

Блжѣнъ — блажен.

Блжити — блажити (восхвалять).

Бѣа — Богородица; **бѣы**, **бѣѣ**, **бѣею**, **бѣе**.

Блѣа — Владыка.

Блчѣство — владычество. **Блчѣствіе**.

Блчѣа — Владычица; **блчѣе**.

Воскрѣніе — воскресѣніе. **Хрѣтѣсъ** **воскрѣсе** — Христос воскресѣ. **Воскрѣсый** — воскресый (воскресший), **воскрѣсшаго**. **Воскрѣнн** — воскреснн (восстанн).

Вочлѣвѣчшася — вочеловѣчшася (ставшего Человеком).

Гдѣ — Господь; **гдѣи** — Господи. **Гдѣа**, **гдѣѸ**; **гдѣви** — Господеви. **Гдѣнь** — Господень. **Гдѣство** — Господство.

Гдѣинъ — господин.

Гдѣрь — государь.

Гдѣа — Госпожа; **гдѣѣ** — Госпожѣ (дательный падеж), **гдѣе** — Госпожѣ (звательный падеж).

Глѣ, **глѣолѣ** — глагол (слово). **Глѣтъ**, **глѣолѣтъ** — глаголет (говорит).

Дѣа — Дева (о Пресвятой Богородице). **Дѣвы**, **дѣѸ**, **дѣо**. **Дѣица** — Девѣица (о Пресвятой Богородице).

Дѣтво — девство.

Дѣдѣ — Давид.

Днѣсь — днесь (сегодня).

Днѣ — день.

Дхѣ стѣ — Дух Свят (Дух Святой). **Дше стѣи** — Душе Святыи. **Дше истины**. **Дха стѣаго**, **гдѣа**.

Дхѣвнѣи — духовнѣи.

Дша — душа. **Ѡ дше** — о душѣ!

Ѡствѣо — ествѣо.

Ѡвлѣе — Евѣнгелие. **Ѡвлѣистѣ** — евангелист.

И̇мкъ — имя рек (букв. имя сказав, то есть вставив имя при чтении молитвы).

И̇исъ — Иисус.

И̇иль — Израиль; и̇лла.

И̇ерл̇имъ — Иерусалим.

К̇нзь — князь.

К̇рть — Крест. **К̇ртный**, **к̇ртное**.

К̇рц̇еніе — крещение. **К̇ртітель** — креститель.

М̇лнцъ — Младенец (о Младенце Христе).

М̇лрдіе, **млрдіе** — милосердие.

М̇лтва — молитва; **м̇лत्वѣ**, **м̇лत्वѹ**.

М̇лть — милость. **М̇лтына**. **М̇лтивъ**, **м̇лтиваго**.

Многом̇лтивъ.

М̇рія — Мария (о Богородице).

М̇рость — мудрость. **М̇ръ** — мудр.

М̇тръ — Матерь (Божия). **М̇ти** — Мати.

М̇чнкъ — мученик; **м̇чнцы** — мученицы (мученики или мученицы). **М̇чнца** — мученица.

Н̇бо — небо. **На н̇бс̇ѣхъ**. **Н̇бный**.

Н̇нѣ — ныне.

О̇цъ — Отец (о Боге). **О̇че** — Отче. **О̇чь** — Отечъ (принадлежащий Отцу).

Пр̇вникъ — праведник. **Пр̇вный**, **пр̇внъ**.

Прем̇рость — премудрость.

Престѣ́а — Пресвятая. **Престѣ́ый** — Пресвятый;
престѣ́ъ — пресвят.

Пречѣ́а — Пречистая.

Приснодѣ́а — Приснодева.

Прѣ́но — прѣ́сно (всегда).

Прѣ́вный — преподобный; **прѣ́венъ**.

Прѣ́къ — пророк. **Прѣ́чица**.

Прѣ́ча — Предѣ́ча.

Прѣ́толъ — престол.

Равноапѣ́ный — равноапостольный; **равно-**
апѣ́ннѣ.

Рѣ́тво — Рождество.

Слѣ́ва — слава.

Слѣ́нце — Солнце (о Христе).

Смѣ́ръть — смерть.

Снѣ́ъ — Сын (Божий); **снѣ́а, снѣ́ѣ, снѣ́е**.

Спѣ́си — спаси́.

Спѣ́съ — Спас; **спѣ́се** — Спа́се. **Спѣ́ситель**.

Сѣ́ль, сѣ́итель — святитель.

Стѣ́ръть — Страсть (о страданиях Господа на
Кресте).

Сѣ́ый — святый; **сѣ́а, сѣ́оѣ; сѣ́ъ** — свят.

Сѣ́йтсѣ — святится.

Сѣ́енникъ — священник.

Трѣсѣѡе — Трисвятѡе.

Трѣца сѣѡа — Троица Святая; трѣце.

Трѣченъ — Трѡичен.

Трѣческѣй — Трѡическѣй.

Оучѣникъ — ученик; оучѣницы — ученицы (ученики). Оучѣница — ученица; оучѣницы — ученицы.

Оучѣтль — учитель.

Хрѣтосъ — Христос. Хрѣтѣ — Христѣ. Хрѣтѡвъ — Христов.

Хрѣтѣанинъ — христианин; хрѣтѣане.

Црковь бжѣа — Церковь Божия.

Црѣца нбнаа — Царица Небесная.

Црѣтво — Царство. Црѣтво нбное. Црѣтвѣе.

Црѣь — Царь. Црѣь сѣвы.

Члвѣколюбѣцъ — Человеколюбец (о Боге); члвѣколюбѣе.

Члкъ, члвѣкъ — Человек (о Христе).

Члчь, члвѣчь — человекъ (человеческѣй).
Члвѣческѣй.

Чтенъ — чѣстен; чѣтнѣй — чѣстнѣй (чѣтимѣй, почитаемѣй).

Чѣть — чѣсть.

Чѣтѣй — чѣстѣй; чѣтъ.

Ōstĭti — освятĭти; ōstĭ.

Ōčtiti — очĭстити; ōčti.

Чередования согласных звуков

Чередование согласных звуков в родственных словах и формах одного и того же слова — свойство не только церковнославянского, но и русского языка: писать — пишу, отец — отеческий. В церковнославянском языке подобные чередования регулярны и более часты, чем в русском. Посмотрите на цепочки церковнославянских слов — на то, как изменяются в них согласные; возможно, это поможет вам легче распознавать и другие знакомые слова в их церковнославянском звуковом обличе:

человѣкъ — человѣче — человѣцы; ѿтрокъ — ѿро-
ча — ѿроцы

бгѣ — бже — ѡ бжѣ; кни́га — кни́жникъ — въ
кни́зѣ

дхъ — дше — ѡ дсѣ

сѣдѣти — сѣждѣ (в русском языке в этом слу-
чае «д» меняется на «ж»)

хотѣти — хошѣ; свѣтъ — свѣща (в русском —
«т» меняется на «ч»)

Незнакомые слова

Совсем незнакомых слов в церковнославянском языке единицы; их значение надо непременно выяснять и стараться их запомнить. Но зачастую просто трудно разобрать, что непривычное слово — это одна из форм слова знакомого. Медленное, вдумчивое чтение даже без словаря поможет распознать в некоторых «незнакомцах» — «знакомцев», почувствовать связи слова с другими словами и так вникнуть в его смысл. А чем больше вы будете молиться по-церковнославянски, чем внимательнее вслушиваться в слова богослужения, тем неуклонней будет сокращаться число белых пятен в вашем церковнославянском словаре.

Все словарные трудности мы постарались предусмотреть не только в объяснениях к молитвам, но и в прилагаемом словаре, дополняющем эти объяснения.

Незнакомые формы слов

Таких форм, конечно, много; некоторые из них настолько непривычны, что вносятся отдельной строкой в словари. Собственные

догадки не всегда верны, и из контекста можно уяснить далеко не всё. Однако и с этой трудностью в конечном итоге справляется множество людей, так и не нашедших возможности засесть за курс церковнославянской грамматики: ведь грамматика усваивается не только и не столько зазубриванием склонений и спряжений — она постепенно откладывается в нашей памяти, в нашем сознании и подсознании, если мы погружаемся в стихию данного языка, а это непременно происходит при внимательном, вдумчивом и неуклонном исполнении молитвенного правила и сознательном посещении богослужений.

Объясняя молитвы в этой книге, мы старались помочь неискушенному читателю, оставивая его внимание на некоторых формах слов и грамматических оборотах, характерных для церковнославянского языка.

Падежи

В церковнославянском языке есть все те же падежи, что и в русском, и изменяются по падежам примерно те же части речи, что и в русском языке — существительные, прилагательные, местоимения и т. д. Конечно же,

в некоторых формах у знакомых нам слов будут не такие окончания, как в русском языке, однако понять (а потом и запомнить) эти формы не так уж сложно.

В церковнославянском языке есть еще один падеж, употребляющийся при обращении к кому-либо — звательный. Все нижеприведенные слова стоят в звательном падеже:

ГДИ БЖЕ ВСЕДЕРЖИТЕЛЮ
ГДИ, СНЕ ЕДИНОРОДНЫЙ, ИИСЕ ХРТЕ
ЦЮЮ НБНЫЙ, ОУТВШИТЕЛЮ, ДШЕ ИСТИНЫ
ПРЕСТАА ВЦЕ МРТЕ, ГЖЕ ДВО ВЦЕ
ПРПВНЕ ОТЧЕ СЕРГИЕ

Двойственное число

В церковнославянском языке есть не только единственное и множественное число, как в русском, но и двойственное: если речь идет о двух существах или предметах, употребляется специальная форма. Вам нужно просто помнить об этом — иногда этим легко объясняется непривычное звучание вроде бы знакомого слова. Вот некоторые примеры двойственного числа:

О́бѣ рѣцѣ. Рѣцѣ мои. Рѣка́ма сво́йма. Ни-
кто́же мо́жетъ двѣма́ господи́нома рабо́тати.

Склонение личных местоимений

Единственное число

<i>Им. п.</i>	я́зъ	ты	о́нъ; о́на; о́но
<i>Род. п.</i>	мене́	тебе́	ѣгѡ; ѣа; ѣгѡ
<i>Дат. п.</i>	мнѣ́, ми	тебѣ́, ти	ѣмѹ; ѣй; ѣмѹ
<i>Вин. п.</i>	мене́, ма́	тебе́, та́	ѣго́, ѣ; ю́; ѣ
<i>Тв. п.</i>	мно́ю	тобо́ю	ѣмъ; ѣю; ѣмъ
<i>Пр. п.</i>	ѡ́ мнѣ́	ѡ́ тебѣ́	ѡ́ не́мъ; ѡ́ не́й; ѡ́ не́мъ

Множественное число

<i>Им. п.</i>	мы́	вы́	о́ни; о́нѣ; о́ни;
<i>Род. п.</i>	на́съ	ва́съ	ѣхъ
<i>Дат. п.</i>	на́мъ	ва́мъ	ѣмъ
<i>Вин. п.</i>	на́съ, ны́	ва́съ, вы́	ѣхъ, ѣ
<i>Тв. п.</i>	на́ми	ва́ми	ѣми
<i>Пр. п.</i>	ѡ́ на́съ	ѡ́ ва́съ	ѡ́ ни́хъ

В дательном и винительном единственного и в винительном множественного числа

местоимения могут употребляться как в полной, так и в краткой форме.

Формы глагола **бы́ти**

Следует запомнить основные формы церковнославянского глагола **бы́ти**. Вот как изменяется он в настоящем времени:

<i>Единственное число</i>	<i>Множественное число</i>
ѦЗЬ ѦСМЬ	МЫ ѦСМЬ
ТЫ ѦСИ	ВЫ ѦСТЕ
ѦНЬ (ѦНА, ѦНО) ѦСТЬ	ѦНИ СЪТЬ

Времена глаголов

В церковнославянском языке более сложная система времен, чем в современном русском: так, в нем четыре прошедших времени (тем, кто изучал современные европейские языки, это знакомо). Рассмотрим формы наиболее употребимых времен.

Аорист — простое прошедшее время — встречается наиболее часто. В этом времени рассказывается о простом действии, предшествующем моменту повествования — о чем-либо, что было раньше.

<i>Единственное число</i>	<i>Множественное число</i>
Я́ЗЬ неСО́ХЪ, пиСА́ХЪ	МЫ неСО́ХОМЪ, пиСА́ХОМЪ
Ты́ неСѐ, пиСА̀	ВЫ неСО́СТЕ, пиСА́СТЕ
Онъ́ (Онà, Онò) неСѐ, пиСА̀	Онѝ неСО́ША, пиСА́ША

Рядом с аористом может встретиться и другое прошедшее время — **имперфѣкт**, или прошедшее продолженное время, которое выражает действие, соотносительное с другим действием, основным. Некоторые формы имперфекта похожи на формы аориста или даже совпадают с ними.

<i>Единственное число</i>	<i>Множественное число</i>
Я́ЗЬ неСА́ХЪ, пиСА́ХЪ	МЫ неСА́ХОМЪ, пиСА́ХОМЪ
Ты́ неСА́ШЕ, пиСА́ШЕ	ВЫ неСА́СТЕ, пиСА́СТЕ
Онъ́ (Онà, Онò) неСА́ШЕ, пиСА́ШЕ	Онѝ неСА́ХЪ, пиСА́ХЪ

Перфѣкт — прошедшее совершенное время; оно констатирует сам факт действия: свершившееся — неоспоримый факт. Перфект состоит из глагольной формы с суффиксом -л- (в грамматиках она называется *причастием прошедшего времени на -л*) и формы настоящего времени глагола **бы́ти**. Итак:

<i>Единственное число</i>	<i>Множественное число</i>
Я́ЗЬ НÉСЛЪ (НЕСЛА̀, НЕСЛО̀) Ё́СМЬ, ПИСА́ЛЪ (ПИСА́- ЛА, ПИСА́ЛО) Ё́СМЬ	МЫ́ НЕСЛИ́ Ё́СМЫ, ПИСА́ЛИ Ё́СМЫ
ТЫ́ НÉСЛЪ (НЕСЛА̀, НЕСЛО̀) Ё́СИ, ПИСА́ЛЪ (ПИСА́ЛА, ПИСА́ЛО) Ё́СИ	ВЫ́ НЕСЛИ́ Ё́СТЕ, ПИСА́ЛИ Ё́СТЕ
О́НЪ (О́НА, О́НО) НÉСЛЪ (НЕСЛА̀, НЕСЛО̀) Ё́СТЬ, ПИСА́ЛЪ (ПИСА́ЛА, ПИСА́ЛО) Ё́СТЬ	О́НИ НЕСЛИ́ СЪ́ТЬ, ПИСА́ЛИ СЪ́ТЬ

Еще раз напоминаем, что перед вами — не грамматический справочник, а начальный ориентир, вполне достаточный для того, чтобы не растеряться в непривычных языковых формах. Если вы захотите глубже вникнуть в строй церковнославянского языка, самостоятельно анализировать тексты, вам понадобится учебник или грамматика, а также словарь, более обширный, чем предложен в этой книге.

Приготовление ко святому Причащению

«Истинно, истинно говорю вам: если не будете есть Плоти Сына Человеческого и

пить Крови Его, то не будете иметь в себе жизни. Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день. Ибо Плоть Моя истинно есть пища, и Кровь Моя истинно есть питие. Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь пребывает во Мне, и Я в нем» (Ин. 6, 53–56).

Этими словами Господь указал на необходимость для всех христиан участия в Таинстве Евхаристии — Причащения, которое Он установил на Тайной Вечери: «Иисус взял хлеб и, благословив, преломил и, раздавая ученикам, сказал: примите, ядите: сие есть Тело Мое. И, взяв чашу и благодарив, подал им и сказал: пейте из нее все, ибо сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая во оставление грехов» (Мф. 26, 26–28).

Причащаться — значит становиться частью. Через Причащение Господь Иисус Христос таинственно соединяется с человеком, входит в него, становясь частью его, а человек становится причастным Христу.

«Не приобщаться этой Таинственной Вечери есть голод и смерть. Она есть сила для души нашей, крепость для сердца, основание

упования, надежда, спасение, свет, жизнь. Это Таинство делает для тебя землю небом» (свт. Иоанн Златоуст).

«В существе Тела и Крови Христовой – спасать от грехов, покоить, усладить сердце: только поверь от всего сердца, что в Тайнах – Тело и Кровь твоего Спасителя, не испытай, не лукавь, не совопросничай – и ощутишь в сердце Христа, как Он есть. Сомнение всегда убивает душу, вера всегда животворит» (св. прав. Иоанн Кронштадтский).

Желающий причаститься должен достойно подготовиться к этому святому Таинству. Приготовление это (оно называется говением) продолжается несколько дней и касается как телесной, так и духовной жизни человека. Телу предписывается воздержание, т. е. телесная чистота и ограничение в пище (пост). В дни поста исключается пища животного происхождения: мясо, яйца, молочные продукты и, при строгом посте, рыба. Хлеб, овощи, фрукты употребляются в умеренном количестве. Ум не должен рассеиваться по мелочам житейским и развлекаться.

В дни говения надлежит посещать богослужение в храме, если позволяют обстоятельства, и более прилежно выполнять домашнее

молитвенное правило: кто читает обычно не все утренние и вечерние молитвы, пусть читает все полностью, кто не читает каноны, пусть в эти дни читает хотя бы по одному канону. Накануне Причащения надо быть на вечернем богослужении и прочесть дома, кроме обычных молитв на сон грядущим, три канона: покаянный, Богородице и Ангелу хранителю.

«Многие много читают молитв, псалмов и акафистов, но этого приготовления недостаточно. Ибо молитва от неисправного и непокаявшегося сердца не принимается Богом... Поэтому должно и хотящему приступить рассуждать, кто и к чему приступает, — и причастившемуся, чего причастился. Почему и прежде Причастия нужно рассуждение о себе самом и великом том даре, и по Причастии нужно рассуждение и память о небесном том даре. Прежде Причастия нужно сердечное покаяние, смирение, отложение злобы, гнева, прихотей плотских, примирение с ближним, твердое предложение и изволение нового и благочестивого о Христе Иисусе жития» (свт. Тихон Задонский).

ОБЪЯСНЕНИЕ МОЛИТВ

Как устроен канон

Накануне Причащения надо прочитать дома, кроме обычных молитв на сон грядущим, канон покаянный, канон Богородице и Ангелу хранителю. Каноны читают или один за другим полностью, или соединяя их наподобие того, как соединяются каноны при чтении в храме на утрени: читается или поется ирмос первой песни покаянного канона **Г҃ъ кв по свѣдѣнїю...** и тропари этого канона с припевами, затем — тропари первой песни канона Богородице **Многими содержи́мъ напастѣми...**, опускаая ирмос **Водѣ проше́дъ...**, и далее тропари канона Ангелу хранителю, тоже без ирмоса **Поимъ гдѣви...** Так же читают и следующие песни. Тропари перед каноном Богородице и Ангелу хранителю, а также стихиры после канона Богородице в таком случае опускаются.

Здесь помещены те три канона, которые приводятся в большинстве молитвословов,

но существуют и другие покаянные каноны и каноны Пресвятой Богородице. Готовясь к Причащению накануне великих праздников (после праздничного всеобщего бдения), можно, а иногда и желательно заменить обычные каноны канонами из Праздничной Минеи (хорошо, если удастся перенести чтение трех канонов на предыдущие дни говения).

Несколько слов о **каноне** — сложной и духовно насыщенной форме церковной поэзии. Канон всегда сопоставляет ветхозаветные прообразы и пророчества с соответствующими событиями Нового Завета. Полный канон состоит из девяти песней (а каждая песнь — из *ирмоса* и следующих за ним *тропарей*); в самой этой девятичастности — похвала Пресвятой Троице: трижды по три песни. Предпоследний тропарь каждой песни канона восхвалял Пресвятую Троицу и назывался *Троичным* (Троичны мы встречаем в наиболее древних и составленных по их образцам канонах; впоследствии они перестали быть обязательными), а последний тропарь каждой песни был посвящен прославлению Пресвятой Богородицы.

Исторически сложилось так, что в большинстве канонов 2-я песнь отсутствует, так что за 1-й песнью следует сразу 3-я.

Ирмос — образец, по которому составлены остальные тропари данной песни; именно ирмос указывает на ветхозаветные прообразы, причем содержание ирмоса каждой песни канона основано на определенных местах Священного Писания — так называемых библейских песнях, которые будут рассмотрены ниже. Тропари, следующие за ирмосом, сообразуются с ним по содержанию, стихотворной форме, ритму; в древности тропари канона пелись, как и ирмос, на ту же мелодию. Теперь же ирмос поется, а тропари читаются (впрочем, сохранилась традиция целиком петь приведенный ниже канон молебный ко Пресвятой Богородице). В келейном употреблении, конечно же, можно читать и ирмосы.

В поэтической форме канона особенно ярко запечатлелось православное восприятие мира: Ветхий Завет воспринимается через призму Нового Завета, и в двойном этом свете, Ветхого и Нового Заветов, предстает всё мироздание. Переход Израиля через Чермное море, вопль Ионы из чрева китова, торжествующая песнь отроков, брошенных в огненную

печь и не опаленных огнем — всё это благодаря канону становится важнейшим фактом жизни каждого православного христианина, глубоко лично пережитым и связанным с его мировосприятием и всей внутренней жизнью.

Мелодия канона подчиняется одному из восьми гласов. Запомнить напев распространенных ирмосов нетрудно, если часто посещать богослужение утрени (например, в составе всенощного бдения): именно исполнение канона является богослужебным центром утрени.

Чтение каждого тропаря канона предваряется припевом — кратким молитвенным воззванием. Обычно припев читается, а не поется.

Песни Священного Писания

Для того, чтобы можно было глубже понять слова ирмосов церковных канонов (не только входящих в келейное правило, но и исполняемых в храме), мы приводим здесь контекст библейских песней, из которых родились ирмосы. Тексты приводятся по русскому Синодальному переводу Библии. Слова

собственно библейских песней, издревле входивших в богослужение, выделены шрифтом. Тут же (в квадратных скобках) приводятся по церковнославянской Библии фразы и выражения, которые чаще всего используются в ирмосах канонов, а также те, которые заметно отличаются в церковнославянской Библии от русского синодального перевода (напомним, что церковнославянская Библия переведена с греческого, а русская — в основном с еврейского языка, поэтому некоторые выражения в них различаются).

1-я песнь канона приводит на память благодарственную песнь пророка Моисея, воспетую после перехода евреев через Чермное (Красное) море. Именно это событие — основа ветхозаветной пасхи и прообраз новозаветной.

Вот как описывает события библейская книга Исход:

И простер Моисей руку свою на море, и гнал Господь море сильным восточным ветром всю ночь и сделал море сушею, и расступились воды. И пошли сыны Израилевы среди моря по суше: воды же были им стеною по правую и по левую сторону. Погнались Егип-

тяне, и вошли за ними в средину моря все кони фараона, колесницы его и всадники его.

И в утреннюю стражу воззрел Господь на стан Египтян из столпа огненного и облачного и привел в замешательство стан Египтян; и отнял колеса у колесниц их, так что они влекли их с трудом. И сказали Египтяне: побежим от Израильтян, потому что Господь поборает за них против Египтян. И сказал Господь Моисею: простри руку твою на море, и да обратятся воды на Египтян, на колесницы их и на всадников их. И простер Моисей руку свою на море, и к утру вода возвратилась в свое место; а Египтяне бежали навстречу воде. Так потопил Господь Египтян среди моря. И вода возвратилась и покрыла колесницы и всадников всего войска фараонова, вошедших за ними в море; не осталось ни одного из них. А сыны Израилевы прошли по суше среди моря: воды были им стеною по правую и по левую сторону. И избавил Господь в день тот Израильтян из рук Египтян, и увидели сыны Израилевы Египтян мертвыми на берегу моря. И увидели Израильтяне руку великую, которую явил Господь над Египтянами, и убоился народ Господа и поверил Господу и Моисею,

рабу Его. Тогда Моисей и сыны Израилевы воспели Господу песнь сию и говорили:

**Пою Господу, ибо Он высоко превознес-
ся; коня и всадника его ввергнул в море.
[Поимъ гдѣви, слáвнѡ бо прослáвися: конá и
всáдника ввѣрже въ мóре:]**

**Господь крепость моя и слава моя, Он был
мне спасением. Он Бог мой, и прослаблю Его;
Бог отца моего, и превознесу Его. [Помóщ-
никъ и покровíteль бысть мнѣ во спсѣнiе: сѣй
мóй бгъ и прослáвлю ёгò, бгъ оцá моего и воз-
несу ёгò.] Господь муж брани, Иегова имя Ему.
[Гдѣ сокрúшáи брâни, гдѣ йма ёмѹ.] Колесни-
цы фараона и войско его ввергнул Он в мо-
ре, и избранные военачальники его потону-
ли в Чермном море. [Колесницы фараóнѡвы и
силѹ ёгò ввѣрже въ мóре, избрáнна всáдники
трiстáты потопi въ чермнѣмъ мóри.] Пучины
покрыли их: они пошли в глубину, как ка-
мень. Десница Твоя, Господи, прославилась
силою; десница Твоя, Господи, сразила вра-
га. Величием славы Твоей Ты низложил вос-
ставших против Тебя. Ты послал гнев Твой,
и он попалил их, как солому. От дуновения
Твоего расступились воды, влага стала, как
стена, огустели пучины в сердце моря.**

Враг сказал: погонюсь, настигну, разделю добычу; насытится ими душа моя, обнажу меч мой, истребит их рука моя. Ты дунул духом Твоим, и покрыло их море: они погрузились, как свинец, в великих водах.

Кто, как Ты, Господи, между богами? Кто, как Ты, величествен святостью, досточтим хвалами, Творец чудес? Ты простер десницу Твою: поглотила их земля. Ты ведешь милостью Твоею народ сей, который Ты избавил, — сопровождаешь силою Твоею в жилище святыни Твоей. Услышали народы и трепещут: ужас объял жителей Филистимских; тогда смутились князья Едомовы, трепет объял вождей Моавитских, уныли все жители Ханаана. Да нападет на них страх и ужас; от величия мышцы Твоей да онемеют они, как камень, доколе проходит народ Твой, Господи, доколе проходит сей народ, который Ты приобрел. Введи его и насади его на горе достояния Твоего, на месте, которое Ты соделал жилищем Себе, Господи, во святилище, которое создали руки Твои, Владыка! Господь будет царствовать во веки и в вечность. Когда вошли кони фараона с колесницами его и с всадниками его в море, то Господь обратил на них воды морские,

а сыны Израилевы прошли по суше среди моря.

И взяла Мариам пророчица, сестра Ааронова, в руку свою тимпан, и вышли за нею все женщины с тимпанами и ликованием. И воспела Мариам пред ними: пойте Господу, ибо высоко превознесся Он, коня и всадника его ввергнул в море [Поимъ гдѣви, слáвнѣ бо прослáвнѣ: конѣ ѿ всáдника ввѣрже въ мóре:] (Исх. 14, 21–15, 21).

Под царством фараона в первой песни новозаветная Церковь подразумевает царство дьявола и греха, под Израилем — христиан, которых Господь Иисус Христос Своим воскресением перевел от смерти к жизни, от земли на небо. Таким образом, любой, даже самый сокрушенный и покаянный, канон своим первым ирмосом и первой песнью утверждает нас в пасхальном торжестве победы Христа над смертью и дьяволом, напоминает нам о том, что мы изведены из рабства греха и искуплены Христовой Кровью, — то есть обращает нас к основам духовной жизни христианина, к тому фундаменту, на котором она строится.

2-я песнь канона составлена по образцу другой песни пророка Моисея (Втор. 32, 1–43),

которую он воспел по повелению Божию, чтобы обличить свой неблагодарный народ и пробудить в нем раскаяние: **Вонми, нбо, и възглаголю.** Эта песнь в большинстве канонов опускается; она есть в великом покаянном каноне святителя Андрея Критского, который исполняется на первой и пятой седмицах Великого поста. Так как ни в одном из канонов, объясняемых в этой книге, второй песни нет, мы не приводим текст библейской песни.

3-я песнь канона (которая поется вслед за первой) составлена под влиянием благодарственной песни святой Анны, матери пророка Самуила. Православные христиане славят и благодарят Господа, ибо нас озарил свет Христовой веры, без которой мы были бы бесплодны к добрым делам, подобно тому, как бесплодна была святая Анна.

Обратите внимание на сходство песни святой Анны с песнью Пресвятой Богородицы, лежащей в основе 9-й песни канона.

И молилась Анна и говорила:

Возрадовалось сердце мое в Господе; вознесся рог мой в Боге моем; широко разверзлись уста мои на врагов моих, ибо я радуюсь о спасении Твоем. [Оутвердїса сѣрдце

моѣ въ гдѣ, вознесѣса рогъ мой въ бзѣ моѣмъ,
 разширишася оуста моа на враги моа, вознесе-
 лихса ѡ спасеніи твоѣмъ:] Нетъ столь святаго,
 какъ Господь; ибо нетъ другого, кроме Тебя; и
 нетъ твердыни, какъ Богъ нашъ. [Иакъ нѣсть стѣ
 іакъ гдѣ, и нѣсть прѣвнъ іакъ бгъ нашъ, и нѣсть
 стѣ паче тебѣ:] Не умножайте речей надмен-
 ныхъ; дерзкіе слова да не исходятъ изъ уст ва-
 шихъ; ибо Господь есть Богъ веденія, и дела у
 Него взвѣшены. Лукъ сильныхъ преломляется,
 а немощные препоясываются силою; сытые
 работаютъ изъ хлеба, а голодные отдыхаютъ;
 даже бесплодная рождаетъ семь разъ, а мно-
 гочадная изнемогаетъ. Господь умерщвляетъ
 и оживляетъ, низводитъ въ преисподнюю и воз-
 водитъ; Господь делаетъ нищимъ и обогащаетъ,
 унижаетъ и возвышаетъ. Изъ праха подъемлетъ
 Онъ бѣднаго, изъ брѣня возвышаетъ нищаго,
 посаждая съ вельможами, и престолъ славы
 даетъ имъ въ наследіе; [даіи молітвѣ молащѣмъса
 и блгвѣ лѣта прѣвнагъ] ибо у Господа основа-
 нія земли, и Онъ утвердилъ на нихъ вселенную.
 Стопы святыхъ Своихъ Онъ блюдетъ, а незакон-
 ные во тьмѣ исчезаютъ; ибо не силою крепокъ
 человекъ. Господь сотретъ препирающихся съ
 Нимъ; съ небесъ возгремитъ на нихъ. Господь святъ.
 [Иакъ не въ крѣпости сіленъ мѣжъ: гдѣ немошна

сотвори сопостата егѡ, гдѣ стѣ:] Да не хвалится мудрый мудростью своею, и да не хвалится сильный силою своею, и да не хвалится богатый богатством своим, но желающий хвалиться да хвалится тем, что разумеет и знает Господа [но ѡ сѣмъ да хвалитса хвалайса, еже разумѣти и знати гда, и творити сдѣз и правдѣ посредѣ землѣ: гдѣ възиде на нѣса и възгремѣ: тои сѣдитъ концемъ землѣ, прѣвнъ сый]. Господь будет судить концы земли, и даст крепость царю Своему и вознесет рог помазанника Своего [и дастъ крѣпость царемъ нашимъ и вознесетъ рогъ хрїста своегѡ] (1 Цар. 2, 1–10).

4-я песнь канона восходит к пророческой песни-молитве пророка Аввакума, жившего задолго до Рождества Христова. Духовно созерцая грядущего Господа Иисуса Христа, пророк говорил:

Господи! услышал я слух Твой и убоялся. [Гди, оуслышахъ слѣхъ твои и оубоахса: гди, разумѣхъ дѣла твоа и оужасоахса:] Господи! соверши дело Твое среди лет, среди лет яви его; во гневе вспомни о милости. [Внегда приближитса лѣтѡмъ, познаешиса: внегда прїити времени, явишиса: внегда смѣтитиса дѡши моеи во гнѣвѣ, мѣть (твою) поманеши.]

Бог от Фемана грядет и Святой — от горы Фаран. [Бѣгъ ѿ юга прійдетъ, и стѣйи иъз горы приуствѣненныа чащи:] Покрыло небеса величие Его, и славою Его наполнилась земля [покры небеса добродѣтель егѡ, и хвалениа егѡ исполнь земля]. Блеск ее — как солнечный свет; от руки Его лучи, и здесь тайник Его силы! Пред лицом Его идет язва, а по стопам Его — жгучий ветер. [Предъ лицемъ егѡ предидетъ слово, и иъзидетъ на поле при ногѡ егѡ.] Он стал и поколебал землю; воззрел, и в трепет привел народы; вековые горы распались, первобытные холмы опали; пути Его вечные. Грустными видел я шатры Ефиопские; сотряслись палатки земли Мадямской. Разве на реки воспылал, Господи, гнев Твой? разве на реки — негодование Твое, или на море — ярость Твоя, что Ты восшел на коней Твоих, на колесницы Твои спасительные? Ты обнажил лук Твой по клятвенному обетованию, данному коленам. Ты потоками рассек землю. Увидев Тебя, вострепетали горы, ринулись воды; бездна дала голос свой, высоко подняла руки свои; солнце и луна остановились на месте своем [воздвѣжеса солнце, и луна ста въ чинѣ своемъ] пред светом летающих стрел Твоих, пред

сиянием сверкающих копьев Твоих. Во гневе шествуешь Ты по земле и в негодовании попираешь народы. Ты выступаешь для спасения народа Твоего, для спасения помазанного Твоего. [И́зше́лъ еси́ во сп́сєніе люді́й твои́хъ, сп́сти пома́занныа твоа́.] Ты сокрушаешь главу нечестивого дома, обнажая его от основания до верха. Ты пронзаешь копьями его главу вождей его, когда они как вихрь ринулись разбить меня, в радости, как бы думая поглотить бедного скрытно. Ты с конями Твоими проложил путь по морю, через пучину великих вод. Я услышал, и вострепетала внутренность моя; при вести о сем задрожали губы мои, боль проникла в кости мои, и колеблется место подо мною; а я должен быть спокоен в день бедствия, когда придет на народ мой грабитель его. Хотя бы не расцвела смоковница и не было плода на виноградных лозах, и маслина изменила, и нива не дала пищи, хотя бы не стало овец в загоне и рогатого скота в стойлах, — но и тогда я буду радоваться о Господе и веселиться о Боге спасения моего. Господь Бог — сила моя: Он сделает ноги мои как у оленя и на высоты мои возведет меня! (Авв. 3, 2–19).

5-я песнь канона составлена под влиянием молитвы пророка Исаии, провидевшего пришествие Спасителя; молитва завершается торжественным предвестием всеобщего воскресения.

Душею моею я стремился к Тебе ночью, и духом моим я буду искать Тебя во внутренности моей с раннего утра: ибо когда суды Твои совершаются на земле, тогда живущие в мире научаются правде. [Ѡ нѡщи оутренюеть дѡхъ мой къ тебѣ, бже, занѣ свѣтъ повелѣнїа твоа на землї: правдѣ научитеса, живущїи на землї.] Если нечестивый будет помилован, то не научится он правде, — будет злодействовать в земле правых и не будет взирать на величие Господа. Господи! рука Твоя была высоко поднята [гдї, высока твоа мышца], но они не видали ее; увидят и устыдятся ненавидящие народ Твой; огонь пожрет врагов Твоих.

Господи! Ты даруешь нам мир; ибо и все дела наши Ты устрояешь для нас. Господи Боже наш! другие владыки кроме Тебя господствовали над нами; но чрез Тебя только мы славим имя Твое [гдї, развѣ тебѣ иногѡ не вѣмы: има твоѣ именуемъ]. Мертвые не ожи-

вут; рефаимы не встанут [мѣртвѣи же живота не ѣмѣтъ видѣти, ниже врачеве воскресѣтъ], потому что Ты посетил и истребил их, и уничтожил всякую память о них. Ты умножил народ, Господи, умножил народ, — прославил Себя, распространил все пределы земли. [Приложи ѣмъ сла, гди, приложи сла славному земли.] Господи! в бедствии он искал Тебя [въ скорби поманѣхомъ тѣ]; изливал тихие мольбы, когда наказание Твое постигало его. Как беременная женщина, при наступлении родов, мучится, вопит от болей своих, так были мы пред Тобою, Господи. Были беременны, мучились, — и рождали как бы ветер; спасения не доставили земле, и прочие жители вселенной не пали. Оживут мертвецы Твои, восстанут мертвые тела! [Воскреснѣтъ мѣртвѣи и востанѣтъ ѣже во гробѣхъ.] Воспряните и торжествуйте, поверженные в прахе [и возрадѣются ѣже на земли]: ибо роса Твоя — роса растений, и земля извергнет мертвецов (Ис. 26, 9–19).

6-я песнь канона составлена по образцу молитвы пророка Ионы из чрева кита. В 6-й песни канона мы выражаем благодарность Господу за то, что Он не презрел нас, погрязших

во грехах, но пришел, и спас, и сподобил сла-
вословить Его величие.

*И помолился Иона Господу Богу своему из
чрева кита, и сказал:*

**К Господу воззвал я в скорби моей, и Он
услышал меня; из чрева преисподней я во-
зопил, и Ты услышал голос мой. [Возопи́хъ
въ скорби мое́й ко гдѣ бгѣ моему, и оуслы́ша мѧ:
и́з чрева́ адова вопль мой, оуслы́шалъ еси́ гласъ
мой:] Ты вверг меня в глубину, в сердце мо-
ря, и потоки окружили меня, все воды Твои
и волны Твои проходили надо мною [всѧ
высоты твоѧ и волны твоѧ на мнѣ преидоша].
И я сказал: отринут я от очей Твоих, одна-
ко я опять увижу святой храм Твой. Объ-
яли меня воды до души моей, бездна заклю-
чила меня [возлі́ася на мѧ вода до души моеѧ,
бѣздна ѡбыде мѧ послѣднѧ]; морскою тра-
вою обвита была голова моя. До основания
гор я нисшел, земля своими запорами навек
заградила меня; но Ты, Господи Боже мой,
изведешь душу мою из ада [и да възидетъ и́з
и́стлѣніѧ живото́тъ мой къ тебѣ, гдѣ бже мой].
Когда изнемогла во мне душа моя, я вспом-
нил о Господе, и молитва моя дошла до Тебя,
до храма святаго Твоего. Чтущие суетных и**

ложных богов оставили Милосердаго своего, а я гласом хвалы принесу Тебе жертву [хранящійи съѣтнаа ѿ лѡжнаа мѡть свою ѡста-
виша: азъ же со гласомъ хваленїа ѿ исповѣданїа
пожрѹ тебѣ]; что обещал, исполню: у Господа спасение! (Иона 2, 2–10).

7-я и 8-я песни канона построены на основе благодарственной песни трех отроков, брошенных в раскаленную печь за отказ поклониться идолу и чудесно спасенных (3-я глава книги пророка Даниила; следует отметить, что во всех протестантских изданиях Библии, в которых указано «Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета канонические», с пометой «перепечатано с Синодального издания», песни трех отроков вы не найдете, т. к. она переведена с греческого текста Библии и отсутствует в еврейском, которым руководствуются протестанты). Вспоминая чудесное спасение отроков, Церковь славит Всемогущего и Всесильного Бога и призывает всё творение Его к хвале Ему.

Образец 7-й песни — Дан. 3, 19–56:

Тогда Навуходносор исполнился ярости, и вид лица его изменился на Седраха, Мисаха и Авденаго, и он повелел разжечь печь в семь

раз сильнее, нежели как обыкновенно разжигали ее, и самым сильным мужам из войска своего приказал связать Седраха, Мисаха и Авденаго и бросить их в печь, раскаленную огнем. Тогда мужи сии связаны были в исподнем и верхнем платье своем, в головных повязках и в прочих одеждах своих, и брошены в печь, раскаленную огнем. И как повеление царя было строго, и печь раскалена была чрезвычайно, то пламя огня убило тех людей, которые бросали Седраха, Мисаха и Авденаго. А сии три мужа, Седрах, Мисах и Авденаго, упали в раскаленную огнем печь связанные. И ходили посреди пламени, воспевая Бога и благословляя Господа. И став Азария молился и, открыв уста свои среди огня, возгласил:

Благословен Ты, Господи Боже отцов наших, хвально и прославлено имя Твое вовеки. [Бл̑гословѣнъ ѣси, гд̑и, в̑же Ѡтѣцъ на̑шихъ, хвально и прославлено ѣма твоє во вѣки.] Ибо праведен Ты во всем, что соделал с нами, и все дела Твои истинны и пути Твои правы, и все суды Твои истинны. Ты совершил истинные суды во всем, что навел на нас и на святой град отцов наших Иерусалим, потому что по истине и по суду навел Ты все это на нас за грехи наши.

Ибо согрешили мы, и поступили беззаконно, отступив от Тебя, и во всем согрешили. Заповедей Твоих не слушали и не соблюдали их, и не поступали, как Ты повелел нам, чтобы благо нам было. [И́акw согрѣши́хомъ и беззакѡннавахомъ ѿстѣпѣвшѣ ѿ тебе, и прегрѣши́хомъ во всѣхъ, и заповѣдѣй твоихъ не послѣшахомъ, ниже соблюдохомъ, ниже сотворихомъ, ꙗкоже заповѣдалъ еси намъ, да благо намъ будетъ.] И все, что Ты навел на нас, и все, что Ты соделал с нами, соделал по истинному суду. И предал нас в руки врагов беззаконных, ненавистнейших отступников, и царю неправосудному и злейшему на всей земле. И ныне мы не можем открыть уст наших; мы сделались стыдом и поношением для рабов Твоих и чтущих Тебя.

Но не предай нас навсегда ради имени Твоего [не предаждь оубо насъ до конца ꙗмене твоегѡ ради], и не разруши завета Твоего. Не отними от нас милости Твоей [не ѿстави мѣти твоєѡ ѿ насъ] ради Авраама, возлюбленного Тобою, ради Исаака, раба Твоего, и Израиля, святаго Твоего, которым Ты говорил, что умножишь семя их, как звезды небесные и как песок на берегу моря.

Мы умалены, Господи, паче всех народов, и унижены ныне на всей земле за грехи наши, и нет у нас в настоящее время ни князя, ни пророка, ни вождя, ни всесожжения, ни жертвы, ни приношения, ни фимиама, ни места, чтобы нам принести жертву Тебе и обрести милость Твою. Но с сокрушенным сердцем и смиренным духом да будем приняты. Как при всесожжении овнов и тельцов и как при тысячах тучных агнцев, так да будет жертва наша пред Тобою ныне благоугодною Тебе; ибо нет стыда уповающим на Тебя.

И ныне мы следуем за Тобою всем сердцем и боимся Тебя и ищем лица Твоего. Не посрами нас, но сотвори с нами по снисхождению Твоему и по множеству милости Твоей и избави нас силою чудес Твоих, и дай славу имени Твоему, Господи, и да постыдятся все, делающие рабам Твоим зло, и да постыдятся со всем могуществом, и сила их да сокрушится, и да познают, что Ты Господь Бог един и славен по всей вселенной.

А между тем слуги царя, ввергшие их, не переставали разжигать печь нефтью, смолою, паклею и хворостом, и поднимался пламень над печью на сорок девять локтей

и вырывался, и сожигал тех из Халдеев, которых достигал около печи.

Но Ангел Господень сошел в печь вместе с Азариею и бывшими с ним и выбросил пламень огня из печи, и сделал, что в середине печи был как бы шумящий влажный ветер, и огонь нисколько не прикоснулся к ним, и не повредил им, и не смутил их.

Тогда сии трое, как бы одними устами, воспели в печи, и благословили и прославили Бога:

Благословен Ты, Господи Боже отцов наших, и хвальный и превозносимый вовеки, и благословенно имя славы Твоей, святое и прехвальное и превозносимое во веки. [Бл҃гословѣнъ ѣси, гд҃и, бже о҃тець нашихъ, и препѣтый и превозносимый во вѣки, и бл҃гословѣно имя славы твоеѧ ст҃оѧ, и препѣтое и превозносимое во вѣки.]

Благословен Ты в храме святой славы Твоей, и прехвальный и преславный во веки.

Благословен Ты, видящий бездны, восседающий на Херувимах, и прехвальный и превозносимый во веки.

Благословен Ты на престоле славы царства Твоего, и прехвальный и превозносимый во веки.

Благословен Ты на тверди небесной, и прехвальный и превозносимый во веки.

Образец 8-й песни — Дан. 3, 57–88:

Благословите, все дела Господни, Господа, пойте и превозносите Его во веки. [Благословите, всѧ дѣла гдѧ, гдѧ, пойте и превозносите єго во вѣки.]

Благословите, Ангелы Господни, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Благословите, небеса, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Благословите Господа, все воды, которые превыше небес, пойте и превозносите Его во веки.

Благословите, все силы Господни, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Благословите, солнце и луна, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Благословите, звезды небесные, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Благословите, всякий дождь и роса, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Благословите, все ветры, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Благословите, огонь и жар, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Благословите, холод и зной, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Благословите, росы и иней, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Благословите, ночи и дни, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Благословите, свет и тьма, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Благословите, лед и мороз, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Благословите, иней и снег, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Благословите, молнии и облака, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Да благословит земля Господа, да поет и превозносит Его во веки.

Благословите, горы и холмы, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Благословите Господа, все произрастания на земле, пойте и превозносите Его во веки.

Благословите, источники, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Благословите, моря и реки, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Благословите Господа, киты и все, движущееся в водах, пойте и превозносите Его во веки.

Благословите, все птицы небесные, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Благословите Господа, звери и весь скот, пойте и превозносите Его во веки.

Благословите, сыны человеческие, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Благослови, Израиль, Господа, пой и превозноси Его во веки.

Благословите, священники Господни, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Благословите, рабы Господни, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Благословите, духи и души праведных, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Благословите, праведные и смиренные сердцем, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Благословите, Анания, Азария и Мисаил, Господа, пойте и превозносите Его во веки; ибо Он извлек нас из ада и спас нас от руки смерти, и избавил нас из среды печи горящего пламени, и из среды огня избавил нас.

Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его [Исповѣдайтесь гдѣви, ѡакъ блгъ, ѡакъ въ вѣкъ млтѣ ѣгѡ].

Благословите, все чтущие Господа, Бога богов, пойте и славьте, ибо вовек милость Его.

9-я песнь канона величает Святую Деву Марию. В основу этой песни легли песнь Богоматери при встрече со святой Елисаветой (воспевается обычно перед 9-й песнью канона на богослужении утрени) и молитва Захарии, пораженного немотой за неверие в то, что родится у него сын, Иоанн Предтеча, и вновь обретшего дар речи.

Песнь Пресвятой Богородицы:

И сказала Мария:

Величит душа Моя Господа, и возрадовался дух Мой о Боге, Спасителе Моем, что призрел Он на смирение Рабы Своей, ибо отныне будут ублажать Меня все роды; что сотворил Мне величие Сильный, и свято имя Его; и милость Его в роды родов к боящимся Его; явил силу мышцы Своей; рассеял надменных помышлениями сердца их; низложил сильных с престолов, и вознес смиренных; алчущих исполнил благ, и богатящихся отпустил ни с чем; воспринял Израиля, отрока Своего, вспомянув милость, как говорил отцам нашим, к Аврааму и семени его до века. [Величитъ душа моя гда, и возрадовася дух мой ѡ възвѣспѣ моёмъ: ѡакъ призрѣ на смиреніе рабы своеѡ: се бо, ѡннѣ оублажатъ ма вси

рѡди: ꙗ́кѡ сотвори мнѣ величїе сильный, и сто
ѣма егѡ: и мѡть егѡ въ роды родѡвъ бо́льшим
са егѡ: сотвори держа́вѡ мышцею своею: расточи
гѡрдыа мыслїю сѣрдца ихъ: низложи сильныа
со престѡлѡ и вознесе смиренныа: ѡлчѡщыа
исполни бѡгѡ и богатѡщыа са ѡпѡсти тѡщы:
воспрїѡтъ ѣла Ѳтрока своего, помѡнѡти мѡти,
ѡкоже гла ко Ѳтцѣмъ нашимъ, ѡвраамѡ и сѣме
ни егѡ до вѣка.] (Лк. 1, 46–55).

Молитва Захарии:

*И Захария, отец его, исполнился Святаго
Духа и пророчествовал, говоря:*

Благословен Господь Бог Израилев, что посетил народ Свой и сотворил избавление ему, и воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока Своего, как возвестил устами бывших от века святых пророков Своих, что спасет нас от врагов наших и от руки всех ненавидящих нас; сотворит милость с отцами нашими и помянет святой завет Свой, клятву, которою клялся Он Аврааму, отцу нашему, дать нам, небоязненно, по избавлении от руки врагов наших, служить Ему в святости и правде пред Ним, во все дни жизни нашей.

**И ты, младенец, наречешься пророком
Всевышнего, ибо предъидешь пред лицом
Господа приготовить пути Ему, дать уразуметь
народу Его спасение в прощении грехов
их, по благоутробному милосердию Бога на-
шего, которым посетил нас Восток свыше,
просветить сидящих во тьме и тени смертной,
направить ноги наши на путь мира (Лк. 1,
67–79).**

КАНѠНЪ ПОКАЊННЫЙ

КО ГДѠ НАШЕМѠ ІИСУ ХРІТУ

Гласъ ѿ.

Пѣснь а.

Ірмосъ: ІѦкѡ по сѡхѡ¹ пѣшешествовавъ² іиль, по бѣзднѣ стопами, гонителя фараона вида потопляема, бгѡ побѣдную пѣснь поимъ, вопіаше³.

¹ ІѦкѡ по сѡхѡ — как по суше. ² Пѣшешествовавъ — пройдя пешком. ³ Бгѡ побѣдную пѣснь поимъ, вопіаше — (Израильский народ) воскликнул: «Воспоем Богу победную песнь!» (в церковнославянском языке порядок слов часто отличается от привычного нам).

Припѣвъ: Помилѡй мѧ, бже, помилѡй мѧ.

В канонах припев как молитвенное воззвание произносится перед каждым тропарем, кроме тех, которые начинаются со «Слава Отцу и Сыну и Святому Духу» и «И ныне и присно, и во веки веков. Аминь».

Нынѣ пристѡпихъ ѧзъ¹ грѣшный и ѡбре-
менѣнный къ тебѣ влцѣ и бгѡ моемѡ: не

смѣю же взирати на нѣбо, токмо молюса,
глагола²: даждь³ ми, гди, оумъ, да плачусь
са дѣлъ моихъ горьку.

Помилуй мѧ, бже, помилуй мѧ.

Ѡ горе мнѣ грѣшному! паче⁴ всѣхъ че-
ловѣкъ ѡкааненъ ѣсмь: покаанїа нѣсть⁵
во мнѣ: даждь ми, гди, слѣзы, да плачусь
дѣлъ моихъ горьку.

Глава Оцѣ и снѣ и стѣомѣ дхѣ.

Безѣмне, ѡкаанне человекѣ, въ лѣности
время гвѣши: помысли житїе твоѣ, и
ѡбратиса ко гдѣ бгѣ, и плачиса ѡ дѣлѣхъ
твоихъ горьку.

И нынѣ и приснѣ, и во вѣки вѣкѡвъ.
Аминь.

Мти бжїа пречтаа, воззри на мѧ грѣш-
наго, и ѡ сѣти діаволи избави мѧ, и на
пѣть покаанїа настави мѧ, да плачусь
дѣлъ моихъ горьку.

¹ Язъ — я. ² Глагола — говоря. ³ Дажь — дай.

⁴ Паче — более. ⁵ Нѣсть — нет.

ПѢСНЬ Г.

Ирмосъ: Нѣсть стѣ, ꙗкоже ты¹, гдѣ бже мой, вознесый рогъ² вѣрныхъ твоихъ³, блже, и оутвердивый насъ на камени исповѣданїа твоегѡ⁴.

¹ Нѣсть стѣ, ꙗкоже ты — нетъ столь святаго, какъ Ты. ² Вознесый рогъ — возвысившій силу (рогъ — сила, крепость, преимущество; вознести рогъ — прославить, укрепить силу, даровать победу на врага). ³ Вѣрныхъ твоихъ — верующихъ в Тебя (но, несомненно — и верныхъ Тебе). ⁴ На камени исповѣданїа твоегѡ — на камне Завета Твоего (исповѣданїе — прославление, открытое признание, здесь: завет).

Помилуй мѧ, бже, помилуй мѧ.

Внегда¹ поставлени бѣдѣтъ престѡли на сѣдїищи страшнѣмъ, тогда всѣхъ чловѣкъ дѣла ѡбличѧтсѧ: горе тамъ бѣдетъ грѣшнымъ, въ мѣкъ ѡсылаемымъ: и то вѣдѣщи², дѡше моѧ, покайсѧ ѡ слыхъ дѣлъ твоихъ.

Помилуй мѧ, бже, помилуй мѧ.

Прѣвницы³ возрадуются, а грѣшніи восплачутся: тогда никтоже возможетъ помощи⁴ намъ, но дѣла наша ѡсѣдуть насъ. Темже⁵ прѣжде конца покайся ѡ слыхъ дѣлъ твоихъ.

Слава:

Оубы мнѣ великогрѣшному! ѿже дѣлы и мысльми ѡсквернився, ни капли слѣзъ имѣю ѡ жестосердіа, нынѣ вознікни ѡ земли, душе моа, и покайся ѡ слыхъ дѣлъ твоихъ.

И нынѣ:

Се взываетъ, гпже, снъ твой, и поучаетъ насъ на доброе, азъ же грѣшный добра всегда бѣгаю: но ты, мѣтвиваа, помилуй ма, да покаюся ѡ слыхъ моихъ дѣлъ.

¹ Внегда — когда. ² Вѣдущи — зная. ³ Прѣвницы — праведники. ⁴ Помощи — помочь. ⁵ Темже — здесь: поэтому, из-за этого. ⁶ Вознікни — поднимись, возвысься (из согнутого — ницъ — положения).

СѢДАЛЕНЪ, ГЛАСЪ 5:

Помышляю день страшный и плачуся
дѣланіи моихъ лѣкавыхъ¹: какъ ѿвѣщаю
безсмертному црю; или коимъ дерзновені-
емъ воззрю на сѣдїю, блѣдный азъ; блгод-
трѣбный² Оче, сїе единородный и дше
стыи, помилуй ма.

ГЛАВА, и нынѣ:

Бгородиченъ: Связанъ многими нынѣ
пленицами³ грѣхѡвъ, и содержимъ⁴ люты-
ми страстьми и бѣдами, къ тебѣ прибѣ-
гаю моему спсѣнію и вопїю: помози ми,
дво, мти бжїа.

¹ Лѣкавыхъ — злых. ² Блгодтрѣбный — мило-
сердный (буквально: имеющий благое серд-
це). ³ Пленицами — цепями, узами. ⁴ Сoder-
жимъ — одержим (то есть пребываю под
властью).

Седален — краткое песнопение, при исполне-
нии которого в храме молящимся позволя-
лось садиться для слушания следующего
затем чтения из Священного Писания или

жития святого. Такое чтение по уставу было положено после 3-й песни канона.

Пѣснь д̄.

Ирмосъ: Хрѣтосъ моа̀ сила, бгъ и гдѣ, чѣтнаа̅¹ црковь бголѣпнв² поетъ, взываю- щи ѿ смысла чѣста³, ѡ гдѣ празднующи.

¹ Чѣтнаа̅ — священная, благоговейно чтимая.

² Бголѣпнв — как прилично Богу. ³ ѿ смысла чѣста — от чистого ума и сердца.

Хрѣтосъ — моа̀ сила, бгъ и гдѣ, — поет Свя- тая Церковь словами пророка Аввакума, — таков общий смысл ирмоса.

Помилуй мѧ, бже, помилуй мѧ.

Широкъ пѣть здѣ¹ и оугодный сласти² творити, но горькв бдетъ въ послѣдній дѣнь, егда³ душа ѿ тѣла разлчатиса бдетъ: блюди сѧ ѿ снхъ⁴, человекче, цѣ- твѧ ради бжѧ.

Помилуй мѧ, бже, помилуй мѧ.

Почтò оубогаго ѡбидиши; мздѣ наемни- чѣ оудержеши⁵; брата твоего не любиши;

Блѣдъ и гордость гониши⁶; ѡстави оубв
сѣа, душѣ моа, и покайся цѣтвѣа ради
бжїа.

Глѣва:

Ѡ безѡмный человекѣ, доколѣ оуглѣ-
бѣеши⁷, ѣкв пчелѣ, собираючи богатство
твоѣ; вскорѣ во погнѣнетъ ѣкв прахъ и
пепелъ: но болѣе взыщи цѣтвѣа бжїа.

И нынѣ:

Гпжѣ вѣце, помилуй мѣ грѣшнаго, и въ
добродѣтели оукрѣпи, и соблюди мѣ, да
наглаа⁸ смѣрть не похититъ мѣ негото-
ваго, и доведи мѣ, дѣво, цѣтвѣа бжїа.

¹ Здѣ — здесь. ² Глѣсти — чувственные на-
слаждения, удовольствия, похоти. ³ Егда — ког-
да. ⁴ Блудисѣ ѡ сѣхъ — храни себя от этого.
⁵ Мздѣ наѣмничѣ оудѣржѣеши — задерживаешь
плату наемному работнику (мзда — воздая-
ние, награда). ⁶ Блѣдъ и гордость гониши — не
оставляешь блуда и гордости (гонѣти — сле-
довать, достигать, держаться). ⁷ Оуглѣбѣеши —
погрязаетъ (образ пчелы, вязнущей в слад-
ком и липком). ⁸ Наглаа — внезапная.

Пѣснь ѿ.

Ирмосъ: Бжїимъ свѣтомъ твоимъ, блже, оутренюющихъ ти¹ души любовїю ѡзарї, молюса: тѣ вѣдѣти, словѣ бжїї, истиннаго бга, ѡ мрака грѣховнагѡ взывающа.

¹ Оутренюющихъ ти — с раннего утра обращающихся к Тебе.

Построение фразы ирмоса для нас непривычно и потому непонятно. Приведем к более внятному для нас порядку слов: Молюса (Тебе), блже: оутренюющихъ ти души ѡзарї бжїимъ свѣтомъ твоимъ — любовїю, (чтобы) тѣ вѣдѣти (познавать) — истиннаго бга, ѡ мрака грѣховнагѡ взывающа (истинного Бога, призывающего к Себе из греховного мрака).

Помилуй мѧ, бже, помилуй мѧ.

Вспомани, ѡкаанный человекче, какъ лжамъ, клеветамъ, разбою, немощемъ, лютымъ свѣремъ, грѣхѡвъ ради порабощенъ еси; душѣ моѣ грѣшнаѣ, тогѡ ли восхотѣла еси;

Помилуй мѧ, бже, помилуй мѧ.

Трепещѣтъ мѣ оуди¹, всѣми бо сотвори́хъ винѣ: Очима² зри́ай, оуши́ма² слы́шай, а́зыкомъ сла́а глаго́лай, всего́ себѣ геѣннѣ преда́й: дѣшѣ моа́ грѣшнаа, сегѡ ли восхотѣла еси́;

Глава:

Блудника́ и разбойника ка́ющася прѣ́лзъ еси́, спсе: а́зъ же е́динъ лѣностію грѣхóвною ѡтагчѣхъсѣ, и слы́мъ дѣлѡмъ по́рабѡтихъсѣ: дѣшѣ моа́ грѣшнаа, сегѡ ли восхотѣла еси́;

И нынѣ:

Дѣвнаа́ и ско́раа́ помощнице́ всѣмъ чело́вѣкѡмъ, мѣи бжѣа́, помози́ мнѣ недо́стойномѣ, дѣша́ бо моа́ грѣшнаа тогѡ́ восхотѣ́.

¹ Оуди — члены тела (ед. число оудъ). ² Очима, оуши́ма — формы двойственного числа.

Блудника́ и разбойника ка́ющася прѣ́лзъ еси́, спсе... На память душе приводятся блудный сын притчи (Лк. 15, 11–32) и благоразумный разбойник Креста (Лк. 23, 39–43).

Пѣснь 5.

Ирмосъ: Житѣйское море воздвизаемое
Зрѣ¹ напастей² бурею, къ тихомѣ пристанищѣ
твоемѣ притекъ³, вопію ти: возведи
ѡ тли⁴ животъ мой⁵, многомлтивѣ.

¹Зрѣ — видя. ² Напастей — бед, искушений.
³ Притекъ — здесь: пристав, приплыв. ⁴ Возведи
ѡ тли — изведи от погибели. ⁵ Животъ
мой — жизнь мою.

В этом ирмосе мы снова встречаем порядок слов, отличающийся от привычного. Зрѣ (видя) житѣйское море, воздвизаемое (волнуемое) бурею напастей (искушений и бед), и пристав к Твоей тихой пристани, я вопію ти...

Помилуй ма, бже, помилуй ма.

Житіє на земли блданш пожихъ¹, и дѣшѣ
во тмѣ предахъ¹: нынѣ оубв молю та,
млтивый влко: свободи ма ѡ рабѣты сеѣ
вражіа², и даждь ми разумъ творити
волю твою.

Помилуй ма, бже, помилуй ма.

Ктò творитъ таковѣмъ, ꙗкоже азъ³; ꙗкоже бо свинѣ лежитъ въ калѣ, такъ и азъ грѣхѣмъ служу: но ты, гди, исторгни мѣ ѿ гнѣса сегѣ, и даждь мнѣ сердце творити заповѣди твоѣ.

Глава:

Воспранѣ, ѡкаанный человекѣ, къ бгѣ, воспоманѣвъ своѣ согрѣшенѣмъ, припадаю ко творцѣ, слезѣ и стенѣ, тойже ꙗкѣ мѣрдъ, дасть ти оумъ знати волю свою.

И нынѣ:

Бже дѣво, ѿ видимаго и невидимаго зла сохрани мѣ, пречтѣмъ, и прѣимѣ мѣтвы моѣ, и донеси мѣ снѣ твоемѣ, да дасть мнѣ оумъ творити волю свою.

¹Пожихъ, предахъ — я пожил, я предал (формы 1-го лица прошедшего времени — *аориста*).

² ѿ работы сеѣ вражѣмъ — от этого рабства врагу. ³ Таковѣмъ, ꙗкоже азъ — такое, как я.

Конда́къ:

Душе моа, почто грѣхами богатѣши;
почто волю дїаволю твориши; въ чесомъ¹
надѣждѣ полагаеши; престани ѿ сїхъ и
ѡбратїса къ бгѣ съ плачемъ, зовѣщи:
мїрде гдїи, помїлуй мѧ грѣшнаго.

¹ Въ чесомъ — в чем.

Конда́къ — от греческого κοντάκιον, что означает «колышек», «валик» — деревянный валик, на который накручивался свиток; впоследствии и сам свиток стал так называться. Первоначально кондак — жанр византийской гимнографии, созданный преподобным Романом Сладкопевцем (первым кондаком был кондак Рождества Христова — **Два днесь пресѣщественнаго раждаетъ...**) и приобретший огромную популярность, пока его не вытеснил из богослужения канон. Это был гимн, состоящий из большого числа стрóf — **икосов**, одинаковых по числу стихов и ритмической организации. Нынешние кондак и икос, исполняемые после 6-й песни канона, — всё, что осталось от древнего кондака́.

Їкосъ:

Помысли, дѹшѣ моѣ, горькій часъ
смѣрти, и страшный сѣдъ творца твоегѡ и
бѣга: агглы бо грѡзніи поймаѹтъ¹ тѣ, дѹшѣ,
и въ вѣчный о҃гнь введѹтъ: оѹбо прѣжде
смѣрти покайся, вопіющи: гдѣи, помилѹй
мѣ грѣшнаго.

¹ Поймаѹтъ — схватят, поймают.

Икос — церковное песнопение, развивающее тему кондака (икос всегда следует за кондаком и не употребляется самостоятельно), но более обширное. Кондак и икос, читаемые по 6-й песни канона, обычно оканчиваются одними и теми же словами.

Пѣснь 3.

Їрмосъ: Росодательнѹ оѹбѡ пѣць содѣла¹
агглы прѣвнымъ о҃трокѡмъ², халдѣи же
ѡпалающе вѣлѣніе бж҃іе мѹчителя оѹвѣ-
ща³ вопіти: бѣгословѣнъ еси, бж҃е о҃тець
нашихъ.

¹ Росодáтельнѹ оубѡ пѣшь содѣла — сделал так, что печь окроплялась росой. ² Прѣбнымъ Отрокумъ — святым юношам. ³ Оубѣща — убедило.

Халдѣн же ѡпалающее велѣнїе бжїе мѹчителя оубѣща вопїти... Повеление Божие, опаляющее халдеев, убедило мучителя (царя) воскликнуть.

Помїлуй мѧ, бже, помїлуй мѧ.

Не надѣйся, дѹше моѧ, на тѣлнное богатство, и на неправедное собранїе, всѧ бо сїѧ не вѣси комѹ ѡста́внши, но возопїй: помїлуй мѧ, хрїте бже, недостойнаго.

Помїлуй мѧ, бже, помїлуй мѧ.

Не оуповай, дѹше моѧ, на тѣлесное здравїе, и на скоромнимоходящую красотѹ: вїдиши бо, їѧкѡ сїльнїи и младїи оумираютъ, но возопїй: помїлуй мѧ, хрїте бже, недостойнаго.

Глава:

Вспомани, дѹше моѧ, вѣчное житїе, цр҃тво нѣбное, оуготованное стѣмъ, и тѣмѹ

кромѣшнюю, и гнѣвъ бжїи слымъ, и возопїи: помилуй ма, хртѣ бже, недостойнаго.

И нынѣ:

Припадї, дшѣ ма, къ бжїей мтри, и помолїса той, єсть бо скорая помощница кающимса, оумолитъ сна хртѣ бга, и помилуетъ ма недостойнаго.

Пѣснь ѿ.

Ірмосъ: Изъ пламене прѣвнымъ росъ источилъ єси, и прѣнагв жертвъ водою попалилъ єси: всѧ бо твориши, хртѣ, токму єже хотѣти¹. Та превозносимъ во всѧ вѣки.

¹ Всѧ бо твориши, хртѣ, токму єже хотѣти — ибо Ты всё творишь, Христе, что только хочешь (одним Своим хотением).

И прѣнагв жертвъ водою попалилъ єси... Ирмос воспевает не только чудесное спасение трех отроков из пламени раскаленной печи, но и чудо, когда по молитве пророка Илии Гос-

подъ низвел с неба огонь, поपालивший обильно политую водой жертву (3 Цар. 18, 30–38).

Помилѡи ма̀, бже, помилѡи ма̀.

Ка́кѡ не ѡмамъ пла́кати́са, е́гда помы-
шлаю́ сме́рть; ви́дѣхъ бо во грѡ́бѣ лежа́-
ща брата́ моего̀, безсла́вна ѡ безшбра́зна:
что́ оубо чаю́; ѡ на что́ надѣю́са; то́кмо
да́ждь ми́, гди́, прѣ́жде конца́ пока́нїе.
[Два́жды.]

Гла́ва:

Вѣ́рую, ѡ́кѡ прїидеши́ сѡди́ти живы́хъ ѡ
ме́ртвыхъ, ѡ вси́ во своѣмъ чинѣ́ ста́нѡтъ,
ста́рин ѡ мла́дин, влады́ки ѡ кна́зи, дѣ́вы
ѡ сщѣ́нницы¹: гдѣ́ ѡбра́щѡса́ а́зъ; сегѡ́
ра́ди вопїю́: да́ждь ми́, гди́, прѣ́жде конца́
пока́нїе.

И ны́нѣ:

Прече́таа́ вѣ́це, прїимѡ́ недосто́йно́ю мѡ́лт-
вѣ́ мою́, ѡ сохрани́ ма́ ѡ на́глыа́ сме́рти, ѡ
да́рѡи ми́ прѣ́жде конца́ пока́нїе.

¹ Сщѣ́нницы — священники.

Пѣснь ѿ.

Ірмосъ: Бѣга челоуѣкъмъ не възможно видѣти, на негоже не смѣютъ чини аггль-стїи взира́ти: тобою¹ же, всецѣла, іависа челоуѣкъмъ слоуо воплощено: егоже величающе, съ нѣными вѣн² тѣ оублажаемъ.

¹ Тобою — через Тебя. ² Вѣн — воинствами.

Помилуй мѣ, бже, помилуй мѣ.

Нынѣ къ вамъ прибѣгаю, аггли, архаггли, и всѣ нѣныя сїлы, оу прѣтола бжїа стоащїи, молитеса ко творцѣ своему, да избавитъ дшѣ мою ѿ мѣки вѣчныя.

Помилуй мѣ, бже, помилуй мѣ.

Нынѣ плачѣса къ вамъ, стїи патрїарси, царїе и прѣрѣцы, апли и стїители, и вси избраннїи хртѣвы: помозїте мѣ на сѣдѣ, да спсѣтъ дшѣ мою ѿ сїлы вражїа.

Глава:

Нынѣ къ вамъ воздѣжѣ¹ рѣцѣ, стїи мѣницы, пѣстынницы, дѣвственницы,

прѣвницы² ѿ всѣхъ стѣнъ, моли́шисѧ ко гдѣу
за вѣсь міръ, да помилуетъ ма́ въ часъ
смѣрти моеѧ.

И нынѣ ѿпрѣси, ѿ во вѣки вѣкѡвъ.
Аминь.

Мѣти бжїа, помози ми, на тѣхъ силнѣхъ
надѣющема, оумоли сѧа своего, да по-
стави́тъ ма́ недостойнаго ѡдеснѣю³ себе,
ѣгда сѧдетъ сѧдѣи живыхъ ѿ мѣртвыхъ.
Аминь.

¹ Воздѣжѣ — воздеваю. ² Мѣници, пѣстынници, дѣвственници, прѣвници — мученики, пустынники, девственники, праведники (в церковнославянском языке здесь чередование звуков: «к» заменяется на «ц»). ³ ѡдеснѣю — по правую руку (сторону). ⁴ Сѧдетъ сѧдѣи — сядет и будет судить (буквальный перевод — «сядет судящий» или даже «сядет судя» — был бы неточен, так как здесь имеет место характерная для церковнославянского языка и отсутствующая в русском грамматическая конструкция).

Млтва ко гдѣ нашему іисѣ хрѣсту.

Вѣко хрѣте бже, ѡже¹ стрѣтми твоими страсти моѣ исцѣливыи, ѡ ѡзвами твоими ѡзвы моѣ ѡврачевавыи, дарѡи мнѣ, многѡ тебѣ прегрѣшившемѣ, слезы ѡмилѣнїѧ, сраствори² моемѣ тѣлѣ ѡ ѡбонанїѧ³ животворѡщагѡ тѣла твоегѡ, ѡ наслади⁴ душѣ мою твоєю чѣтною кровїю, ѡ горести, ѡже маѣ сопротивникѣ напои: возвыси мой ѡумѣ кѣ тебѣ, долѣ поникшии, ѡ возведи ѡ пропасти погибели, ѡакѡ не ѡмамѣ поканїѧ, не ѡмамѣ ѡмилѣнїѧ, не ѡмамѣ слезы ѡутѣшительныѧ, возводѡщиѧ чада ко своемѣ наслѣдїю. ѡмрачїхсѧ ѡмомѣ въ житейскихѣ страстехѣ, не могѣ воззрѣти кѣ тебѣ въ болѣзни, не могѣ согрѣтисѧ слезами, ѡже кѣ тебѣ любвѣ⁵. Но, вѣко гдѣ иисѣ хрѣте, сокровище блгїхѣ⁶, дарѡи мнѣ поканїе всецѣлое, ѡ сердце люботрѣдное⁷ во взысканїе твоѣ⁸: дарѡи мнѣ блгодать твою, ѡ ѡбнови во мнѣ зраки твоегѡ ѡбразѧ⁹. ѡстави хѣ тѣ, не ѡстави мене: ѡзыди на взысканїе

МОЕ: ВОЗВЕДИ КЪ ПАЖИТИ¹⁰ ТВОЕЙ, И СОПРИЧТИ
МА ОВЦАМЪ ИЗБРАННАГВ ТВОЕГВ СТАДА: ВОС-
ПИТАЙ¹¹ МА СЪ НИМИ Ѡ СЛАКА БЖТВЕННЫХЪ
ТВОИХЪ ТАИНСТВЪ, МЛТВАМИ ПРЕЧТЫА ТВОЕА
МТРЕ И ВСѢХЪ СТЫХЪ ТВОИХЪ. АМИНЬ.

¹ Иже... страсти моа исцѣливый и язвы моа
оуврачевавый... — страсти мои исцеливший и
язвы мои уврачевавший (в этом обороте и по-
добных ему слово **ИЖЕ** вообще не переводится).

² Сраствори — сораствори, примешай, присое-
дини (срастворати — примешивать; сраство-
рѣнїе — слияние, смешение, соединение). ³ Ѡ

ѠБОНАНІА — от запаха (ѠБОНАНІЕ — запах, а не
одно из пяти чувств). ⁴ Наслади — услади

(противопоставляется **ГОРЕСТИ** — горечи —
греха). ⁵ Слезами, гаже къ тебѣ любви — слезами

любви к Тебе. ⁶ Сокровище блгнхъ — источник
блага (БЛГАА — благое, благо). ⁷ Люботрдное —

любящее труды, прилежное. ⁸ Во взысканїе
твое — чтобы искать Тебя (ВЗЫСКАНІЕ — поиск,
старание найти).

⁹ ѠБНОВИ ВО МНѢ ЗРАКИ ТВОЕ-
ГВ ѠБРАЗА — верни меня к образу Твоему.

¹⁰ Къ пажити — к пастбищу (Христос — Пас-
тырь добрый, и фраза развивает этот образ).

¹¹ Воспитаи — вскорми и возрасти (напитав
злаком Твоих Таинств).

КАНѠНЪ МОЛѢБНЫЙ КО ПРЕСѢИ БѢЦѢ,

ПОЕМЫЙ ВО ВСАЦѢИ СКОРБИ ДУШЕВНѢИ
И ѠВСТОАНИИ

Творѣнїе Феостирїкта монаха.

Тропарь бѢЦѢ, гласъ д:

Къ бѢЦѢ прилѣжнѡ нынѢ притецѣмъ¹,
грѣшнїи и смиреннїи, и припадѣмъ², въ по-
каенїи зовѡще иъ глубины души: влчце,
помози, на ны мѡрдовавши: потщїса³,
погибѣемъ Ѡ множества прегрѣшенїи, не
Ѡврати⁴ твоѡ рабы тщи⁵, та бо и едїнѡ⁶
надѣждѡ и мамы⁷. [Дважды.]

Слава, и нынѢ:

Не оумолчимъ никогда, бѢЦЕ, сїлы твоѡ
глаголати⁸ недостойнїи: аще бо ты не бы
предстоѡла молѡщи⁹, кто бы насъ избѡ-
вилъ Ѡ толикихъ¹⁰ бѣдъ; кто же бы сохра-
нилъ до нынѢ свободны; не Ѡстѡпимъ,
влчце, Ѡ тебе: твоѡ бо рабы спсѡеши при-
снѡ¹¹ Ѡ всѡкихъ лютыхъ¹².

- ¹ **Притѣцѣмъ** — спешно придем, прибежим.
² **Припадѣмъ** — приблизимся с поклоном, припадем к стопам. ³ **Потщиса** — постарайся, усердствуй, поспеши. ⁴ **Не ѿврати** — не отправь обратно, не возврати. ⁵ **Тщы** — напрасно, ни с чем. ⁶ **Ѹдинъ** — единственную.
⁷ **Имамы** — имеем.
⁸ **Не оумолчимъ никогда... силы твоѧ глаголати** — не перестанем говорить о могуществе Твоем. ⁹ **Яще бо ты не бы предстоѧла молащи** — ибо, если бы Ты не предстательствовала (за нас Своими) молитвами. ¹⁰ **Ѹ толикихъ** — от столькох. ¹¹ **Присно** — всегда. ¹² **Ѹ всякихъ лютыхъ** — от всяческих бед (лютаѧ — несчастья, злодейства, беззакония).

Псаломъ ѱ:

Помилуй мѧ, бже, по велицѣи мѧти твоѣи, ѱ по множествѸ щедротъ¹ твоихъ ѡчисти беззаконїе моѸ. Наипаче² ѡмый мѧ ѿ беззаконїѧ моего, ѱ грѣха моего ѡчисти мѧ. **Иакъ**³ беззаконїе моѸ азъ знаю, ѱ грѣхъ мой предо мною єсть вынѸ⁴. ТебѸ единомѸ согрѣшихъ ѱ лѣкавое предъ

ТОВОЮ СОТВОРИХЪ: ГЛАВНО ДА ОПРАВДИШИСЯ⁵
ВО СЛОВЕСЬХЪ ТВОИХЪ, И ПОБЕДИШИ, ВНЕГДА
СЪДИТИ ТИ⁶. СЕ БО⁷ ВЪ БЕЗЗАКОННЫХЪ ЗАЧАТЬ
ЕСМЬ, И ВО ГРЕСЬХЪ РОДИ МА МАТИ МОА. СЕ
БО ИСТИНУ ВОЗЛЮБИЛЪ ЕСИ, БЕЗВѢСТНАА И
ТАЙНАА ПРЕМЪДРОСТИ ТВОЕА ГАВИЛЪ МИ ЕСИ⁸.
ОКРОПИШИ МА ОУСПОМЪ⁹, И ОЧИЩЕСА:
ОМЫЕШИ МА, И ПАЧЕ СНѢГА ОУБѢЛЮСА.
СЛАХЪ МОЕМУ ДАСИ РАДОСТЬ И ВЕСЕЛІЕ: ВОЗРА-
ДУЮТСА КЪСТИ СМІРЕННЫА¹¹. ОВРАТИ ЛИЦЕ
ТВОЕ О ГРЕХЪ МОИХЪ, И ВСА БЕЗЗАКОНІА
МОА ОЧИСТИ. СЕРДЦЕ ЧІСТО СОЗІЖДИ¹² ВО
МНѢ, БЖЕ, И ДУХЪ ПРАВЪ ОВНОВИ ВО ОУТ-
РОБѢ¹³ МОЕЙ. НЕ ОВЕРЖИ МЕНЕ О ЛИЦА ТВО-
ЕГВ, И ДУХА ТВОЕГВ СТАГВ НЕ ОИМИ О МЕНЕ.
ВОЗДАЖДЬ МИ РАДОСТЬ СПСЕНІА ТВОЕГВ, И
ДУХОМЪ ВЛЧНИМЪ ОУТВЕРДИ МА. НАУЧЪ БЕЗЗА-
КОННЫА ПУТЕМЪ ТВОИМЪ, И НЕЧЕСТИВІИ КЪ
ТЕБѢ ОВРАТАТСА. ИЗБАВИ МА О КРОВЕЙ,
БЖЕ, БЖЕ СПСЕНІА МОЕГВ: ВОЗРАДУЕТСА АЗЫКЪ
МОИ ПРАВДѢ ТВОЕЙ. ГДИ, ОУСТИНѢ¹⁴ МОИ
ОВЕРЗЕШИ, И ОУСТА¹⁴ МОА ВОЗВѢСТАТЬ

хвалѹ твою. **И́акw** ѿще бы¹⁵ восхотѣлъ єси
жертвы, далъ быхъ оубо¹⁶: всесожженїа¹⁷
не бѣговолїши. Жертва бгѹ дхѹ сокру-
шенъ: сердце сокрушенно и смиренно бгѹ не
оуничижитъ. Оубѣжи, гди, бѣговоленїемъ
твоимъ сіюна¹⁸, и да созиждутся стѣны
їерлїмскїа. Тогда бѣговолїши жертвѹ
правды, возношенїе и всесожегаема¹⁷:
тогда возложатъ на олтарь твой тельцы.

¹ Щедротъ — милосердия; щедрота — щедрая
милость; милосердие, сострадание, жалость.

² Наипаче — особенно, более всего (паче — бо-
лее). ³ **И́акw** — здесь: ибо, потому что. ⁴ **Вынѹ** —

всегда, во всякое время, непрестанно. ⁵ **Да
ѡправдишися** — Ты будешь праведен. ⁶ **Внегда
сѣдїти ти** — когда Ты будешь судить (внег-
да — когда).

⁷ **Се бо** — вот, воистину (се —
вот; бо — ибо, потому что). ⁸ **Безвѣстна
и тайна премѹдрости твоеѹ явилъ ми єси** —

неизвестное (сокровенное) и тайное, то есть
сокровенную тайну Твоей премудрости Ты
явил мне. ⁹ **Вссѡпъ** — трава, употреблявшаяся

в качестве кропила. ¹⁰ **Даси** — Ты дашь.

¹¹ **Смирѣнныа** — сокрушенные, разбитые (так

мы говорим о болезни или сильной усталости). ¹² **Созіжди** — создай, сделай. ¹³ **Оу́трова** — здесь: самая внутренняя, сокровенная глубина души. ¹⁴ **Оу́стнѣ** — губы, рот (двойственное число от **оу́стна** — губа); **оу́ста** — рот, органы речи. ¹⁵ **Аще бы** — если бы. ¹⁶ **Далъ быхъ оубо** — я дал бы, я мог бы дать. ¹⁷ **Всесожженіа, всесожегаемаа** — жертва, при которой животное всё без остатка сжигалось на жертвеннике. ¹⁸ **Сіѡнъ** — гора в Иерусалиме, на которой возвышалась иерусалимская крепость и где хранилась главная святыня Израиля — Ковчег Завета; символ Церкви.

Канѡнъ ко престѣи вѣѣ, гласъ ѿ.

Пѣснь а.

Ірмосъ: **Водѣ** прошѣдъ **ѣкѡ** сѣшѣ, **и** **егѣпетскагѡ** **сла** **и** **звѣжавъ**, **и** **ильтанинъ** **вопѣше:** **и** **збавителю** **и** **бгѣ** **нашемѣ** **поимъ.**

Припѣвъ: **Престѣа** **вѣѣ,** **спси** **насъ.**

Многими **содержимъ** **напастьми,** **къ** **тебѣ** **привѣгаю** **спсеніа** **искій¹:** **ѿ** **мѣи** **слова** **и** **дѣо,** **ѿ** **тѣжкихъ** **и** **лютыхъ²** **мѣ** **спси.**

Престѣа **вѣѣ,** **спси** **насъ.**

Страстѣй ма смѣщajúть прилѡзи³,
многагв о҃унынїа испѡлнити⁴ мою дѡшѸ:
о҃умири, О҃троковице, тишиною сна и б҃га
твоегѡ, всенепорѡчнаа.

Глава О҃цѸ и снѸ и стѡмѸ дѡшѸ.

С҃пса рѡждшю тѡ и б҃га, молю, дѡво, из-
бавитиса ми лютыхѸ⁵: кз тебѣ во нынѣ
привѣгѡм, простираю и дѡшѸ и помышлѣ-
нїе.

И нынѣ и приснѡ, и во вѣки вѣкѡвѡв.
Аминь.

Недѡгѡюща тѣломѡ и дѡшею, постѣ-
щенїа вѣтвеннагв и промыслѣнїа ѿ тебе
сподѡби, едина б҃гом҃ти, гѡкѡ б҃гѡм, б҃гѡм-
гв же родителница.

¹ С҃псѣнїа искїй — ища спасения. ² ѿ тѡжкихѸ
и лютыхѸ — от всего тяжкого и лютого, от
тяжких бедствий. ³ Прилѡзи — нападения,
приступы. ⁴ Испѡлнити — наполнить; в дан-
ном же случае — наполняющие (многим
унынием мою душу). ⁵ ЛютыхѸ — зол, бедст-
вий.

ПѢСНЬ Г.

Ирмосъ: НѢНАГѠ КРЪГА ВЕРХОТВОРЧЕ ГДІ, И ЦРКВЕ ЗИЖДІТЕЛЮ, ТЫ МЕНЕ ОУТВЕРДИ ВЪ ЛЮБВИ ТВОЕЙ, ЖЕЛАНІИ КРАЮ¹, ВЪРНЫХЪ ОУТВЕРЖДЕНІЕ, ЕДИНЕ ЧЛВѢКОЛЮБЧЕ.

В словах ирмоса Господь предстает как Строитель и небесного свода (и всей видимой вселенной), и Церкви. Замечательно выражение **НѢНАГѠ КРЪГА ВЕРХОТВОРЧЕ**; более точным переводом с греческого было бы «небесного свода»; **ВЕРХОТВОРЕЦЪ** — верховный, высший строитель, но также и тот, кто выкладывает верх свода, купола.

Престѡмъ вѣце, спси насъ.

Предстательство и покровъ жизни моеѡ полагаю тѡ, бгородительнице дѡво, ты ма ѡкорми² ко пристанищѣ твоемѣ, блгнхъ виновна³, вѣрныхъ оутвержденіе, едина всепѣтаѡ.

Престѡмъ вѣце, спси насъ.

Молю, дѡво, дѣшевное смѣщеніе и печали моеѡ брѣю разорити: ты бо, бгоневѣст-

наа, нача́льника⁴ тишины хрѣта родила
ѣси, ѣдина пречтаа.

Глава:

Блгодѣтеля рождши добрыхъ виновна-
го³, блгодѣніа богатство всѣмъ источи,
всѣ бо можеш⁵, іакъ сильного въ крѣпо-
сти хрѣта рождши, бгоблженнаа.

И нынѣ:

Лютыми недѣги и болѣзненными стра-
тьми истазѣемѣ, дѣво, ты ми помози:
исцѣленій бо неускѣдное та знаю сокрови-
ще, пренепорочнаа, неизживѣемое⁶.

¹ Желаній краю — предел желаний. ² Укорми —
управь, путеводи (ср. слово кормчій). ³ Блгихъ ви-
новна — причина, виновница благ (ср. далее
добрыхъ виновнаго — виновника всяческого
добра). ⁴ Нача́льника — источник, начало.
⁵ Всѣ бо можеш — потому что Ты можешь
всѣ. ⁶ Неизживѣемое — неистощимое.

Таже:

Спсѣ ѿ вѣдз рабы твоѣ, бже, іакъ вси
по вѣѣ къ тебѣ прибѣгаемъ, іакъ нерѣши-
мѣи стѣнѣ и предста́тельствѣ.

При́зри¹ бѣгосѣрдїемъ, всепѣтаѧ бѣце, на
моѣ лютое тѣлесѣ ѡсловленїе², и и́сцѣли
дѡши моѧ болѣзнь.

¹ При́зри — воззри, обрати взор; при́зри бѣго-
сѣрдїемъ — воззри милосердно. ² Лютое тѣлесѣ
ѡсловленїе — тяжкое телесное страдание.

Тропа́рь, гла́сз ѿ:

Моленїе тёплое и стѣна нешборима,
мѡти и́сточниче, мірови¹ прибѣжище, при-
лѣжнѡ вопїемъ² ти: бѣце влѣще, предвари³,
и ѡ бѣдз и́збави насъ, едина вскорѣ
предстательствѡющая.

¹ Мірови — миру. ² Прилѣжнѡ вопїемъ — усерд-
но взываем. ³ Предвари — поспеши, опереди,
предстань раньше.

Пѣснь д̄.

И́рмосъ: Оуслы́шахъ¹, гди, смотре́нїѧ²
твоегѡ та́инство, разумѣхъ¹ дѣла твоѧ и
просла́вихъ¹ твоѣ бжтвѡ.

Престѡѧ бѣце, спси́ насъ.

Страстѣй моихъ смѣщеніе³, кормчію
рождаша гда⁴, и вѣрю оутѣши моихъ пре-
грѣшеній, вгоневѣстнаа.

Престѣа вѣце, спси насъ.

Млрдѣа твоегѡ безднѣ призывающѣ по-
даждь ми⁵, ѡже блгосѣрдаго рождаша⁶ и
спса всѣхъ поющихъ тѣ.

Престѣа вѣце, спси насъ.

Наслаждающеса, пречѣтаа, твоихъ да-
рованій⁷, блгодарственное воспѣваемъ
пѣніе, вѣдѣще тѣ блгоматерь⁸.

Глава:

На одрѣ болѣзни моеа и немоци низ-
лежащѣ ми, ѡкв бллюбѣва, помози⁹, вѣце,
ѣдина приснодѣво.

И нынѣ:

Надеждѣ и оутвержденіе и спсѣніа стѣ-
нѣ недвижимѣ имѣще тѣ¹⁰, всепѣтаа,
недѣбства¹¹ всѣкагѡ избавляемса.

¹ Оуслышахъ, разумѣхъ, прославихъ — я услы-
шал, я уразумел, я прославил (формы

1-го лица прошедшего времени — *аориста*).
2 **Смотрѣніе** — Божественный Промысл, провидение. 3 **Смѣщеніе** — здесь: возмущение, волнение. 4 **Кормчю рождаша гда** — родившая Кормчего — Господа. 5 **Млрдѣм твоегѡ безднѹ призывающѹ подаждь мѣ** — подай мне Твое бесконечное милосердие, о котором я взываю (буквально: когда я призываю бездну Твоего милосердия, подай мне). 6 **Иже блгосердаго рождаша** — родившая Милосердного (*иже* в этом обороте не переводится). 7 **Наслаждающеса... твоихъ дарованій** — наслаждаясь Твоими дарами. 8 **Вѣдѹще тѣ блгоматерь** — зная, что Ты — Богоматерь (признавая Тебя Богоматерью). 9 **Помози** — помоги. 10 **Имѹще тѣ** — здесь: имея в Тебе. 11 **Недѡбства** — здесь: трудность, беда.

Пѣснь ѿ.

Ирмосъ: Просвѣти насъ повелѣніи твоими, гди, и мышцею твоєю высокою твоѣмъ миръ подаждь намъ, члвколюбче.

Престѣла бже, спси насъ.

Исполни, читаа, веселїа сердце моє, твою нетлѣннѹю¹ дающи радость, веселїа рождаша виновнаго².

Престѣа вѣе, спси насъ.

Избави насъ ѿ бѣдъ, вѣе чтаа, вѣчное
рождаши избавленіе³, и миръ, всакъ оумъ
преимущій⁴.

Глава:

Разрѣши⁵ мглѣ прегрѣшеній мойхъ, бго-
невѣсто, просвѣщеніемъ твоєа свѣтлости,
свѣтъ рождаша бжтвенный и превѣчный.

И нынѣ:

Исцѣли, чтаа, души моеа неможеніе,
посѣщеніа твоегѡ сподобльша⁶, и здра-
віе млтвами твоими подаждь ми.

¹ Нетлѣннѣю — неразрушимую, чистую (слово греческого оригинала означает «беспримесную», «цельную»). ² Веселіа рождаша виновнаго — родившая Виновника веселья. ³ Вѣчное рождаши избавленіе — родившая вечное Избавление (то есть Христа Спасителя). ⁴ Миръ, всакъ оумъ преимущій — мир, превосходящий всякий ум (мир — в значении покой, тишина). ⁵ Разрѣши — рассеи. ⁶ Сподобльша — здесь: сподобив, удостоив.

Пѣснь 5.

Ірмосъ: Млѣтвѣ пролію ко гдѣ, и томѣ
возвѣщѣ печали моѣ, іакѡ слѣзѣ дѣша моѣ
исполнисѣ¹, и живѣтъ моѣ адѣ приближи-
сѣ², и молюсѣ, іакѡ іѡна: Ѡ тлѣ³, бже,
возведѣ ма.

Престѣа бже, спси насѣ.

Смерти и тлѣ іакѡ спслѣ ѣсть⁴, самѣ сѣ
издавѣ⁵ смерти, тлѣнїемѣ и смертїю моѣ
естество іѣто бѣвшее⁶, дѣво, моли гдѣ и
сѣна твоего, враговѣ слодѣнствїѣ⁷ ма
избавити.

Престѣа бже, спси насѣ.

Предстѣательницѣ тѣ живота вѣмѣ⁸, и
хранїтельницѣ твѣрдѣ, дѣво, и напѣстей
рѣшащѣ молвы⁹, и налоги¹⁰ бѣсѣвъ Ѡго-
нающѣ, и молюсѣ всегда, Ѡ тлѣ³ страстѣй
моїхѣ избавити ма.

Слава:

Іакѡ стѣнѣ приближїца стѣжѣхомѣ¹¹,
и дѣшѣ всесовершенное спсѣнїе, и простран-

ство¹² въ скорбехъ, Отраковице, и просвѣ-
щеніемъ твоимъ присно радѣемса¹³:
ѿ влчце, и нынѣ насъ ѿ страстей и бѣдъ
спси.

И нынѣ:

На Одрѣ нынѣ немощствуй¹⁴ лежѹ, и
нѣсть¹⁵ исцѣленіа плоти моеѣ: но бѣга и
спса мірѹ, и избавителя недѣгивъ рѣд-
шаа, тебѣ молюса бѣгой: ѿ тли недѣгъ¹⁶
возстави ма.

¹ Исполниса — наполнилась. ² Животъ мой ѡдѹ
привлѣжиса — жизнь моя приблизилась к аду.

³ ѿ тли — от гибели. ⁴ Смерти и тли ѡакъ
спсавъ ѣсть — так как Ты спас от смерти и
гибели. ⁵ Издавъ — предав. ⁶ Ито бывшее —
объятое. ⁷ Враговъ злодѣйствіа — здесь: от
злодейства врагов (духов злобы, демонов).

⁸ Предстательницѹ тѣ живота вѣмъ — знаю,
что Ты Заступница жизни (вѣмъ — знаю, ве-
даю). ⁹ Напастей рѣшащѹ молвы — (что
Ты) освобождаешь от смуты искушений
(молва — мятеж, смятение, беспокойство; рѣ-
шати = разрѣшати — развязывать, освобож-
дать; напасть — нападение; здесь: нападение

бесовское, искушение). ¹⁰ **Налѡги** — нападения (ср. слово «налегать»). ¹¹ **И́къ стѣнѣ при-
бѣжища стажа́хомъ** — мы получили (Тебя) как стену, за которой укрываемся (**стѣнѣ при-
бѣжища** — та крепостная, городская стена, за которой скрываются люди во время нападе-
ний и осады). ¹² **Простра́нство** — простор. ¹³ **Просвѣщеніемъ твоимъ приснѣ радѡемсѧ** —
всегда радуемся Твоему свету (Твоим сия-
ниям). ¹⁴ **Немо́щствѡмъ** — исполненный
немощи, изнемогая. ¹⁵ **Нѣсть** — нет.
¹⁶ **Недѡгъ** — недугов.

Конда́къ, гла́съ 5:

Предста́тельство¹ хрѣті́анъ непосты́дное,
хода́тайство¹ ко творцѣ непрелѡжное, не
презри грѣшныхъ моленій гла́сы², но пред-
вари³, і́къ блга́мъ, на по́мошь насъ⁴, вѣрнѡ⁵
зовѡщихъ ти: оускори на мѣтвѣ, и пот-
щи́сѧ⁶ на оумоленіе, предста́тельствѡщи⁷
приснѣ, бже, чтѡщихъ тѧ.

¹ Предста́тельство, хода́тайство — Предста-
тельница, Ходатаица. ² Не презри грѣшныхъ
моленій гла́сы — не презирай молитв грешни-

ков (порядок слов в выражении грѣшныхъ молѣній гласы иной, чем был бы в современном русском языке; это не «грешные молитвы», а «молитвы [молѣній гласы] грешныхъ»).³ Предварѣ — поспеши. ⁴ На по́мощь на́съ — на помощь нам. ⁵ Вѣ́рнѡ — с верой. ⁶ Потщѣ́са — постарайся, усердствуй. ⁷ Предста́тельствоу́щи — защищая.

И́нъ конда́къ, гласъ то́йже:

Не ѣ́мамы¹ ѣ́ныа по́мощи, не ѣ́мамы ѣ́ныа наде́жды, ра́звѣ тебѣ², пречѣ́таа дѣво. Ты на́мъ помози³, на тебѣ́ надѣ́емса, ѣ́ тобо́ю хва́лимса, твоѣ́ бо е́смы раби⁴, да не постыди́мса.

¹ Не ѣ́мамы — у нас нет (мы не имеем).

² Ра́звѣ тебѣ́ — кроме Тебя. ³ Помози́ — помощи (чередование звуков: «г» заменяется на «з»). ⁴ Твоѣ́ бо е́смы раби́ — потому что мы Твои рабы.

Сті́хѣра, гласъ то́йже:

Не ввѣ́ри ма́а челоуѣ́ческоу́ предста́тельствоу́, пречѣ́таа влѣ́ще, но прѣ́ими мо́лѣніе

раба твоего: скорбь бо ѿдержитъ ма¹,
терпѣти не могъ дѣмонскаго стрѣланіа,
покрѣва не ѿмамъ², ниже гдѣ прибѣгнѣ³
ѿкаанный, всегда побѣждаемъ, и оутѣ-
шеніа не ѿмамъ, развѣ тебѣ⁴, влчце міра,
оупованіе и предстательство вѣрныхъ, не
прѣзри моленіе мое, полезно сотвори.

¹ Скорбь бо ѿдержитъ ма — потому что
скорбь объяла меня. ² Не ѿмамъ — нет у меня
(я не имею). ³ Ниже гдѣ прибѣгнѣ — и нигде не
нахожу прибежища (ниже — и ни).

Пѣснь 3.

Ірмосъ: Ѽ іудѣи дошедше¹ Ѳтроцы, въ
вавилѣнѣ иногда², вѣрою трѣческою³ пла-
мень пещный попраша⁴, поюще: Ѳтцѣвъ
бже, блгословѣнъ єси.

Престѣа вѣце, спси насъ.

Наше спсѣніе іакоже восхотѣлъ єси, спсе,
оустроити, во оутрѣбѣ двѣма⁵ вселіа
єси, юже⁶ міръ предстательницъ показалъ
єси⁷: Ѳтець нашихъ бже, блгословѣнъ єси.

Престѣла вѣце, спси насъ.

Воли́теля мѣти⁸, е́гоже родила еси, мѣти
чѣла, оумоли́ и́збавитиса ѿ прегрѣшеній
и́ ду́шевныхъ сквернъ вѣрою зовѣщимъ:
О́тець на́шихъ бже, бѣгословенъ еси.

Глава:

Сокрѣвище спсѣнїа и́ исто́чникъ нетлѣ-
нїа, тѣ рѣждшю, и́ сто́лпъ оутвержденїа⁹,
и́ двѣрь пока́нїа, зовѣщимъ показаль еси:
О́тець на́шихъ бже, бѣгословенъ еси.

И нынѣ:

Тѣлесныа сла́вности и́ ду́шевыа недѣ-
ги, бѣгородительнице, любовїю пристѣпаю-
щихъ¹⁰ къ кро́вѣ твоемѣ, дѣво, и́сцѣлїти
сподѣви¹¹, спса хрѣта́ намъ рѣждшаа.

¹ ѿ іудѣи дошѣдше — пришедшие из Иудеи.

² Иногда — когда-то, некогда. ³ Вѣрою трѣческою —
верою в Троицу. ⁴ Попраша — попрали. ⁵ Во
оутрѣбѣ дѣвыа — в утробу Девственной (то
есть Девы; дѣваа — прилагательное). ⁶ Юже —
Которую. ⁷ Показаль еси — Ты соделал, явил.

⁸ Воли́телемъ мѣти — желающего милости, любящего милость. ⁹ Сто́лпъ оутвержде́нїа — башня-твердыня, твёрдая опора, оплот. ¹⁰ Любо́вию присту́пающихъ — здесь: с любовью приступающих (то есть: «исцели слабости и недуги тех, кто приступает с любовью» — а не «исцели любовью слабости и недуги тех, кто приступает»). ¹¹ Исцѣлѣ́ти сподо́би — исцели (удостой исцелить).

Сокро́вище спсѣ́нїа ѿ исто́чникъ нетлѣ́нїа, тѣ́ рождшю, ѿ сто́лпъ оутвержде́нїа, ѿ двѣ́рь пока́нїа, зовѣ́щымъ показáль є́си... Здесь мы снова сталкиваемся с непривычным порядком слов и, кроме того, грамматическим оборотом, несвойственным русскому языку: «Ты явил родившую Тебя сокровищем спасения» (или же: «явил как сокровище спасения», «явил в качестве сокровища спасения»).

Пѣ́снь ѿ.

І́рмосъ: Црѣ́къ нѣ́наго, є́гоже пою́тъ въ ѿ́бѣстїи¹, хвалѣ́те ѿ́ превозно́сите во всѣ́хъ вѣ́ки.

Престѣ́ла вѣ́це, спсѣ́ насъ.

Помощи, яже ѿ тебе, требующыя² не презри, дѣво, поющыя и превозносящыя тѣ во вѣки.

Престѣла бже, спси насъ.

Неможеніе души моеѣ исцѣлѣши и тѣлесныя болѣзни, дѣво, да тѣ прослаблю, чтаѣ, во вѣки.

Слава:

Исцѣленій богатство изливѣши вѣрнѣ³ поущымъ тѣ, дѣво, и превозносящымъ неизреченное твоѣ ржтво⁴.

И нынѣ:

Напастей ты прилоги⁵ ѿгонѣши и страстей находы, дѣво: тѣмже тѣ поѣмъ во всѣ вѣки.

¹ Вѣи аггльстѣи — ангельские воинства.

² Помощи, яже ѿ тебе, требующыя — тех, кто просит Твоей помощи. ³ Вѣрнѣ — с верой.

⁴ Твоѣ ржтво — здесь: Рожденного от Тебя (то есть Христа). ⁵ Прилоги — нападения.

ПѢСНЬ Ѣ.

Ірмосъ: Воистинѣ бѣѣ тѣ исповѣдаемъ,
спсѣннїи тобою, дѣо чтаѣ, съ безплотны-
ми лики¹ тѣ величающе.

¹ Съ безплотными лики — с ангельскими чи-
нами.

Престѣѣ бѣе, спсѣ насъ.

Тока¹ слѣзъ моихъ не ѡвратиша, ѣже
ѡ всѣкаго лица всѣкъ слѣзъ ѡемшаго,
дѣо, хртѣ рождша².

Престѣѣ бѣе, спсѣ насъ.

Радости моѣ сердце исполни, дѣо, ѣже
радости прѣемшаѣ исполненїе³, грѣховнѣю
печаль потребляющїи⁴.

Престѣѣ бѣе, спсѣ насъ.

Пристѣѣнище ѣ предстѣѣтельство тебѣ
привѣгающїхъ бѣди, дѣо, ѣ стѣѣна неруши-
маѣ, привѣжище же ѣ покрѣѣвъ ѣ весѣлїе.

Глава:

Свѣѣта твоего зарѣѣми просвѣѣти, дѣо,
мракъ невѣѣдѣнїѣ ѡгонѣющїи, блговѣѣр-
но бѣѣ тѣ исповѣдающїхъ.

И нынѣ:

На мѣстѣ ѡсловленіа⁵ нѣмощи сми-
рѣвшагоса⁶, дѣво, ищѣлѣи, и³з нездравіа во
здравіе претворяющи⁷.

¹Тока — потока, течения. ²Иже ѿ всакаго лица
всаку слезу ѡемшаго, дѣво, хрѣта рождаша —
Дева, родившая Христа, отирающего каждую
слезу с каждого лица (порядок слов в фразе
иной, чем был бы в современном русском
языке). ³Дѣво, иже радости пріемшаа исполне-
ніе — Дева, принявшая полноту радости (ис-
полненіе — полнота, совершение). ⁴Грѣхѡвнью
печаль потребляющи — уничтожив печаль
греха (потребляти — уничтожать, истреб-
лять). ⁵ѡсловленіа — бедствия, страдания.
⁶Смирѣвшагоса — здесь: пришедшего в убогое
состояние, павшего духом. ⁷И³з нездравіа во
здравіе претворяющи — соделав из больного
здоровым (претворяти — превращать).

Стіхѣры, гласъ вѣ:

Вышшю нѣсз и чѣстшю свѣтлостей
солнечныхъ, избавльшю насъ ѿ клѣтвы¹,
влчцѣ міра пѣсньми почтѣмъ.

Ѽ мно́гихъ мо́ихъ грѣхѡвъ немо́щст-
вѣетъ тѣло, немо́щствѣетъ ѿ ду́ша моа: къ
тебѣ прибѣгаю блага́тнѣи, наде́ждо не-
наде́жныхъ², ты ми́ помози³.

Влѣще ѿ мѣи ѿзбавителя, прѣими моле́-
нїе недостѡйныхъ ра́бъ твои́хъ, да хода́-
тайствѣши къ ро́ждшемуся ѿ тебе.
Ѽ влѣще міра, буди хода́танца!

Поѣмъ прилѣжнѡ тебѣ пѣснь ны́нѣ,
всепѣтой вѣѣ, радостнѡ: со прѣте́чею ѿ
всѣми стѣыми моли, вѣе, ѣже оу́щедри-
ти ны⁴.

Всѣмъ а́ггловъ вѡинства, прѣте́че гднь,
а́плвъ двоенадеса́тице⁵, стѣи всѣ съ
вѣею, сотвори́те мѣтвѣ, во ѣже⁶ спѣстїса
намъ.

¹ Ѽ кля́твы — от проклятия. ² Не́наде́жныхъ —
лишенных надежды, потерявших надежду.

³ Помози — помоги. ⁴ Моли, вѣе, ѣже оу́щедри-
ти ны — моли, Богородица, (Бога) умилосердиться
над нами. ⁵ Двоенадеса́тице — двенадцать
(точнее было бы «двенадцатерица», слово в
звательном падеже). ⁶ Во ѣже — чтобы.

Мѣтвы ко престѣви вѣѣ:

Црїице моѧ пребл҃гѧ, надѣждо моѧ, вѣѣ,
прїѧтелище сїрыхъ¹, ѧ страннѣхъ предста-
тельнице², скорбѧщихъ радосте, ѡбїди-
мыхъ покровїтельнице! Зрїши мою вѣдѣ,
зрїши мою скорбѣ, помози ми ѧкѡ нѣмоц-
нѣ, ѡкормї ма ѧкѡ странна³: ѡбїдѣ мою
вѣси⁴, разрѣши тѣ⁵, ѧкѡ волиши⁶: ѧкѡ
не ѧмамъ ѧныѧ помочи⁷ развѣ тебѣ⁸, ни
ѧныѧ представительницы, ни бл҃гѧ оутѣ-
шительницы, токѡ тебѣ, ѡ б҃гомѣи,
ѧкѡ да сохраниши ма ѧ покрїеши во
вѣки вѣкѡвѣ. Аминь.

¹ Прїѧтелище сїрыхъ — Приют сирот. ² Стран-
ныхъ представительнице — Заступница странст-
вующих. ³ ѡкормї ма ѧкѡ странна — направь
на путь меня, странника. ⁴ Вѣси — Ты знаешь.
⁵ Разрѣши тѣ — освободи от нее. ⁶ ѧкѡ воли-
ши — как Ты хочешь. ⁷ ѧкѡ не ѧмамъ ѧныѧ
помочи — потому что у меня нет (я не имею)
иной помощи. ⁸ Развѣ тебѣ — кроме Тебя.

Къ комѸ возопію, влчце; къ комѸ при-
 бѣгнѸ въ горести моеѣ, ѡще¹ не къ тебѣ,
 црїице нбнаа; ктò плачь мой ѡ въздыханїе
 моє прїиметь, ѡще¹ не ты, пренепорочнаа,
 надѣждо хртїанъ ѡ прибѣжище намъ грѣш-
 нымъ; ктò паче² тебѣ въ напастехъ защи-
 титъ; Оуслыши оубо³ стenanїе моє, ѡ при-
 клонї оухо твоє ко мнѣ, влчце мти бга
 моего, ѡ не презри мене трѣбующаго
 твоеа помощи, ѡ не ѡрини мене грѣшна-
 го. Вразумї ѡ научї ма, црїице нбнаа: не
 ѡстѸпнї ѡ мене раба твоего, влчце, за
 роптанїе моє, но бди мнѣ мти ѡ застѸп-
 ница. Врѣчаю себѣ млтвомѸ покрѸвъ тво-
 емѸ: приведи ма грѣшнаго къ тихой ѡ без-
 матѣжнѣй жизни, да плачѸса ѡ грѣсѣхъ
 моихъ. Къ комѸ бо прибѣгнѸ повинный ѡзь,
 ѡще¹ не къ тебѣ, оупованїю ѡ прибѣжи-
 щѸ грѣшныхъ, надѣждою на неизреченнѸю
 мль твою ѡ щедрѸты твоа ѡкрилаемъ;
 ѡ влчце црїице нбнаа! ты мнѣ оупованїе
 ѡ прибѣжище, покрѸвъ ѡ застѸплѣнїе ѡ

пóмощь. Црѣце моѧ прѣблѣгаѧ и скóраѧ за-
стѣпнице! покрый твоимъ ходатайствомъ
моѧ прегрѣшенїѧ, защити мене ѿ врагъ
вїдимыхъ и невїдимыхъ: оумлгчи сердца
слыхъ челоуѣкъ, возстающихъ на ма.
ѿ мѣти гдѧ моего творца! ты еси корень
дѣтва и неувѣдаемый цвѣтъ чототы.
ѿ бѣгородительнице! ты подаждь ми по-
мощь немощствующему плотскими страс-
тьми и болѣзствующему сердцемъ, еди́но бо
твоѡ и съ тобою твоего сна и бѣга нашего
имамъ застѣплѣнїе: и твоимъ пречѣднымъ
застѣплѣнїемъ да избѣвлюся ѿ всѧкѣѧ
бѣды и напѣсти, ѿ пренепорочнаѧ и
преслѣвнаѧ бжїѧ мѣти мрїе. Тѣмже⁴
со оупованїемъ глаголю и вопїю⁵: радѣйся,
блгодѣтнаѧ: радѣйся, ѿбравованнаѧ: ра-
дѣйся, прѣблѣгословѣннаѧ: гдѣ съ тобою.

¹ Яще — если. ² Паче — больше, лучше.

³ Оубо — здесь: же. ⁴ Тѣмже — поэтому. ⁵ Гла-
голю и вопїю — говорю и восклицаю.

КАНѠНЪ АГГЛУ ХРАНИТЕЛЮ

Тропарь, гласъ ѿ:

Аггле бжїи, хранителю мой стѣи, жи-
вотъ мой¹ соблюди во страсѣ хртѧ бга,
оумъ мой оутверди во истиннѣмъ пѣти, и
къ любви горнѣи² оумзви дѣшѣ мою, да
тобою направлѣемъ, ползчѣ ѿ хртѧ бга
велїю мѧть.

Слава, и нынѣ:

Бгородиченъ: Стѧмъ влчце, хртѧ бга на-
шегѡ мѧти, ѡкѡ всѣхъ творца недоу-
мѣннѡ³ рѡждша, моли блгость егѡ
всегда, со хранителемъ моимъ аггломъ,
спсти дѣшѣ мою, страстьми ѡдержимѡю,
и ѡставленїе грѣхѡвъ даровати ми.

¹ Животъ мой — жизнь мою. ² Горнѣи — небес-
ной. ³ Недоумѣннѡ — превыше ума, непости-
жимо уму.

Канѡнъ, гласъ ѿ.

Пѣснь а.

Ирмосъ: Поимъ гдѣви, проведшемъ люди
своа сквозѣ черное море, ѿкъ единъ
славнъ прослависа.

Припѣвъ іисъ: Гдѣи іисе хртѣ бже мой,
помилуй ма.*

Пѣснь воспѣти ѿ восхвалити, спсе,
твоего раба достойнъ сподоби, безплотно-
мъ аггелъ, наставникъ ѿ хранителю моемъ.

Припѣвъ: Стыи аггле бжїи, хранителю
мой, моли бга ѿ мнѣ.

Единъ азъ¹ въ неразумїи ѿ въ лѣности
нынѣ лежъ, наставниче мой ѿ хранителю,
не ѡстави мене погибающа.

Глава:

Оумъ мой твоєю мѣтвою направи, тво-
рити ми бжїа повелѣнїа, да получъ ѿ бга

* Тропарь іисъ хртѣ точию въ первой ѿ девѣтой пѣснехъ канѡна.

Ѡдѧніе грѣхѡвъ, ѧ ненави́дѣти мѧ слы́хъ²
наста́ви ма̀, молю́са тѝ.

И ны́нѣ:

Моли́са, двѣце, ѡ мнѣ рабѣ твоѣмъ ко
бл҃годѧтелю, со храни́телемъ моѣмъ ѧ́гг-
ломъ, ѧ наста́ви ма̀ твори́ти за́повѣди
сна твоегѡ ѧ творца́ моегѡ.

¹Ѡди́нъ ѧ́зъ — один я. ²Ненави́дѣти мѧ слы́хъ —
чтобы мне ненавидеть зло (сла́а — злое, зло).

Пѣснь г.

Ирмо́съ: Ты еси́ оутвержде́ніе притекаю-
щихъ къ тебѣ, гди, ты еси́ свѣтъ ѡмра-
ченны́хъ, ѧ поѣтъ та́ дѡхъ моѧ.

Сѣи́й ѧ́ггле вжїй, храни́телю моѧ, моли́
бга ѡ мнѣ.

Все́ помышле́ніе моє ѧ дѡшѡ мою́ къ
тебѣ возложи́хъ¹, храни́телю моѧ, ты ѡ
вса́кїа ма̀ напа́сти вражіа ѧзба́ви.

Сѣи́й ѧ́ггле вжїй, храни́телю моѧ, моли́
бга ѡ мнѣ.

Врагъ попираетъ мѧ и ѡсловляетъ², и
пучаетъ всегда творити своѧ хотѣнїа:
но ты, наставниче мой, не ѡстави мене
погибающа.

Глава:

Пѣти пѣснь со благодаренїемъ и оусердї-
емъ творцѸ и бгѸ даждь ми, и тебѣ
блгомѸ агглю хранителю моемѸ: избавите-
лю мой, изми мѧ ѿ врагъ ѡсловляющихъ²
мѧ.

И нынѣ:

Исцѣли, пречтаѧ, моѧ многонедѸжныѧ
стрѸпы, ꙗже въ дѸши³, прожени⁴ враги,
ѣже приснѸ⁵ борются со мною.

¹ Возложихъ — я направил, вверил. ² ѡслов-
ляетъ — исполняет зол, бедствий; изми мѧ ѿ
врагъ ѡсловляющихъ мѧ — отбери (спаси)
меня от мучащих меня врагов. ³ СтрѸпы, ꙗже
въ дѸши — язвы души. ⁴ Прожени — прогони.
⁵ Иже приснѸ — которые всегда.

СѢДАЛЕНЪ, ГЛАСЪ БЪ:

Ѧ ЛЮБВѢ ДУШЕВНЫА ВОПИЮ ТИ, ХРАНИТЕ-
ЛЮ МОЕА ДУШИ, ВСЕСТЫЙ МОЙ АГГЛЕ: ПОКРЫЙ
МА И СОБЛЮДИ Ѧ ЛЖКАВАГВ ЛОВЛЕНІА¹ ВСЕ-
ГДА, И КЪ ЖИЗНИ НАСТАВИ НЕНЪИ, ВРАЗУМ-
ЛАА И ПРОСВѢЩАА И ОУКРѢПЛАА МА.

ГЛАВА, И НЫНѢ:

БГОРОДИЧЕНЪ: БЦЕ БЕЗНЕВѢСТНАА ПРЕЧ-
ТАА, ІАЖЕ БЕЗЪ СѢМЕНЕ РОЖДШИ² ВСѢХЪ
ВЛКЪ, ТОГО СО АГГЛОМЪ ХРАНИТЕЛЕМЪ МОИМЪ
МОЛИ, ИЗБАВИТИ МИ СА ВСАКАГВ НЕДО-
УМЪНІА³, И ДАТИ ОУМИЛЕНІЕ И СВѢТЪ ДУШИ
МОЕЙ, И СОГРѢШЕНІЕМЪ ѠЧИЩЕНІЕ, ІАЖЕ
ЕДИНА ВСКОРѢ ЗАСТУПАЮЩИ⁴.

¹ Ѧ ЛЖКАВАГВ ЛОВЛЕНІА — от козней зла (лов-
леніе — засада, скрытые враждебные дейст-
вия). ² ІАЖЕ БЕЗЪ СѢМЕНЕ РОЖДШИ — бессеменно
родившая. ³ НЕДОУМЪНІА — смятения, смущен-
ия. ⁴ ІАЖЕ ЕДИНА ВСКОРѢ ЗАСТУПАЮЩИ — Ты,
единственная скорая Заступница (скоро за-
ступающаяся).

Обратите внимание: в церковнославянском
языке возвратная частица -СА ещё не «при-

росла» к глаголу, как в современном русском: где мы сказали бы «моли о том, чтобы мне избавиться от всякого смущения», поцерковнославянски звучит: **МОЛІ ІЗБАВИТИ МИ СѦ ВСѦКАГѦ НЕДОУМѢНІѦ**. Точно так же вместо «молюсь Тебе» мы встретим **МОЛЮ ТИ СѦ**, и т. п.

Пѣснь д̄.

Ірмосъ: Оуслышахъ¹, гдѣ, смотре́нїѦ² твоегѡ тѣнство, разумѣхъ¹ дѣла твоѧ, и прославихъ¹ твоѡ бжтво.

Сѣый ѧггле бжїи, хранителю мой, моли бга ѡ мнѣ.

Моли члвколюбца бга ты, хранителю мой, и не ѡстави мене, но присни³ въ мирѣ житїе моѡ соблюди, и подаждь ми спсѣнїе нешборимое⁴.

Сѣый ѧггле бжїи, хранителю мой, моли бга ѡ мнѣ.

Іѧкѡ заступника и хранителя животѡ⁵ моемѡ прїемъ тѧ⁶ ѡ бга, ѧггле, молю тѧ, сѣый: ѡ всѧкихъ мѧ бѣдъ свободи.

ГЛАВА:

Мою скверность твоєю стѣиною ѡчисти,
хранителю мой, и ѡ части шѣїа⁷ да ѡл-
ченъ будѡ мѣтвами твоими, и причаст-
никъ⁸ славы гавлюса.

И нынѣ:

Недоумѣніе предлежитъ ми⁹ ѡ ѡвы-
шедшихъ ма¹⁰ зѡлъ, прѣчтаа: но избави
ма ѡ нихъ скорѡ, къ тебѣ во единѣи при-
бѣгохъ¹¹.

¹ Оуслышахъ, разумѣхъ, прославихъ — я услышал, я уразумел, я прославил (формы 1-го лица прошедшего времени — *аориста*).

² Смотрѣніе — Промысл, провидение, Божественное домостроительство. ³ Пріснѡ — всегда.

⁴ Неѡборимое — неодолимое, непобедимое. ⁵ Животѡ — жизни. ⁶ Пріемъ тѣ — я получил тебя. ⁷ Ѣ части шѣїа — от левой стороны, то есть от причисления к грешникам.

⁸ Причастникъ — участник. ⁹ Недоумѣніе предлежитъ ми — я не знаю, что делать. ¹⁰ Ѣвышедшихъ ма — окруживших меня. ¹¹ Прибѣгохъ — я прибегнул (обратился за помощью).

Пѣснь ѿ.

Ірмосъ: Оутреннююще¹ вопіемъ ти: гди,
спси ны: ты бо еси бгъ нашъ, развѣ² тебе
иногѡ не вѣмы³.

Сѣй ѡггелю бжій, хранителю мой, моли
бга ѡ мнѣ.

Іакѡ имѣа⁴ дерзновеніе къ бгѣ, хра-
нителю мой сѣй, сего оумоли ѡ ѡскорб-
ляющихъ ма зѡлъ избавити.

Сѣй ѡггелю бжій, хранителю мой, моли
бга ѡ мнѣ.

Свѣте свѣтлый, свѣтѡ просвѣти
дѡшѡ мою, наставниче мой и хранителю,
ѡ бга данный ми ѡггелю.

Слава:

Спаца ма злѣ таготою грѣхѡвною⁵
іакѡ бдѡца сохрани⁶, ѡггелю бжій, и воз-
стави ма на славословіе моленіемъ тво-
имъ.

И нынѣ:

Мрїе, гпжѣ бѣе безневѣстна, надеждо
вѣрныхъ, вражіа возношенїа⁷ низложи,
поющыя же та возвесели.

¹ Оутренююще — с раннего утра. ² Развѣ — кроме.
³ Не вѣмы — мы не знаем. ⁴ Іакъ имѣа —
здесь: так как ты имеешь. ⁵ Спаща ма слѣ та
готою грѣховною — меня, охваченного тяж-
ким сном греха (слѣ — худо, люто, тяжело;
тагота — тяжесть, бремя). ⁶ Іакъ бдѣща со-
храни — здесь: содейлай бодрствующим.
⁷ Вражіа возношенїа — превозношение враже-
ских, бесовских сил.

Пѣснь 5.

Ірмосъ: Ризо мнѣ подаждь свѣтлѣ,
ѡдѣайса¹ свѣтомъ іакъ ризою, мно-
гомлтивѣ хртѣ бже нашъ.

Сѣый аггле бжїи, хранителю мой, моли
бга ѡ мнѣ.

Всѣкихъ ма напѣстей свободи, и ѡ пе-
чѣлей спси, молюса ти, сѣый аггле,
данный ми ѡ бга, хранителю мой добрый.

СѢ́ЫЙ А́ГГЛЕ БЖІ́Й, ХРАНИ́ТЕЛЮ МО́Й, МОЛИ́
БГА Ѡ МНѢ́.

ѠСВѢ́ТИ ОУ́МЪ МО́Й, БЛЖЕ́, И ПРОСВѢ́ТИ
МА́, МОЛЮ́СА ТИ́, СѢ́ЫЙ А́ГГЛЕ, И МЫ́СЛИТИ
МИ́ ПОЛѢ́ЗНАА́ ВСЕГДА́ НАСТА́ВИ МА́.

ГЛА́ВА:

ОУ́СТАВИ́² СЕ́РДЦЕ МОЕ́ Ѡ НАСТО́ЩАГѠ МА́.
ТЕ́ЖА³, И БДѢ́ТИ ОУ́КРѢ́ПИ МА́ ВО БЛГІ́ХЪ⁴,
ХРАНИ́ТЕЛЮ МО́Й, И НАСТА́ВИ МА́ ЧѢ́ДНѠ КЪ
ТИШИНѢ́ ЖИВО́ТНѢ́Й⁵.

И ны́нѢ́:

ГЛОВО́ БЖІ́Е ВЪ ТА́ ВСЕЛІ́СА, БЦЕ́, И ЧЕЛО́-
ВѢ́КѠМЪ ТА́ ПОКА́ЗА НБНЮ́ ЛѢ́СТВИЦѢ́⁶: ТО́-
БО́Ю БО КЪ НА́МЪ ВЫ́ШНІ́Й СОШЕ́ЛЪ Ё́СТЬ.

¹ ѠДѢ́АЙСА́ — одевающийся. ² ОУ́СТАВИ́ — на-
правь; удержи. ³ Ѡ НАСТО́ЩАГѠ МА́ТЕ́ЖА —
от теперешней бури, смятения. ⁴ БДѢ́ТИ
ОУ́КРѢ́ПИ МА́ ВО БЛГІ́ХЪ — укрепи меня бодрст-
вовать во благе (во благом устроении души).
⁵ ЖИВО́ТНѢ́Й — исполненной жизни. ⁶ ЛѢ́СТВИ-
ЦѢ́ — лестницу.

Ўдѣ́йсѧ свѣ́томъ ꙗ́кв рѣ́зою... Слова из псалма 103, ст. 2: ўдѣ́йсѧ свѣ́томъ ꙗ́кв рѣ́зою, простира́ай не́бо ꙗ́кв ко́жѸ (Ты одеваешься светом, как ризою, простираешь небеса, как шатер).

Наста́ви ма́ чѣднѸ къ тишинѣ́ живѡ́тнѣ́й. Образ кормчего, управителя, который из бури (ма́тѣ́жа) направляет (наста́влѣет) корабль к тихому пристанищу, в котором жизнь плавающих будет спасена — къ тишинѣ́ живѡ́тнѣ́й. Вспомним также эпизоды евангелий, в которых Христос укрощает бурю: ...**Сказали: Наставник! Наставник! погибает. Но Он, встав, запретил ветру и волнению воды; и перестали, и сделалась тишина** (Лк. 8, 24; ср. Мф. 8, 26; Мк. 4, 39). Образы плавания через бурное «житейское море» постоянны в церковной поэзии, и особенно в 6-й песни канона.

Сло́во вѣ́же въ тѣ́ вселѣ́сѧ, вѣ́це, ꙗ́ чело́вѣ́къмъ тѣ́ показѧ́ нѣ́бнѹ лѣ́ствицѸ: то́бою бо къ на́мъ вы́шнѣ́й соше́лъ ѣ́сть. Тропарь развивает библейский образ лестницы из сна патриарха Иакова: **И увидел во сне: вот, лестница стоит на земле, а верх ее касается неба; и вот, Ангелы Божию восходят и нисходят по ней. И вот, Господь стоит на ней и**

говорит: Я Господь, Бог Авраама, отца твоего, и Бог Исаака. Землю, на которой ты лежишь, Я дам тебе и потомству твоему... Иаков пробудился от сна своего и сказал: истинно Господь присутствует на месте сем; а я не знал! И убоялся и сказал: как страшно сие место! это не иное что, как дом Божий, это врата небесные (Быт. 28, 12–13, 16–17). Лествица Иакова — прообраз Пресвятой Богородицы, Которая стала лестницей между Небом и землей: воплотившись, родившись от Девы Марии, Господь Иисус Христос сошел в мир.

Кондакъ, гласъ Ѣ:

И́ВІСА МНѢ МЛРДЪ, СТЫ́Й А́ГГЛЕ ГДНЬ,
ХРАНИ́ТЕЛЮ МО́Й, И НЕ ѠЛУЧА́ЙСА Ѡ МЕНЕ́
СКВѢРНАГѠ, НО ПРОСВѢ́ТІ МА СВѢ́ТОМЪ НЕ-
ПРИКОСНОВѢ́ННЫМЪ¹, И СОТВОРИ́ МА ДОСТО́Й-
НА ЦРѢ́ВІА НБНАГѠ.

¹ СВѢ́ТОМЪ НЕПРИКОСНОВѢ́ННЫМЪ — светом не-
вещественным (ср. также словосочетание
СВѢ́ТЪ НЕПРИСТѢ́ПНЫЙ; НЕПРИКОСНОВѢ́ННЫЙ, НЕПРИ-
СТѢ́ПНЫЙ — тот, к которому нельзя прикос-
нуться, приступить).

Оуничиженную душу мою многими соблазны, ты, сѣй предстателю, неизреченныа¹ славы небныа сподоби, и пѣвецъ съ лики² безплотныхъ силъ бжїихъ, помилуй ма и сохрани, и помыслы добрыми душу мою просвѣти, да твоєю славою, аггле мой, ѡбогациса, и низложи сломыслащыма мнѣ враги, и сотвори ма достойна цѣтвїа небнагѡ.

¹ **Неизреченныа** — невыразимой, не поддающейся описанию. ² **Ли́ки** — хоры (Ангел назван певцом в общем хоре бесплотных сил, славословящих Господа).

Оуничиженную душу мою многими соблазны... славы небныа сподоби. Здесь мы снова сталкиваемся с несвойственным русскому языку порядком слов; чтобы понять оборот, надо мысленно переставить слова: «Мою душу, уничиженную многими соблазнами, сподоби небесной славы».

Пѣснь 3.

Ірмосъ: Ѽ іѹдѣи дошѣдше¹ Ѡтроцы, въ вавѹлѡнѣ иногда² вѣроу трѣческою³ пламень пѣснны попраша⁴, поюще: Ѡтцѣвъ бже, блгословѣнъ єси.

Сѣый ѡггѣ бжій, хранителю мой, моли бга ѡ мнѣ.

Млтивъ буди ми и оумоли бга, гднь ѡггѣ, имѣю бо тѣ заступника во всѣмъ животѣ моемъ⁵, наставника же и хранителя, ѡ бга дарованнаго ми во вѣки.

Сѣый ѡггѣ бжій, хранителю мой, моли бга ѡ мнѣ.

Не ѡстави въ пѣть шѣствующїа⁶ дѹши моеѣ ѡкаанныѣ оубїти разбойникѡмъ, сѣый ѡггѣ, іѡже тѣ ѡ бга предана бысть непорочнѣ⁷: но настави ю на пѣть покаанныѣ.

Слава:

Всю посрамлену душу мою привожду ѿ
лѣкавыхъ ми помыслъ и дѣлъ: но предва-
ри⁸, наставниче мой, и исцѣленіе ми по-
даждь блгнхъ помыслъ⁹, оуклонати ми
са¹⁰ всегда на правыа стези.

И нынѣ:

Премудрости исполни всѣхъ и крѣпости
бжтвенныа, ѱпостаснаа премросте выш-
нагв, бцы ради, вѣрою вопіющихъ: Отецъ
нашихъ бже, блгословенъ еси.

¹ Ѽ іудеи дошедше — пришедшие из Иудеи.

² Иногда — некогда, когда-то. ³ Вѣрою трѣческою —
верой в Троицу. ⁴ Попраша — попрали. ⁵ Во

всѣмъ животѣ моёмъ — во всей жизни моей.

⁶ Въ пѣть шествѣющіа — путешествующей.

⁷ Непорочнѣ — непорочно; здесь в знач. непо-
рочною. ⁸ Предвари — здесь: иди впереди. ⁹ Ис-

цѣленіе ми подаждь блгнхъ помыслъ — подай
мне лекарство добрыхъ помышлений (или же:
исцеление посредствомъ благихъ помыслов).

¹⁰ Оуклонати ми са — (чтобы) мне склоняться.

Не ѱстави въ пѣть шествѣющіа души моеа
ѱкааннаа оубити разбойникѡмъ... Образ путе-

шествующей по жизненному пути души здесь перекликается с Христовой притчей о милосердном самарянине и о «впадшем в разбойники» (Лк. 10, 30–36). Разбойники тропаря, конечно же, нематериальные: это греховные помыслы и всевающие их бесы.

Всю посрамлену́ душѹ мою́ привождѹ ѿ лука-
выхъ мѣ пѹмыслъ и дѣлъ: но предвари, настав-
ниче мой, и исцѣленіе мѣ подаждь бл҃гнѹхъ пѹ-
мыслъ, оꙋклонѣти ми сѧ всегда на правыа стезѣи.
Тропарь развивает образ путевождения. Душа, посрамленная злыми делами и помыслами, приходит от них, как блудный сын из даль-
ней страны; мы просим Ангела хранителя те-
перь идти впереди, указывая верный путь
(правыа стезѣи); сам же этот путь и вмеша-
тельство Ангела хранителя определяется
именно в области помыслов — и желанное
исцеление в том, чтобы с помощью Ангела
следовать благим помыслам.

Пѣснь ѿ.

Ірмосъ: Црѣ нбнаго, е҃гоже пою́тъ въи
а҃г҃льстѣи¹, хвалите и превозносите во всѧ
вѣки.

СѢ́ЫЙ А́ГГЛЕ БЖІ́Й, ХРАНИ́ТЕЛЮ МО́Й, МОЛИ
Б҃ГА Ѡ́ МНѢ́.

Ѡ́ Б҃ГА ПО́СЛА́ННЫЙ, ОУ́ТВѢ́РДИ ЖИВО́ТЪ
МО́Й, РАВА́ ТВОЕГѠ́, ПРЕБЛ҃ГІ́Й А́ГГЛЕ, И́ НЕ Ѡ́С-
ТА́ВИ МЕНЕ́ ВО ВѢ́КИ.

СѢ́ЫЙ А́ГГЛЕ БЖІ́Й, ХРАНИ́ТЕЛЮ МО́Й, МОЛИ
Б҃ГА Ѡ́ МНѢ́.

А́ГГЛА ТѠ́ СЪ́ЩА БЛ҃ГА², ДУ́ШИ МОЕѠ́ НА-
СТА́ВНИКА И́ ХРАНИ́ТЕЛА, ПРЕБЛ҃ЖЕ́ННЕ, ВОСПѢ́-
ВАЮ́ ВО ВѢ́КИ.

СЛА́ВА:

БѢ́ДИ МИ́ ПОКРО́ВЪ И́ ЗАБРА́ЛО³ ВЪ ДЕ́НЬ
И́СПЫТА́НІѠ́ ВСѢ́ХЪ ЧЕЛОВѢ́КЪ, ВО́НЬЖЕ⁴ О́Г-
НЕ́МЪ И́СКУ́ШАЮ́ТСѠ́ ДѢ́ЛА БЛ҃ГА́Ѡ ЖЕ́ И́ СЛА́Ѡ.

И́ НЫ́НѢ́:

БѢ́ДИ МИ́ ПОМО́ЩНИЦА И́ ТИШИНѠ́, ВѢ́ЦЕ ПРИ-
СНОДѢ́ВО, РАВѸ́ ТВОЕМО́, И́ НЕ Ѡ́СТА́ВИ МЕНЕ́ ЛИ-
ШЕ́НА БЫ́ТИ ТВОЕГѠ́ ВЛ҃ЧЕСТВА.

¹ ВѢ́И А́ГГЛЕ́СТІ́И — ангельские воинства.

² А́ГГЛА ТѠ́ СЪ́ЩА БЛ҃ГА — Тебя, благого Ангела.

³ Забра́ло — стена, ограда, забор. ⁴ Во́нъже —

в который (если расчленять слово на составные части, получится **ВО_НЬ_ЖЕ**, поэтому неправильно иногда встречающееся написание **ВЪ ОНЬЖЕ**.

ПѢСНЬ ѿ.

Ірмосъ: ВоистиннѸ вѣѸ тѧ исповѣдемъ спсѣннїи тобою, дѣво чѣмъ, съ безплѣтными лики¹ тѧ величающе.

Гдѣ и҃сѣ хр҃тѣ бже мой, помилуй ма.

Помилуй ма, едине спсе мой, іакъ мѣтливъ еси и мѣрдъ, и прѣвныхъ ликѡвъ² сотвори ма причастника³.

Сѣтый аг҃гле бжїи, хранителю мой, моли бга ѡ мнѣ.

Мыслити ми приснѡ⁴ и творити, гдѣнь аг҃гле, блга и полезна⁵ даруй, іакъ сильна іави въ немоци и непорочна.

Слава:

Іакъ имѣа дерзновеніе къ цр҃ю небномѸ, того моли, съ прочими безплѣтными, помилувати ма ѡкааннаго.

И нынѣ:

Много дерзновеніе имѣши, дѣво, къ воплощшемусѣ⁶ изъ тебѣ, преложи мѣ ѿ оузъ⁷ и разрѣшеніе⁸ мѣ подаждь⁹ и спсѣніе, мѣтвами твоими.

¹ Съ безплѣтными лики — то есть с ангельскими чинами. ² Прѣвнѣхъ ликѣвъ — сонмов праведников. ³ Сотвори мѣ причастника — содейлай меня участником. ⁴ Приснѣ — всегда. ⁵ Блѣгаѣ и полѣзнаѣ — благое и полезное. ⁶ Воплѣщшемусѣ — Воплотившемуся. ⁷ Преложи мѣ ѿ оузъ — освободи меня от уз (прелагати — обращать в другой вид, изменять). ⁸ Разрѣшеніе — освобождение. ⁹ Подаждь — подай.

Мѣтва ко ѡггѣ хранителю:

ѡггѣ хрѣтовъ стѣй, къ тебѣ припадаѣ молюсѣ, хранителю мой стѣй, приданный мнѣ на соблюденіе дѣши и тѣлѣ моемѣ грѣшномѣ ѿ стѣгѣ крѣщеніѣ, ѡзъ же своѣю лѣностію и своімъ слѣмъ ѡбычаемъ прогнѣвахъ¹ твою прѣчѣю свѣтлостъ и ѡгнахъ² тѣ ѿ себѣ всѣми стѣдными³ дѣлы:

лжѣми, клеветѣми, завистію, ѡсѣжденіемъ,
презѡрствомъ⁴, непокорствомъ, братонена-
видѣніемъ и слопомнѣніемъ, сребролюбі-
емъ, прелюбодѣаніемъ, іѡростію, скѣпостію,
ѡбаденіемъ безъ сытости и ѡпівствомъ,
многоглаголаніемъ, слѣыми помыслы и лѣ-
кавыми, гордымъ ѡбычаемъ и блѣднымъ
возвѣшеніемъ, и мѡй самохотѣніе⁵ на всѣ-
кое плотское вожделѣніе. Ѹ слово мое про-
изволѣніе, еѡже и скѡти безсловесни не
творятъ! да какъ возмѡжеша воззрѣти на
мѣ, или пристѣпѣти ко мнѣ, ѡки псѣ смер-
дащемъ; которыма Ѡчима, ѡггѣ хрѣтовъ,
воззриши на мѣ, ѡплѣтшасѣ слѣ⁶ во
гнѣсныхъ дѣлѣхъ; да какъ оуже возмогѣ
ѡпѣщеніѣ просѣти гѡрькимъ и слѣимъ
моимъ и лѣкавымъ дѣаніемъ, въ нѣже⁷
впадаю по всѣ дни и нѡщѣ и на всѣхъ
часъ; Но молюсѣ тѣ припадаѣ, хранѣтелю
моѣ стѣи, оумилосѣрдисѣ на мѣ грѣшнаго
и недостѡйнаго раба твоегѡ [имѣ], бѣди
мѣ помощникъ и застѣпникъ на слѣго

моего̀ сопроти́вника, стѣ́ми твои́ми
мѣ́твами, и́ црѣ́тва бжѣ́а прича́стника мѣ́
сотвори́, со всѣ́ми стѣ́ми, всегда́, и́ ны́нѣ
и́ при́снѡ, и́ во вѣ́ки вѣ́кѡвѡв. А́ми́нь.

¹ Прогнѣ́вахъ — прогневал. ² Ѡ́гнахъ — отгнал.

³ Стѣ́дными — стыдными (обратите внимание на родство слов: стѣ́дъ — стыд и стужа! Церковнославянский язык осмысляет стыд как стужу, мороз души). ⁴ Презѡ́рствомъ — презрением; строптивостью. ⁵ Имы́й самохотѣ́нїе — имея своевольное влечение (своевольно устремляясь). ⁶ Ѡ́плѣ́тшася ѕлѣ́ — тяжело запутавшегося. ⁷ Въ́ на́же — в которые.

ПОСЛѢДОВАНІЕ КО СТОМУ ПРИЧАЩЕНІЮ

Млтвами стыхъ отецъ нашихъ, гди
исе хрте бже нашъ, помилуй насъ. Аминь.

Слава тебѣ, бже нашъ, слава тебѣ.

Црю небный... Трестое по Оче нашъ:
Гди, помилуй. [в.]

Слава, и нынѣ:

Придите, поклонимся: [Трижды.]

(О принятых сокращениях молитвенных
формул см. на сс. 215—218.)

Псаломъ къв.

Гдъ пасетъ ма, и ничтоже ма лишитъ¹.
На мѣстѣ слачнѣ, тамъ вселитъ² ма, на
водѣ покойнѣ воспитатъ² ма. Душъ мою ѡб-
рати², настави² ма на стези правды, име-
не ради своего. Яще бо³ и пойдѣ посредѣ
сѣни⁴ смертныхъ, не ѡубоюся зла, якъ ты
со мною еси: жезлъ твой и палица твоа,

тѧ мѧ оутѣшиста⁵. Оуготóвалъ еси предо мною трапéзѸ сопротивъ⁶ стѹжающимъ мнѣ⁷: оумáстилъ еси елѣомъ главѹ мою, и чáша твоѧ оупоавáющи мѧ⁸ ѧкѡ держáвна⁹. И мáть твоѧ поженѣтъ мѧ¹⁰ всѧ дни живота моего, и еже вселити ми са въ дóмъ гдѣнь¹¹, въ долготѹ днѣй¹².

¹ Ничтóже мѧ лишитъ — ни в чем у меня нет недостатка. ² Вселѣ, воспитѧ, ѡбрати, настáви — поселил, воспитал (вскормил), обратил, наставлял; все эти глаголы стоят в прошедшем времени — *аористе* (в русском тексте Библии употреблено настоящее). ³ Яще бо — если даже. ⁴ Сѣни — тени; сѣнь смѣртнаѧ — мрак смерти, постоянное выражение Библии (в русском тексте Библии обычно передается словами «долина смертной тени»). ⁵ Тѧ мѧ оутѣшиста — они меня утешили (и местоимение тѧ, и глагол оутѣшиста представляют собой формы двойственного числа; глагол в *аористе*). ⁶ Сопротивъ — напротив, на виду, но также и вопреки. ⁷ Стѹжающимъ мнѣ — оскорбляющим (буквально — стыдящим) меня. ⁸ Оупоавáющи мѧ — напояет меня. ⁹ Якѡ держáвна — как она крепка! ¹⁰ Поженѣтъ мѧ — настигнет меня, последует за мной.

¹¹ **ѢЖЕ ВСЕЛИТИ МИ СЯ ВЪ ДОМЪ ГДЕНЬ** — вселиться-
ся бы мне в дом Господень. ¹² **ВЪ ДОЛГОТѢ**
ДНІИ — на многие дни.

Этот псалом читается в начале Последования ко Причащению, так как в центре его — образ таинственной трапезы, которую предлагает Пастырь-Господь. Трапеза эта для нас — Тело и Кровь Господа в Таинстве Причащения.

«И объясняет тебе Давид сего Таинства силу, говоря: **ОУГОТОВАЛЪ ЕСИ ПРЕДО МНОЮ ТРАПЕЗУ СОПРОТИВЪ СТѢЖАЮЩИМЪ МНѢ**. А слова его что иное значат, если не таинственную и мысленную трапезу, которую Бог нам уготовал сопротив бесов?.. Сия — общение с Богом... **И ЧАША ТВОА ОУПОЛВАЮЩИ МА ІАКЪ ДЕРЖАВНА**... Видишь ли, что здесь говорится о той чаше, которую взял Иисус в руки, благодарил и сказал: Сия есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая во оставление грехов (Мф. 26, 28)» (*свт. Кирилл Иерусалимский. Поучения тайноводственные*).

Псаломъ кг.

ГДНА ЗЕМЛА, И ИСПОЛНЕНІЕ ЕЯ¹, ВСЕЛЕННАА, И ВСИ ЖИВУЩИИ НА НЕЙ. ТОЙ² НА

морѣхъ ѡсновѣлъ ю³ ѣсть, и на рѣкѣхъ
оуготовѣлъ ю ѣсть⁴. Ктò взыдетъ на горѣ
гдню; или ктò станетъ на мѣстѣ стѣмъ
егѡ; Неповиненъ рѣкама и чистъ сѣрдцемъ,
иже не пріѣтъ все дѡшѣ своѣ⁵, и не
клатса лѣстїю искреннемѣ⁶ своемѣ. Сѣи
пріиметъ бѣгословѣнїе ѡ гдѣ, и мѣтыню ѡ
бѣга спса своегѡ. Сѣи⁷ родъ ищѡщихъ гдѣ,
ищѡщихъ лицѣ бѣга іакѡвлѣ. Возьмите
врата князи вѣша⁸, и возьмитеса⁹ врата
вѣчнаѣ: и внидетъ цѣрь славы. Ктò ѣсть
сѣи цѣрь славы; гдѣ крѣпокъ и силенъ, гдѣ
силенъ въ бранїи. Возьмите врата князи
вѣша, и возьмитеса врата вѣчнаѣ: и
внидетъ цѣрь славы. Ктò ѣсть сѣи цѣрь сла-
вы; гдѣ силъ¹⁰, тѡи ѣсть цѣрь славы.

¹ Исполненїе еѣ — все, что ее наполняет (испол-
ненїе — наполнение). ² Тѡи — Онъ. ³ Ю — еѣ.

⁴ Оуготовѣлъ ѣсть — устроил. ⁵ Иже не прі-
ѣтъ все дѡшѣ своѣ — тот, кто в душе своей не
увлекался суетою, не привязывался к сует-
ному. ⁶ Не клатса лѣстїю искреннемѣ — не клял-
ся ложно ближнему. ⁷ Сѣи — здесь: таков.

⁸ **ВОЗЬМИТЕ** врата князи ва́ша — поднимите, князи, врата ваши. ⁹ **ВОЗЬМИТЕСА** — возвысьтесь, поднимитесь. ¹⁰ **ГДЬ СИЛЪ** — Господь и Господин ангельских сил, ангельских воинств.

КТО взы́детъ на го́рѣ гдню; и́ли кто ста́нетъ на мѣстѣ стѣмъ егѡ; «Под горою Господа ты должен разуместь в совокупности весь храм, под местом святым ты можешь разуместь святой престол и жертвенник в каждом храме» (*Евфимий Зигабен. Толковая Псалтирь*). Под горою Господней псалмопевец разумеет также духовное и небесное Царство Божие.

ВОЗЬМИТЕ врата князи ва́ша, и возьми́теса врата вѣчнаа... По изъяснению святых отцов (*свт. Афанасия Великого, блаж. Феодорита, блаж. Иеронима*), в последних стихах псалма заключается пророчество о вознесении Господа Иисуса Христа на небо в присутствии горних сил — Архангелов и Ангелов. Именно они названы здесь «князьями» торжествующей Церкви, они отверзают Ему врата и уготовляют Ему шествие в горний мир.

Непови́ненъ рѣ́кама: перед нами, во-первых, форма двойственного числа, во-вторых — оборот, весьма характерный для церковнославянского языка, а в современном русском

сохранившийся лишь в отдельных словосочетаниях (ср. стоящее рядом **чѣстѣ сѣрдцемъ**, которое можно встретить и в современном языке).

Ψаломъ рѣі.

Вѣровахъ, тѣмже возглаголахъ: ѡзъ же смирихса зѣлѡ¹. Язъ же рѣхъ² во ѡзстѣплѣнїи³ моѣмъ: всакъ человекъ ложъ. Чтѡ воздамъ гдѣви ѡ всѣхъ, гдѣже воздаде ми⁴; чашѣ спсѣнїа прїимѣ, и ѡма гдѣне призовѣ, мѣтвы моѡ гдѣви воздамъ предъ всѣми людми ѣгѡ. Чтнѡ⁵ предъ гдѣмъ смѣрть прѣбныхъ⁶ ѣгѡ. Ѡ гдѣи, ѡзъ рабъ твоѡ, ѡзъ рабъ твоѡ, и сынъ рабыни твоѣ: растерзалъ ѣси⁷ оузы моѡ. Тебѣ пожрѣ⁸ жѣртвѣ хвалы, и во ѡма гдѣне призовѣ: мѣтвы моѡ гдѣви воздамъ⁹ предъ всѣми людми ѣгѡ: Во двѡрѣхъ дѡмѣ гдѣнѣ, посреде тебѣ, іерлїме.

¹ Вѣровахъ, тѣмже возглаголахъ: ѡзъ же смирихса зѣлѡ — я веровал, поэтому и говорил, что я весьма смирился (вѣровахъ, возглаголахъ, смирихса — форма *аориста* 1-го лица;

тѣмже — поэтому; **сѣлѡ** — сильно, весьма; частица же здесь означает что-то вроде разговорного «-де» в передаче содержания речи: «я-де смирился»). ² **Рѣхъ** — я сказал (аорист 1-го лица). ³ **Во ѡзстѣплѣніи** — в душевном смущении (в псалме употреблено греческое слово *ἔκστασις* — то, от которого произошло наше «экстаз»: состояние, когда чувства переполняют, неконтролируемо выплёскиваются наружу). ⁴ **Щъ всѣхъ, ꙗже въздаде ми** — за всё, что Он мне даровал. ⁵ **Чтнѡ** — исполнена чести, дорогѡ. ⁶ **Прѣбныхъ** — святых. ⁷ **Растерзалъ єси** — Ты разорвал. ⁸ **Пожрѡ** — пожертвую, принесу в жертву. ⁹ **Млѣтвы моѡ гдѣви въздамъ** — обеты мои пред Господом исполню (так объясняют *свт. Афанасій Великій, свт. Иоанн Златоуст* и другие).

В центре этого псалма — та же Чаша спасения, Евхаристическая чаша, что и в псалме 22. Для понимания некоторых стихов псалма приводим фрагменты *толкования свт. Афанасія Великого*:

«**Вѣровахъ, тѣмже възглаголахъ: ѡзь же смирихса сѣлѡ**. Когда, говорит Псалмопевец, уверовал — възглагодал я великое; тогда увидев, что сам я — ничто, **смирихса сѣлѡ**».

Я́зь же рѣхъ во ѡстѣплѣніи моѣмъ: вса́къ че-
ловѣкъ лóжъ. Став выше человека, презрел я
всѣ человеческое; ибо ѡстѣплѣніе означает
изменение... Увидев, что вса́къ человѣкъ лóжъ
(потому что помыслы человеческие обманчи-
вы), смирился и подверг я себя злострадани-
ям, чтобы не пасть с высоты стояния своего.

Мл̑твы моѡ гд̑ви возда́мъ... Какой же обет
дает он, кроме сего — чашу Господню при-
няв, призвать имя Господне? Сие и исполню,
говорит он, когда буду во двѡрѣхъ Божиих, то
есть в Церкви Христовой или в Иерусалиме
Небесном».

Сла́ва, ѡ ны́нѣ:

Аллилу́їа, аллилу́їа, аллилу́їа, сла́ва
тебѣ, бже. [Трижды.] И поклоны три.

Тропарі, гласъ ѡ:

Беззакѡнїѡ моѡ прѣзри¹, гд̑и, ѡ двѡ
рождѣйсѡ², ѡ сѣрдце моѡ шчїсти, храмъ то
творѡ³ пречѣтомѡ твоѡмѡ тѣлѡ ѡ крѡви: ни-
же⁴ ѡри́ни мене ѡ твоѡмѡ лица, безъ числа
ѡмѡѡй велїю мл̑ть⁵.

Сла́ва:

Во прича́стїе стѣи́нь твои́хъ ка́кв дерз-
нѹ недостойный; Я́ще бо⁶ дерзнѹ къ тебѣ
пристѹпѣти съ достойными, хітѹнз⁷ ма
ѡбличаетъ, іакъ нѣсть вечерній⁸, ѡ ѡсѹж-
деніе исхода́тайствѹю⁹ многогрѣшнѣи
дѹши моеѣ. ѡчи́сти, гди, сквернѹ дѹши
моеѣ, ѡ спси́ ма, іакъ члѣвколюбецъ.

И ны́нѣ:

Мно́гаѣ мно́жества мои́хъ, вѣце, пре-
грѣшеній, къ тебѣ прибѣго́хъ¹⁰, чтаѣ,
спсѣніѣ трѣба: посѣти немо́щствѹющѹю
мою дѹшѹ, ѡ моли́ сна твоего ѡ бга на-
шего, да́ти ми ѡставленіе¹¹, іаже содѣлахъ
лю́тыхъ¹², е́дина блгослове́ннаѣ.

¹ Прѣзри — оставь без внимания. ² Рождѣйсѣ —
родившийся. ³ Хра́мъ то̀ творѣ — делая его
храмом. ⁴ Нижѣ — и не. ⁵ Безъ числа ѡмѣѣи вѣлію
мѣть — имеющий бесконечно великое мило-
сердие (безъ числа — бесконечно; ѡмѣѣи —
имеющий; вѣлію — великую; порядок слов во
фразе отличается от свойственного современному
русскому языку).

⁶ **Ѧще бо** — потому что если. ⁷ **Хітѡнъ** — одежда. ⁸ **Ѧкѡ нѣсть вечерній** — потому что он не таков, в каком идут на вечерю. ⁹ **Исходатайствю** — здесь: доставлю, получу, заслужу.

¹⁰ **Привѣгохъ** — я прибегнул, обратился за помощью (*аорист* 1-го лица). ¹¹ **Ѡставленіе** — прощение. ¹² **Ѧже содѣлахъ лютыхъ** — злых (лютыхъ) дел, которые я совершил (**Ѧже содѣлахъ**).

Ѧще бо дерзнѣ къ тебѣ пристѣпѣти съ достойными, хітѡнъ ма ѡбличаетъ, Ѧкѡ нѣсть вечерній, и ѡсѡжденіе исходатайствю многогрѣшнѣи души моеи. Тропарь обращает нас к евангельской притче о званых на брачную вечерю Сына: ***Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду, и говорит ему: друг! как ты вошел сюда не в брачной одежде? Он же молчал. Тогда сказал царь слугам: связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов; ибо много званых, а мало избранных*** (Мф. 22, 11–14). Вечера эта — Евхаристия, Таинство Причащения; слова **Ѡчисти, гдѣ, сквернѣ души моеѣ** зывают ко Господу об очищении «хитона» души.

Во стѣю же четыредесѣтницѣ:

Ѵгда¹ славнои оученицы² на оумовѣнии вѣ-
чери просвѣщахуся³, тогда ѣда злочес-
тѣвый сребролюбѣемъ недѣговавъ ѡмра-
чашеса⁴, и беззакѣннымъ сѣдѣамъ тебѣ,
прѣвнаго сѣдѣю, предаѣтъ. Вѣждь, имѣнѣи
рачѣтелю, сѣхъ ради оудавленѣе оупотре-
бѣвша⁵: бѣжи несѣтыа⁶ дѣши, оучѣлю
такѣваа дерзнѣвшѣа⁷. Иже ѡ всѣхъ блѣгѣи⁸
гдѣи, слава тебѣ.

¹ Ѵгда — когда. ² Оученицы — ученики (в слове чередование согласного). ³ Просвѣщахуся — просвещались. ⁴ Ѱмрачашеса — омрачился. Вѣждь, имѣнѣи рачѣтелю, сѣхъ ради оудавленѣе оупотребѣвша — смотри, собиратель богатств, на удавившегося (оудавленѣе оупотребѣвша) из-за них (сѣхъ ради)! ⁶ Несѣтыа — ненасытимой. ⁷ Оучѣлю такѣваа дерзнѣвшѣа — дерзнувшей (сделать) такое с Учителем. ⁸ Иже ѡ всѣхъ блѣгѣи — Всеблагой (ѡ всѣхъ — во всѣм; иже здесь на месте греческого артикля и не переводится).

Это — тропарь Великого Четверга, воспоминающий Тайную Вечерю Христову (Ин. 13, 2–30), соучастником, сопричастником которой становится и каждый причащающийся.

Егда сла́внїи оу́чицы на оу́мовѣнїи вѣчерї
просвѣща́хуся, тогда́ ѿда́ злочестївыи сребро-
любіємъ недѣговавъ ѡмрача́шеся... Глагол про-
свѣща́хуся стоит в форме *имперфекта* 3-го
лица мн. числа и выражает действие, соотне-
сенное с другим, основным — тем, которое
выражено *аористом* 3-го лица ед. числа
ѡмрача́шеся.

Псаломъ ѱ:

(Текст и объяснение псалма 50 см. на сс. 81–84.)

Канѡнъ, гла́съ в̄.

Обратите внимание на припевы к двум тропарям канона. Это стихи из 50-го покаянного псалма (который читается непосредственно перед самим каноном). На 9-й песни канона — на один тропарь больше; лишь в отдельных молитвословах приводится припев к этому добавочному тропарю — следующий стих того же псалма (припев

указан в Служебнике). Припевы удивительно обогащают и дополняют смысл тропарей.

Пѣснь а.

Ірмосъ: Градите¹, людїе, поимъ пѣснь хрѣту бгѣ, раздѣльшемъ море и наставльшемъ² люди, іаже и зведѣ изъ рабѣты егѣпетскїа³, іакѡ прославиша⁴.

Припѣвъ: Сердце чисто созижди во мнѣ, бже, и дѣхъ правъ ѡбнови во оутрѣбѣ моѣй.

Хлѣвъ живота вѣчнѣющаго⁵ да бѣдетъ ми тѣло твоѣ стѣе, бгѣотрѣбне⁶ гди, и чѣтнаа кровь, и недѣгъ многобразныхъ исцѣленїе.

Припѣвъ: Не ѡвержи мене ѡ лица твоего, и дѣха твоего стѣаго не ѡими ѡ мене.

Ѡскверненъ дѣлы безмѣстными⁷ ѡкаанный, твоего прѣчтаго тѣла и бжтвенныа крове недостѣннъ ѣсмь, хрѣте, причащенїа: егѣже ма сподѣби.

Припѣвъ: Престѣа бѣе, спси насъ.

Бгородиченъ: Землѣ блгаа, блгословѣнна
наа бгоневѣсто, класъ⁸ прозѣбшаа⁹ не-
враанный¹⁰ и спсительный мръ, сподоби ма
сеи гадѣща спстиса.

¹ Градите — приходите. ² Наставльшему —
проведшему. ³ Иже изведе изъ рабѣты египет-
скѣа — которыхъ Онъ вывелъ изъ египетскаго
рабства. ⁴ Иакъ прослависа — ибо Онъ просла-
вился. ⁵ Живота вѣчнѣющаго — жизни вечной.
⁶ Блгодѣробне — милостивый (*звательный
падеж*). ⁷ Дѣлы безмѣстными — непристой-
ными делами. ⁸ Класъ — колосъ. ⁹ Прозѣбшаа —
возрастившая. ¹⁰ Невраанный — невозделан-
ный. ¹¹ Сеи гадѣща — принимая Его въ пищу.

Землѣ блгаа, блгословѣннаа бгоневѣсто, класъ
прозѣбшаа невраанный и спсительный мръ...
Пресвятая Богородица предстаетъ здѣсь какъ
плодородная Земля (землѣ блгаа), взрастив-
шая миру спасительный Колосъ (Христа),
Который выросъ Самъ, безъ всякаго участія че-
ловеческаго (невраанный: врати — пахать);
здѣсь и указаніе на Приснодество Пресвя-
той Богородицы.

Пѣснь г.

Ірмосъ: На ка́мени ма̀ вѣры оутверди́въ,
разшири́лъ еси́ оуста́ моа̀ на враги́ моа̀:
возвесели́ бо са¹ дѣхъ мо́й, внегда² пѣти:
нѣсть стѣзъ ꙗ́коже бгѣ́ нашъ³, и́ нѣсть
прѣвнъ па́че тебе́⁴, гди́.

Сѣрдце чисто созижди во мнѣ, бже, и
дѣхъ правъ ѡбнови во оутрѣбѣ моеѣ.

Слезныя ми подаждь, хрѣте, капли,
сквернѣ сѣрдца моего ѡчищающыя, ꙗ́кв
да блго́ю совѣстїю ѡчищенъ, вѣрою при-
хождѣ и́ страхомъ, влко, ко причащенїю
бжтвенныхъ дарѡвъ твоихъ.

Не ѡвержи мене ѡ лица твоего, и дха
твоего стѣгн не ѡнимѣ ѡ мене.

Во ѡставленїе да бѣдетъ ми прегрѣше-
нїй, пречтѡе тѣло твоє и бжтвенная кровь,
дха же стѣгн ѡбщенїе, и въ жизнь вѣч-
ную, члвѣколюбче, и страстѣй и скорбей
ѡчѣжденїе⁵.

Престѣа вѣце, спси́ насъ.

БГОРОДИЧЕНЪ: ХЛѢБА ЖИВОТНАГѠ⁶ ТРАПЕ-
ЗА ПРЕСТАА, СВЫШЕ МЛТИ РАДИ СШЕДШАГѠ⁷,
И МИРОВИ⁸ НОВЫЙ ЖИВОТЪ ДАЮЩАГѠ, И МЕНЕ
НЫНѢ СПОДОБИ НЕДОСТОЙНАГО, СО СТРАХОМЪ
ВКУСИТИ СЕГѠ, И ЖИВѸ БЫТИ.

¹ Возвесели бо са — ибо возвеселился. ² Внегда — когда. ³ Нѣсть стѣ якоже бѣъ нашъ — никто не свят, как свят Бог наш. ⁴ Нѣсть прѣвъ паче тебе — никто не праведен более Тебя. ⁵ Очѣжденіе — освобождение (да будет Причастие в освобождение от страстей и скорбей). ⁶ Хлѣба животнагѠ — Хлеба Жизни. ⁷ Свыше млти ради сшедшагѠ — сошедшего свыше по милосердию (млти ради). ⁸ Мирови — миру.

ПѢСНЬ Д.

Ірмосъ: Пришелъ еси ѿ дѣвы, не ходатай¹, ни агглы², но самъ, гди, воплощься³, и спслъ еси всего ма человека. тѣмъ зовѸ ти⁴: слава силѣ твоей, гди.

Сердце чисто созижди во мнѣ, бже, и дѣхъ правъ ѡбнови во оутробѣ мойей.

Восхотѣлъ еси, насъ ради воплощѣся³,
многомѣтнѣ, закланъ быти ѿкъ овчѣ⁵,
грѣхъ ради человѣческихъ⁶: тѣмже⁷ молю
те, и моѣ ѡчисти согрѣшенїѧ.

Не ѡвержи мене ѡ лица твоегѡ, и дѡха
твоегѡ стѣгнѣ не ѡими ѡ мене.

Исцѣли души моеѧ ѡзвы, гдѣи, и всего
ѡсти: и сподоби, вѣко, ѿкъ да причащѣ-
ся тайныя твоеѧ бжтвенныя вѣчерн
ѡкаанныя.

Престѧа бже, спси насъ.

Бгородиченъ: Оумѣтнѣ и мнѣ⁸ свѣщаго ѡ
оутрѡбы твоеѧ⁹, вѣще, и соблюди ма не-
скверна¹⁰ раба твоегѡ, и непорѡчна, ѿкъ да
прїемъ оумнагѡ бисера, ѡсщѣся¹¹.

¹ Ходатай — посол. ² Яггъ — здесь: вестник.
³ Воплощѣся — воплотившись. ⁴ Тѣмъ зовѣ-
ти — поэтому я взываю к Тебе. ⁵ пкъ овчѣ —
как овца. ⁶ Грѣхъ ради человѣческихъ — за
грехи людей. ⁷ Тѣмже — поэтому. ⁸ Оумѣтнѣ
и мнѣ — умилоствѣ и ко мне. ⁹ Свѣщаго ѡ
оутрѡбы твоеѧ — Рожденного Тобою. ¹⁰ Соблю-
ди ма нескверна — сохрани меня чистым,

неоскверненным. ¹¹ **Г**акъ да пріѣмъ оумнагъ
бисера, ѡсѡдѡса — чтобы я, принимая духов-
ную драгоценность, освятился (бисеръ —
жемчуг).

Пѣснь ѿ.

Ирмосъ: Свѣта подателю и вѣкѡвъ
творче, гди, во свѣтѣ твоихъ повелѣній
настави насъ: развѣ во тебѣ¹ иногѡ бга не
знаемъ.

Сердце чисто созижди во мнѣ, бже, и
дхъ правъ ѡбнови во оутрѡбѣ моеи.

Иакоже предрекъ еси², хртѣ, да бдетъ
оубъ хѡдомъ рабѡ твоимѡ³, и во мнѣ пре-
бди, иакоже ѡбѣщася еси: се бо тѣло твоѡ
ямъ бжтвенное⁴, и пию кровь твою.

Не ѡвержи мене ѡ лица твоегѡ, и дха
твоегѡ стѡгѡ не ѡнимѡ ѡ мене.

Слове бжій и бже, оугль тѣла твоегѡ да
бдетъ мнѣ помраченномѡ въ просвѣщеніе,
и ѡчищеніе ѡскверненной дши моеи кровь
твою.

Престѡа бже, спси насъ.

БГОРОДИЧЕНЪ: МРІЕ, МТИ ВЖІА, БЛГОУХА-
НІА ЧТНОЕ СЕЛЕНІЕ⁵, ТВОИМИ МЛТВАМИ СОСЪДЪ
МА ИЗБРАННЫЙ СОДЪЛАЙ, ІАКЪ ДА УЩЕНІЙ
ПРИЧАЩЪСА СНА ТВОЕГЪ.

¹ РАЗВЪ БО ТЕБЕ — ибо кроме Тебя. ² ІАКОЖЕ
ПРЕДРЕКЪЛЪ ЕСИ — как Ты прежде сказал. ³ ДА
БЪДЕТЬ ОУБЪ ХУДОМУ РАБЪ ТВОЕМУ — так пусть
будет и ничтожному рабу Твоему (мне). ⁴ СЕ
БО ТЪЛО ТВОЕ ІАМЪ БЖТВЕННОЕ — ибо вот я ем
Тело Твое Божественное. ⁵ БЛГОУХАНІА ЧТНОЕ
СЕЛЕНІЕ — святое благоуханное жилище, свя-
щенный храм благоухания.

ОУГЛЬ ТЪЛА ТВОЕГЪ ДА БЪДЕТЬ МНѢ ПОМРА-
ЧЕННОМУ ВЪ ПРОСВѢЩЕНІЕ... Пылающий уголь —
один из символов Божества (вспомним, что
Бог наш есть *огнь поядающий* — Евр. 12, 29).
Этот просвещающий и очищающий уголь
Божества появляется при призвании про-
рока Исаии: *Тогда прилетел ко мне один из
Серафимов, и в руке у него горящий уголь,
который он взял клещами с жертвенника,
и коснулся уст моих и сказал: вот, это кос-
нулось уст твоих, и беззаконие твое уда-
лено от тебя, и грех твой очищен* (Ис. 6, 6–7).
О Причастии как огне говорят и последующие

тропари канона: Трѣпещѹ, прїемла Огнь, да не ѡпалюса ѡкѡ вѡскъ и ѡкѡ трава (8-я песнь); Иѡкоже Огнь да бѣдетъ ми, и ѡкѡ свѣтъ, тѣло твоѡ, и крѡвь, спсе мой, пречтнѡа, ѡпалѡа грѣхѡвное вещество, сжигѡа же страстей тернїе, и всего ма просвѣщаѡа (9-я песнь), а также молитвы ко святому Причащению: Страхомъ пристѹпи, да не ѡпалїшиса: Огнь бо єсть, азъ же ѡкаанный все твоѡ тѣло дерзѡа воспрїѡти, да не ѡпалѣнъ бѣдѹ.

«Причастимся Божественного угля, для того чтобы огонь находящейся в нас любви, приняв воспламенение, происходящее от угля, сжег наши грехи и осветил наши сердца, и чтоб, вследствие общения с Божественным огнем, мы воспламенились и были обожествлены. Исаия увидел уголь; но уголь — не простое дерево, а соединенное с огнем; так и хлеб общения — не простой хлеб, но соединенный с Божеством» (прп. Иоанн Дамаскин).

Пѣснь 5.

Ирмосъ: Въ бѣзднѣ грѣхѡвнѣи валѡса, неизслѣднѡю¹ мрдїа твоегѡ призываю бѣзднѹ: Ѡ тлї², бже, ма возведї.

СЕРДЦЕ ЧИСТО СОЗІЖДИ ВО МНѢ, БЖЕ, И
ДЪХЪ ПРАВЪ ѠБНОВИ ВО ОУТРОБѢ МОЕЙ.

ОУМЪ, ДЪШЪ И СЕРДЦЕ ѠСТИ, СПСЕ, И ТѢЛО
МОЕ, И СПОДОБИ НЕУСЪЖДЕННУ, ВЛКО, КЪ
СТРАШНЫМЪ ТАЙНАМЪ ПРИСТЪПИТИ.

НЕ ѠВЕРЖИ МЕНЕ Ѡ ЛИЦА ТВОЕГѠ, И ДХА
ТВОЕГѠ СТАГѠ НЕ ѠНИИ Ѡ МЕНЕ.

ДА БЫХЪ ОУСТРАНИЛСА Ѡ СТРАСТЕЙ, И
ТВОЕА БЛГОДАТИ ИМѢЛЪ БЫХЪ ПРИЛОЖЕНІЕ³,
ЖИВОТА ЖЕ ОУТВЕРЖДЕНІЕ⁴, ПРИЧАЩЕНІЕМЪ
СТЫХЪ, ХРТЕ, ТАИНЪ ТВОИХЪ.

Престѡа вѣе, спси насъ.

БГОРОДИЧЕНЪ: БЖІЕ, БЖЕ, СЛОВО СТѠЕ, ВСЕГО
МА ѠСТИ, НЫНѢ ПРИХОДАЩАГО КЪ БЖТ-
ВЕННЫМЪ ТВОИМЪ ТАЙНАМЪ, СТЫА МТРЕ
ТВОЕА МОЛЬБАМИ.

¹ Неизслѣднѡю — непостижимую. ² Ѡ тли — от
погибели. ³ Приложеніе — умножение. ⁴ Живо-
та же утверждѣніе — и жизни укрепление.

Кондакъ, гласъ бѣ:

Хлѣбъ, хрѣтѣ, взѣти не прѣзри мѧ¹, тѣло твоѣ, и бжтвеннѣю твою нынѣ кровь, пречтѣыхъ, вѣко, и страшнѣхъ твоихъ таинъ причаститисѧ ѡкаѣннагѡ, да не бѣдетъ мѧ въ сѣдъ², да бѣдетъ же мѧ въ живѡтъ вѣчный и безсмѣртный.

¹ Не прѣзри мѧ — не лиши меня возможности.

² Въ сѣдъ — во осуждение.

Хлѣбъ, хрѣтѣ, взѣти не прѣзри мѧ, тѣло твоѣ... Для нас привычнее был бы другой порядок слов: Не прѣзри мѧ, хрѣтѣ, взѣти хлѣбъ — тѣло твоѣ, или хотя бы иная пунктуация: Хлѣбъ, хрѣтѣ, взѣти не прѣзри мѧ — тѣло твоѣ.

Пѣснь 3.

Ірмосъ: Тѣло златомъ премѣдрѡ дѣти не послѣжиша¹, и въ пламень сами пондѡша¹, и боги ихъ ѡвергаша¹, средѣ пламене возопѣша¹, и ѡросѣ ѧ² аггль: оуслѣшасѧ³ оужѣ оустъ вашихъ мѣтва.

СЕРДЦЕ ЧИСТО СОЗІЖДИ ВО МНѢ, БЖЕ, И
ДУХЪ ПРАВЪ ѠБНОВИ ВО ѠУТРОБѢ МОЕЙ.

ИСТОЧНИКЪ БЛГНХЪ⁴, ПРИЧАЩЕНІЕ, ХРТЕ,
БЕЗСМЕРТНЫХЪ ТВОИХЪ НЫНѢ ТАИНСТВЪ, ДА
БЪДЕТЬ МИ СВѢТЪ, И ЖИВОТЪ, И БЕЗСТРАС-
ТІЕ, И КЪ ПРЕСПѢАНІЮ ЖЕ И ѠМНОЖЕНІЮ ДО-
БРОДѢТЕЛИ БЖТВЕННѢЙШІА⁵ ХОДАТАЙСТВЕН-
НО⁶, ЕДИНЕ БЛЖЕ⁷, ІАКЪ ДА СЛАВЛЮ ТЯ.

НЕ ѠВЕРЖИ МЕНЕ Ѡ ЛИЦА ТВОЕГО, И ДХА
ТВОЕГО СТАГЪ НЕ ѠМИ Ѡ МЕНЕ.

ДА ИЗБАВЛЮСА Ѡ СТРАСТЕЙ, И ВРАГОВЪ,
И НУЖДЫ, И ВСАКИА СКОРБИ, ТРЕПЕТОМЪ И
ЛЮБОВІЮ СО БЛГОГОВѢНІЕМЪ, ЧЛВКОЛЮБЧЕ,
ПРИСТУПАИ НЫНѢ КЪ ТВОИМЪ БЕЗСМЕРТ-
НЫМЪ И БЖТВЕННЫМЪ ТАИНАМЪ, И ПѢТИ
ТЕБѢ СПОДОБИ: БЛГОСЛОВЕНЪ ЕСИ, ГДИ, БЖЕ
ОТЕЦЪ НАШИХЪ.

ПРЕСТАА ВЦЕ, СПСИ НАСЪ.

БГОРОДИЧЕНЪ: СПСА ХРТА РОЖДШАА ПАЧЕ
ѠУМА⁸, БГОВЛГОДАТНАА⁹, МОЛЮ ТЯ НЫНѢ
РАВЪ ТВОЙ, ЧТЮ НЕЧИСТЫЙ: ХОТАЩАГО МА

нынѣ къ пречѣтымъ тайнамъ пристѹпѣти,
ѡчиѣсти всего ѡ скверны плѣти и дѹха.

¹ Не послѹжиша, поидѡша, ѡбръгаша, возопѣша — не послужили, пошли, осмеяли, возопили (аорист 3-го лица множ. числа). ² Ѡросѣ ѿ — оросил их (ѡросѣ — аорист 3-го лица ед. числа). ³ Оѹслѣшасѧ — услышана. ⁴ Источникъ бл҃гѣхъ — источникъ благъ, всего благого (ср. сокровище бл҃гѣхъ, в молитве Святому Духу). ⁵ Добродѣтели вѣтвеннѣйшѣа — высшего совершенства, высшей добродетели, высшей духовной доблести (именно такъ можно предать значение греческаго выражения). ⁶ Ходатайственно — средством, орудиемъ. ⁷ Едине бл҃же — Единственный Благой, Милостивый (звательный падежъ). ⁸ Паче оѹма — непостижимо уму (паче — более, сверхъ). ⁹ Б҃гоблгодатнаѧ — получившая благодать отъ Бога, облагодатствованная Богомъ.

Источникъ бл҃гѣхъ, причащеніе, хр҃тѣ, безсмертныхъ твоихъ нынѣ тайнствъ, да бѹдетъ ми свѣтъ, и живѡтъ, и безстрастіе, и къ спѣланію же и оѹмноженію добродѣтели вѣтвеннѣйшѣа ходатайственно... Эта фраза сохранила типично греческую структуру. Для ясности

приводим члены предложения в порядке, привычном нашему восприятию: Причащёніе, хрѣтѣ, безсмѣртныхъ твоихъ таинствъ / да бѣдетъ ми / нынѣ / источникъ бл҃гихъ (источником благ): свѣтъ (ом), и живѣтъ (ом), и безстрастіе (м), и (да будет также) ходатайственно (то есть средством, приводящим к результату) къ преуспѣанію же и оумноженію добродѣтели бжтвеннѣйшіа (то есть высшей духовной доблести). Если и после рассмотрения составных частей смысл фразы остался непонятным, стоит обратиться к переводу тропаря (хотя при этом поэзия обращается в мудрёную прозу):

Причащение Твоих, Христе, бессмертных Таинств да будет мне ныне источником благ — да будет оно светом, жизнью и бесстрастием, да руководит меня к преуспеянию в высшем совершенстве и к его умножению, о Единый Милостивец, да прославляю Тебя!

Да избавлюся ѿ страстей, и враговъ, и нужды, и всакиа скорби... Церковнославянское слово *страсть*, как и греческое *πάθος* — «пафос», переводом которого оно является, означает как страсть греховную, так и страдание. В этом тропаре (как и во многих других текстах) допустимы оба понимания.

Пѣснь ѿ.

Ірмосъ: Въ пещь Огненную ко Отрокамъ Еврейскимъ снишедшаго, и пламень въ рощу преложшаго бѣга, пойте, дѣла, ѿкъгда, и превозносите во всѣ вѣки.

Сердце чисто созижди во мнѣ, бже, и дхъ правъ ѡбнови во оутробѣ моеи.

Нбныхъ и страшныхъ и стыхъ твоихъ, хртѣ, нынѣ тайнъ, и бжтвенныхъ твоихъ и тайныхъ вечери, Общника быти¹ и мене сподоби² ѡчашнаго, бже спсе мой.

Не ѡвержи мене ѡ лица твоего, и дха твоего стѣго не ѡими ѡ мене.

Подъ твоѣ привѣгъ³ блгодѣтробіе⁴, блже, со страхомъ зовѣ ти: во мнѣ пребди, спсе, и азъ, ѿкоже реклъ еси⁵, въ тебѣ: се бо⁶ дерзѣ⁷ на мѣть твою, ѿмъ тѣло твоѣ и пию кровь твою.

Припѣвъ: Престѣа трѣце, бже нашъ, слава тебѣ.

Трченъ: Трѣпещѣ, пріемла Огнь, да не ѡпалиюса ѿкъ воскъ и ѿкъ трава. Ѿле

страшнагѡ тайнства! ѿле бѣгоубрѣѣа
бжїѡ!⁸ какѡ бжтвеннагѡ тѣла и крове брѣ-
нїе⁹ причащѣюса и нетлѣненз сотво-
раюса¹⁰;

¹ Общника быти — сделаться участником.

² Сподоби — удостой. ³ Прибѣгз — здесь: при-
бегнув. ⁴ Бѣгоубрѣе — милосердие. ⁵ Иакоже

рѣклз єси — как Ты сказал. ⁶ Се бо — ибо вот.

⁷ Дерзѡ — здесь: уповая. ⁸ ѿле страшнагѡ та-

инства! ѿле бѣгоубрѣѣа бжїѡ! — о страшное

тайнство! О милосердие Божие! ⁹ Брѣнїе —

прах, грязь. ¹⁰ Нетлѣненз сотворяюса — ста-

новлюсь бессмертным, не подверженным
действию смерти.

Пойте, дѣла, іакѡ гдѡ, и превозносите во всѡ
вѣки — подразумевается обращение к творе-
ниям Божиим: пойте, дела (творения) Его,
Его как Господа, и превозносите вовеки.

Во мнѣ пребди, спсе, и азз, іакоже рѣклз єси,
въ тебѣ... — *Иисус же сказал им: истинно,
истинно говорю вам: если не будете есть
Плоти Сына Человеческого и пить Крови
Его, то не будете иметь в себе жизни.
Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь
имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его*

в последний день. Ибо Плоть Моя истинно есть пища, и Кровь Моя истинно есть питие. Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь пребывает во Мне, и Я в нем (Ин. 6, 53–56). Последний, Трѳичный тропарь песни вновь возвращает нас к этим словам Спасителя, говоря о жизни вечной, подаваемой Причащением (кѧкѡ бжѣтвеннагѡ тѣла ѿ крове брѣнїе причащѧюса ѿ нетлѣннѡхъ сотворѧюса).

Пѣснь ѿ.

Ірмосъ: Безначальна¹ родителя снъ, бгъ ѿ гдъ, воплощса² ѡ двы намъ явнса, ѡмраченна просвѣтити, обрати расточенна: тѣмъ всепѣтѡю бцѡ величаемъ.

Сердце чисто созижди во мнѣ, бже, ѿ дхъ правъ ѡбнови во оутробѣ моеи.

Хртосъ есть, вкусите ѿ видите: гдъ насъ ради, по намъ бо древле бывый³, единою себѣ принесъ, ѧкѡ приношенїе оцѡ своемѡ⁴, приснѡ закалѧется⁵, ѡсщѧмѡ причащѧющыасѧ⁶.

Не ѿвержи мене ѿ лица твоего, и дѣхъ твоего стѣгну не ѿими ѿ мене.

Душею и тѣломъ да ѡсѣбѣса, вѣко, да просвѣщѣса, да спсѣса, да бѣдетъ домъ твой, причащеніемъ священныхъ таинъ, живѣщаго тѣла и мѣла въ себѣ со оцѣмъ и дѣхомъ, благодѣтелю многомлтивѣ.

Припѣвъ: Воздаждь ми радость спасенія твоего, и дѣхомъ вѣчнимъ оутверди мѧ.

Иакоже о́гнь да бѣдетъ ми, и іакъ свѣтъ тѣло твоѣ, и крѡвь, спсе мой, пречѣтнаѧ, ѡпалаѧ грѣховное вещество, сжигаѧ же страстей терніе, и всего мѧ просвѣщаѧ, поклонѧтисѧ бжтвѣ твоемѣ.

Престѧа вѣце, спси насъ.

Бгородиченъ: Бгъ воплотисѧ ѿ чтихъ кровей твоихъ: тѣмже⁷ всѧкій родъ поетъ тѣ, вѣчце, оумнаѧ же множества⁸ славатъ, іакъ тобою іавѣ оузрѣша всѣми вѣчествующаго⁹, ѡсѣществовавшагосѧ члвчествомъ¹⁰.

¹ **Безначальна** — не имеющего начала и начальства, то есть вечного и всевластного. ² **Воплощьса** — воплотившись. ³ **По намъ во дрѣвле бывый** — ради нас некогда уподобившийся нам. ⁴ **Единою себѣ принѣсь, ѿкъ приношеніе оцѣ своемѣ** — однажды принесший Себя в жертвенное приношение Отцу Своему. ⁵ **Приснѣ закалаѣтса** — (с тех пор) постоянно заколается, приносит Себя в жертву. ⁶ **Всѣааи причащающыаа** — освящая причащающихся. ⁷ **Тѣмже** — поэтому. ⁸ **Оумнаа множества** — духовные, ангельские сонмы. ⁹ **ѿкъ тобою ѿвѣ оузрѣша всѣми влчествющаго** — ибо Твоим посредством, через Тебя (Богородицу) они явственнно увидели (ѿвѣ оузрѣша) Владыку вселенной (всѣми влчествющаго). ¹⁰ **Всѣществовавшагоса члвчествомъ** — принявшего человеческое естество (существо).

Хртосъ ѣсть, вкусите и видите... В некоторых молитвословах: **Блгъ ѣсть, вкусите и видите:** Он Благ — вкусите и убедитесь!

Достойно ѣсть: Трестое по **Оче наш:** (О принятых сокращениях молитвенных формул см. на сс. 215—218).

Тропарь дня или праздника. Если неделя, тропарь воскресный по гласу. Если же нет, настоящие тропари, глас 6-й:

Тропарі:

Помі́луй на́съ, гдѣ, помі́луй на́съ: вса́-
кагѡ бо ѿвѣта недоумѣюще¹, сїю ти
мѣтѡ, іакѡ вѣцѣ, грѣшніи приносимъ: по-
мі́луй на́съ.

Гла́ва:

Гдѣ, помі́луй на́съ, на тѣ бо оупова́-
хомъ²: не прогнѣвайса на ны сѣлѡ³, ниже⁴
помани́ беззаконїи нашихъ, но при́зри и
нынѣ, іакѡ блгодѣроуеи⁵, и́ избави ны⁶ ѿ
врагѡ нашихъ: ты бо еси́ бгѡ нашъ, и мы
люди́е твои́, вси́ дѣла рѣкѡ твоєю⁷, и́ има
твоє призываемъ.

И ны́нѣ:

Млрдѣ двѣри ѿвѣрзи на́мъ, блгосло-
веннаѣ бже, надѣющисѣ на тѣ да не по-
гїбнемъ, но да избавимса тобою⁸ ѿ бѣдъ:
ты бо еси́ спсѣніе рода хртіанскагѡ.

¹ **Всáкагѡ** бо **ѡвѣта** **недоумѣюще** — не находя себе никакого оправдания; (**недоумѣти** — не знать, что предпринять, быть неискусным).

² **На тá** бо **оуповахомъ** — потому что мы на Тебя положились (**оуповахомъ** — *аорист* 1 лица множественного числа глагола **оуповати**).

³ **Сѣлò** — сильно. ⁴ **Ниже** — и не. ⁵ **Иакѡ** **блгоутрòбенъ** — так как Ты милосерден. ⁶ **Мы** — нас.

⁷ **Всì** **дѣла** **рукѹ** **твоёю** — все мы — творения рук Твоих (вслед за греческим оригиналом в славянском переводе пропущен глагол-связка, в полной форме звучало бы: **всì** **есмы** **дѣла** **рукѹ** **твоёю**;

рукѹ **твоёю** — форма родительного падежа *двойственного числа*). Выражение взято из Библии: **мы... дѣла** **рукѹ** **твоёю** **всì** (Ис. 64, 8).

⁸ **Тобою** — Твоим заступничеством.

Гди, **помилуй.** [**м.**] **И** **поклòны,** **еликѡ** **хòщеши.**

И **áвїе** **стїхї:**

Хотá **їáсти**¹, **человѣче**², **тѣло** **влчне,**
Стрáхомъ **пристѹпї,** **да** **не** **ѡпалишиса:**

Огнь **бо** **ёсть.**

Бжтвеннѹю **же** **пїа** **крòвь** **ко** **Общёнїю,**

Первѣе примирѣса тѣ ѡпеча́лившымъ.
Та́же³ дерза́а та́инственное бра́шно⁴
ѡѡждь¹.

Пре́жде прича́стїа стра́шнаго жер́твы,
Животвора́щаго тѣла вѣчна,
Сѣмъ помолѣса ѡбразомъ со трѣпетомъ.

¹ ѡѡжди — есть; ѡѡждь — ешь. ² Человѣче —
звательный падеж. ³ Та́же — после этого.
⁴ Бра́шно — пищу.

Млѣтва сѣа́аго васѣла велика́аго, ѡ:

Вѣко гдѣи ѡсе хрѣте бже нашъ, ѡсточниче
жѣзни ѡ безсмѣртїа, всеа тѣари вѣдимыа
ѡ невѣдимыа содѣтелю, безначальнаго
оца соприсносѣщный¹ сѣе ѡ собезначаль-
ный², премно́га ради бѣлости, во послѣд-
нїа дни во плоть ѡболкѣса³, ѡ распнѣй-
са, ѡ погребѣйсѣ за ны⁴ неблагода́рнаго, ѡ
слонравнаго, ѡ твоѣю кровѣю ѡбновѣвый
растлѣвшее грѣхомъ естество наше: самъ,

БЕЗСМЕРТНЫЙ ЦРЮ, ПРИМИ И МОЕ ГРѢШНАГО
ПОКАНІЕ, И ПРИКЛОНИ ОУХО ТВОЕ МНѢ, И
ОУСЛЫШИ ГЛАГОЛЫ МОА⁵: СОГРѢШИХЪ БО, ГДИ,
СОГРѢШИХЪ НА НБО И ПРЕД ТОВОЮ, И НѢСМЬ
ДОСТОИНЪ ВОЗЗРѢТИ НА ВЫСОТУ СЛАВЫ
ТВОЕА: ПРОГНѢВАХЪ БО ТВОЮ БЛГОСТЬ, ТВОА
ЗАПШВѢДИ ПРЕСТУПИВЪ, И НЕ ПОСЛУШАВЪ ТВО-
ИХЪ ПОВЕЛѢНІЙ. Но ты, ГДИ, НЕЗЛѢБИВЪ СЫИ,
ДОЛГОТЕРПѢЛИВЪ ЖЕ И МНОГОМЛТИВЪ, НЕ ПРЕ-
ДАДЪ ЕСИ МА ПОГИБНУТИ СО БЕЗЗАКОНЬМИ
МОИМИ, МОЕГВ ВСАЧЕСКИ УЖИДАА УБРА-
ЩЕНІА: ТЫ БО РЕКЛЪ ЕСИ, ЧЛВѢКОЛЮБЧЕ, ПР-
РОКОМЪ ТВОИМЪ⁶: ГАКВ ХОТѢНІЕМЪ НЕ ХОЩУ
СМЕРТИ ГРѢШНИКА, но ѢЖЕ УБРАТИТИСЯ И
ЖИВУ БЫТИ ЕМУ. Не хощеши бо, влко, со-
зданіа твоею рѣкѣ погубити, ниже блгово-
лиши у погубели челоуѣчестѣи, но хоще-
ши всѣмъ спстиса, и въ разумъ истины
прити⁷. Тѣмже и азъ⁸, аще и недостѡинъ
ѣсмь⁹ нбсе и земли, и сеа привременная
жизни¹⁰, всего себе повинѣвъ грѣхѣ, и сла-
стѣмъ¹¹ поработивъ, и твои усквернивъ

ѠБРАЗЪ: НО ТВОРЕНІЕ И СОЗДАНІЕ ТВОЕ БЫВЪ,
НЕ ѠЧАЛВАЮ СВОЕГѠ СПСЕНІА ѠКААННЫЙ, НА
ТВОЕ ЖЕ БЕЗМѠРНОЕ БЛГОУТРОБІЕ¹² ДЕРЗАА,
ПРИХОЖДѠ. ПРІИМИ ОУБО И МЕНЕ, ЧЛВѠКО-
ЛЮБЧЕ ГДИ, ІАКОЖЕ БЛДНИЦѠ, ІАКѠ РАЗ-
БОЙНИКА, ІАКѠ МЫТАРА И ІАКѠ БЛДНАГО¹³, И
ВОЗМИ МОЕ ТАЖКОЕ БРЕМА ГРѠХѠВЪ, ГРѠХЪ
ВЗЕМЛАИ МІРА¹⁴, И НЕМОЩИ ЧЕЛОВѠЧЕСКІА
ИЩѠЛАИ, ТРѠЖДАЮЩЫАСА И ѠБРЕМЕНЕН-
НЫА КЪ СЕБѠ ПРИЗЫВАИ И ОУПОКОЕВАИ, НЕ
ПРИШЕДЫИ ПРИЗВАТИ ПРѠВНЫА, НО ГРѠШНЫА
НА ПОКААНІЕ. И ѠЧИСТИ МА Ѡ ВСАКІА
СКВЕРНЫ ПЛОТИ И ДѠХА, И НАДЧИ МА СОВЕР-
ШАТИ СТѠИНЮ¹⁵ ВО СТРАСѠ ТВОЕМЪ: ІАКѠ ДА
ЧИСТЫМЪ СВѠДѠНІЕМЪ СѠВѠСТИ МОЕА¹⁶,
СТѠИНЬ ТВОИХЪ ЧАСТЬ ПРІЕМЛА, СОЕДИНЮСА
СТѠОМѠ ТѠБЛѠ ТВОЕМѠ И КРѠВИ И ИМѠЮ ТЕБЕ
ВО МНѠ ЖИВѠЩА И ПРЕБЫВАЮЩА, СО ОЦЕМЪ
И СТѠЫМЪ ТВОИМЪ ДѠХОМЪ. ЕИ, ГДИ ІИСЕ ХРТЕ
БЖЕ МОИ, И ДА НЕ ВЪ СѠДЪ МИ БѠДЕТЪ ПРИ-
ЧАСТІЕ ПРЕЧТЫХЪ И ЖИВОТВОРАЩИХЪ ТАИНЪ
ТВОИХЪ, НИЖЕ ДА НЕМОЩЕНЪ БѠДѠ ДѠШЕЮ ЖЕ

и тѣломъ, ѿ еже недостойнѣ тѣмъ прича-
щатиса¹⁷: но даждь ми даже до конѣч-
наго моего издыханїа¹⁸, неосужденно
воспрїимати часть¹⁹ стѣны твоихъ, въ дѣ-
ла общенїе, въ напѣтїе живота вѣч-
наго²⁰, и во блгопрїятенъ ѿвѣтъ на
страшнѣмъ сѣдїщи твоёмъ: ѡакъ да и азъ
со всѣми избранными твоими общникъ²¹
бѣдъ нетлѣнныхъ²² твоихъ блгъ, ѡже оуго-
товалъ еси²³ любящимъ тѣ, гди: въ нихъ-
же²⁴ препрославленъ еси во вѣки. Аминь.

¹ **Соприсносущный** — также вечный (присно-
сущный — вечно существующий). ² **Собезна-
чальный** — также не имеющий начала (веч-
ный) и начальства (всевластный). ³ **Въ плоть
ѿволкїиса** — воплотившийся, облекшийся в
плоть (далее следуют также причастия: рас-
пныйсѧ — предавший Себя распятию, погре-
быйсѧ — предавший Себя погребению). ⁴ **За
ны** — за нас. ⁵ **Глаголы моѧ** — слова мои. ⁶ **Ты
во реклъ еси... пророкомъ твоимъ** — ибо Ты ска-
зал через пророка Твоего. ⁷ **Въ разумъ истины
прїити** — достигъ познания истины. ⁸ **Тѣмже
и азъ** — поэтому и я. ⁹ **Яще и недостойнъ есмь** —

хотя я и недостойн. ¹⁰ **Сѣа̀ привре́менна́я жи́з-**
ни — этой кратковременной жизни. ¹¹ **Сла-**
сте́мь — чувственным наслаждениям. ¹² **Блгоу-**
тро́біє — милосердие. ¹³ **И́акв блуднаго** — как
блудного (сына). ¹⁴ **Грѣхъ взѣмлай міра** — бер-
ущий на Себя грехи мира (далее снова ряд
причастий: **исцѣллай** — исцеляющий, **призы-**
вай — призывающий, **оупокоевай** — дающий
покой). ¹⁵ **Соверша́ти стѣ́нью** — проявлять пол-
ную, совершенную святость, делаться впол-
не святым. ¹⁶ **И́акв да чистымъ свѣдѣ́ніемъ**
совѣсти моеа̀ — чтобы я с чистым свидетель-
ством совести моей (**свѣдѣ́ніє** — свидетельство,
буквально — **совѣдѣ́ніє**; само слово **совѣсть**
состоит из тех же частей: **со-вѣсть**, совмест-
ное с Богом знание, голос Бога в душе).
¹⁷ **Ѡ́ еже недостойнѣ́ тѣ́мъ причаща́тиса** — от
недостойного причащения их. ¹⁸ **До конѣ́чнагв**
моегв̀ издыха́ніа — до последнего моего вздоха
(буквально — последнего выдоха). ¹⁹ **Вос-прі-**
имати́ часть — причащаться. ²⁰ **Въ напутіе́**
живота́ вѣ́чнагв — в напутствие в жизнь
вечную. ²¹ **Общникъ** — участник, тот, кто имеет
общую часть. ²² **Чистѣ́нныхъ** — здесь: чистых,
беспримесных, пребывающих в полном сво-
ем составе (таково значение исходного гре-
ческого слова ἄφθορος; впрочем, привычное

понимание **нѣтлѣнныхъ** как «бессмертных», «не подверженных действию разрушения, смерти» также не будет ошибочным). ²³ **Іаже оуготóвалъ єси** — которые Ты уготовал. ²⁴ **Въ нихже** — в которых.

Часть этой молитвы совпадает с тайной молитвой священника на Литургии св. Василия Великого, читаемой во время просительной ектении, перед молитвой Господней.

В молитвах ко Причащению особенно часто возникают слова и эпизоды Священного Писания — прежде всего Евангелия, и это понятно: именно в Таинстве Причащения Бог наиболее явно входит в нашу жизнь, но постоянно открыт и другой путь для Его вхождения в нас: через слово Его, которое живо и действенно (Евр. 4, 12), которое должно постоянно действовать в нас и восприниматься как к нам лично обращенное, как нечто важнейшее для всей нашей жизни. Поэтому очень важно не «проскакивать» эпизоды Священного Писания в молитвах, а обновлять их в памяти, в сердце своём.

Ты бо рѣклъ єси, члвѣколюбче, пророкомъ твоимъ: іакъ хотѣнемъ не хоцѣ смѣрти грѣшника,

но ѣже ѡбратѣтисѧ и живѣ быти емѹ. — Скажи им: живу Я, говорит Господь Бог: не хочу смерти грешника, но чтобы грешник обратился от пути своего и жив был. Обратитесь, обратитесь от злых путей ваших; для чего умирать вам, дом Израилев? (Иез. 33, 11).

Не хощеши бо, вѣко, созданиѧ твоєю рѣкѹ погвѣити, ниже бѣговолиши ѡ погѣбели челоувѣчестѣи, но хощеши всѣмъ спстисѧ, и въ разѹмъ истины прѣити. Здесь приведены слова послания апостола Павла, где сказано, что *Господь хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины* (в Славянской Библии: *иже всѣмъ челоувѣкомъ хощетъ спастисѧ и въ разѹмъ истины прѣити*) (1 Тим. 2, 4).

Прѣимѣ оубо и менѣ, члвѣколюбче гдѣи, іакоже блѹдницѹ, іакѡ разбойника, іакѡ мытарѧ и іакѡ блѹднаго. Эта и последующие молитвы обращают нас к образу жены-грешницы, которая помазала ноги Иисуса миром (Лк. 7, 36–50), благоразумного разбойника, воззавшего на кресте: *помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое!* (Лк. 23, 42), блудного сына (Лк. 15, 11–32); образ мытаря, скорее всего, собирательный: мы можем

вспоминать при этом и апостола, евангелиста — мытаря Левия-Матфея, который, оставив всё, пошел за Господом и удостоился принять Его в своем доме (Лк. 5, 27–32), и раскаявшегося начальника мытарей Закхея, который также удостоился посещения Христа (Лк. 19, 2–10), и смиренного мытаря Христовой притчи, который пошел в свой дом более оправданным, нежели фарисей (Лк. 18, 10–14), и, наконец, многочисленных «мытарей и грешников», которые неоднократно делили трапезу с Христом и его учениками и «следовали за Ним» (Мф. 9, 11; 11, 19; Мк. 2, 15; Лк. 5, 30; 7, 34; 15, 1).

Грѣхъ взѣмлай міра, ѿ немощи челоувѣческіа ѿсцѣллай, труждающыяся ѿ ѡвремененныхъ къ себѣ призывай ѿ упокоевай, не пришедый призвати правныхъ, но грѣшныхъ на покаяніе. Напомним места Евангелия, откуда взяты эти слова: **Вот Агнец Божий, Который берет на Себя грех мира** (Ин. 1, 29). **Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас** (Мф. 11, 28). **Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию** (Мф. 9, 13; Мк. 2, 17; Лк. 5, 32).

МѢТВА СѢАГѢ ІѢАНА ЗЛАТОУСТАГѢ, БѢ:

ГДѢ БЖЕ МОИ, ВѢМЪ, ІАКѢ НѢСМЪ ДОСТО-
ИНЪ, НИЖЕ ДОВОЛЕНЪ¹, ДА ПОДЪ КРѢВЪ ВНИДЕ-
ШНЪ² ХРАМА ДУШИ МОЕА, ЗАНЕЖЕ³ ВЕСЬ ПѢСТЪ
И ПАЛСА ЕСТЬ⁴, И НЕ ИМАШИ⁵ ВО МНѢ МѢСТА
ДОСТОИНА, ЕЖЕ ГЛАВѢ ПОДКЛОНИТИ⁶: НО ІАКО-
ЖЕ СЪ ВЫСОТЫ НАСЪ РАДИ СМЕРИЛЪ ЕСИ СЕБѢ⁷,
СМЕРИСА И НЫНѢ СМЕРЕНІЮ МОЕМѢ. И ІАКОЖЕ
ВОСПРІАЛЪ ЕСИ⁸ ВЪ ВЕРТЕПѢ И ВЪ ІАСЛЕХЪ
БЕЗСЛОВЕСНЫХЪ⁹ ВОЗЛЕЩИ, СИЦЕ¹⁰ ВОСПРІИМИ
И ВЪ ІАСЛЕХЪ БЕЗСЛОВЕСНЫА МОЕА ДУШИ¹¹, И
ВО ѠСКВЕРНѢННОЕ МОЕ ТѢЛО ВНИТИ². И ІАКОЖЕ
НЕ НЕДОСТОИЛЪ ЕСИ ВНИТИ², И СВЕЧЕРАТИ¹²
СО ГРѢШНИКИ ВЪ ДОМѢ СИМѢА ПРОКАЖЕННА-
ГѢ: ТАКѢ ИЗВОЛИ ВНИТИ² И ВЪ ДОМѢ СМЕР-
ЕННЫА МОЕА ДУШИ, ПРОКАЖЕННЫА И ГРѢШ-
НЫА. И ІАКОЖЕ НЕ ѠРІИДЪЛЪ ЕСИ ПОДѢБНЮ МНѢ
ВЛАДНИЦѢ И ГРѢШНЮ, ПРИШЕДШЮ И ПРИ-
КОСНѢВШЮСА ТЕБѢ: СИЦЕ⁹ ѠУМЛѢДИСА И Ѡ
МНѢ ГРѢШНѢМЪ, ПРИХОДАЩЕМЪ И ПРИКА-
САЮЩЕМЪ ТИ СА. И ІАКОЖЕ НЕ ВОЗГНѢШАЛСА

Еси скверныхъ еа оустъ и нечистыхъ, цѣ-
лѣющихъ тѣ: ниже моихъ возгнѣшайса
скверныхъ оныа оустъ и нечистыхъ,
ниже мерзкихъ моихъ и нечистыхъ оус-
тѣнъ¹³, и сквернагѣ и нечистѣйшагѣ мо-
егѣ ѡзыка. но да бѣдетъ мнѣ оугль прес-
тѣгѣ твоегѣ тѣла и чѣтныа твоеа крѣве,
во ѡсщѣненіе, и просвѣщеніе, и здравіе сми-
реннѣй моеѣ души и тѣла: во ѡблегченіе
тѣжестей многыхъ моихъ согрѣшеній, въ
соблюденіе¹⁴ ѡ всѣагѣ діавольскагѣ дѣй-
ства, во ѡгнаніе и возбраненіе злагѣ мо-
егѣ и лѣкавагѣ обычаа¹⁵, во оумерщв-
леніе страстей, въ снабженіе¹⁶ заповѣдей
твоихъ, въ приложеніе¹⁷ бжтвенныа твоеа
блгодати, и твоегѣ црѣтвіа присвоеніе. не
бо іакѣ презираа¹⁸ приходя кѣ тебѣ,
хрѣте бже, но іакѣ дерзаа на неизреченнѣю
твою блгость, и да не на мнѣ оуда-
лаа¹⁹ ѡбщѣнїа твоегѣ, ѡ мысленнагѣ
вѣлка¹⁹ свѣроудовленъ бѣдѣ. тѣмже молю-
са тебѣ: іакѣ единъ сынъ стѣ²⁰, вѣко, ѡстѣи

мою́ дѣшѹ и́ тѣло, оумъ и́ сѣрце, чревеса́ и
оутрѣбы²¹, и́ всего́ ма́ ѡбнови́, и́ вкорені
нї страхъ тво́й во оудесѣхъ²² мо́ихъ, и́
ѡсщѣніе твоѣ неѡемлемо ѡ менѣ сотвори́:
и́ бѣди́ ми́ помощникъ и́ заступникъ,
ѡкормля́а²³ въ мирѣ́ живѡтъ мо́й²⁴, спо-
добля́а ма́²⁵ и́ ѡдеснѡю тебе́ пред-
сто́анїа²⁶, со стѣими тво́ими: мѣтвами и́
моленъми пречѣтыа твоѣа́ мѣре, неѡе-
щественныхъ тво́ихъ слѣжителѣй и́ пречѣ-
тыхъ силъ, и́ всѣхъ стѣихъ, ѡ́ вѣка тебѣ́
блгоудѡдївшихъ. А́минь.

¹ Вѣмъ, ѡ́къ нѣсмь досто́инъ, ниже́ дово́ленъ —
я знаю, что я не достоин и не годе́н (слова
дово́ленъ и досто́инъ — синонимы, у них оди-
наковое значеніе; употребленіе в одной
фразе слов-синонимов для усиленія смысла
характерно и для языка Библии, и для мо-
литв). ² Вни́деши — войдешь; вни́ти — войти.
³ За́неже — потому что. ⁴ Пустъ и́ пѡлса́ ѣсть —
он пуст и в развалинах. ⁵ Не ѡ́маши — Ты не
имеешь, не находишь. ⁶ Е́же главо́ подклони́ти —
где бы (Тебе) преклонить главу. ⁷ И́акоже съ

вы́соты на́съ ра́ди смири́лъ е́си себѣ — как Ты (сошёл) с высоты (Небесной) и нас ради уничижил (умалил) Себя. ⁸ **И́акоже воспрі́а́лъ е́си** — как Ты изволил, как было Тебе угодно. ⁹ **Въ іа́слехъ безсло́вѣсныхъ** — то есть в яслях бессловесных животных (**безсло́вѣснїи** = животные). ¹⁰ **Снѣце** — так. ¹¹ **Безсло́вѣсна** моѣ́ ду́ши — неразумной, безрассудной моей души (уподобившейся животным). ¹² **Свече́рати** — принять участие в вечере — ужине. ¹³ **Оустѣнъ** — губ. ¹⁴ **Соблюде́ніе** — сохранение. ¹⁵ **Обы́чаи** — навыка, привычек. ¹⁶ **Снабдѣ́ніе** — соблюдение. ¹⁷ **Приложе́ніе** — приумножение. ¹⁸ **Не во́ іа́кв презира́ай** — ибо не как дерзкий. ¹⁹ **Мы́сленнагѡ** — духовного. ²⁰ **И́акв е́динъ сый стѣ** — так как Ты один Свят. ²¹ **Чревеса́ и о́утрѡ́бы** — все внутренние органы. ²² **Во о́уде́сѣхъ** — в членах тела. ²³ **Вкормлѣ́а** — направляя (как кормчий направляет корабль). ²⁴ **Живо́тъ мо́й** — жизнь мою. ²⁵ **Сподоблѣ́а ма́** — достойная меня. ²⁶ **Вдесну́ю тебѣ́ предсто́яніа** — предстояния по правую руку от Тебя (то есть с праведниками).

И не ймаши во мнѣ́ мѣ́ста досто́йна, ѣ́же главѣ́ подклони́ти... Слова Господа: *Лисицы*

имеют норы и птицы небесные – гнезда, а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову (Мф. 8, 20; Лк. 9, 58) — молитва обращает к нам лично: именно мы должны стать жилищем Христа.

Но ꙗкоже съ высоты насъ ради смирилъ еси себѣ, смириша и нынѣ смиренію моемѹ. Слово смиреніе в этой фразе играет всеми оттенками своего смысла. Слова съ высоты смирилъ еси себѣ означают и «Ты сошел с высоты», и «Ты унижил Себя». Слова смириша и нынѣ смиренію моемѹ поддерживают и развивают оба этих значения: спустись и сейчас с небесных высот ко мне, находящемуся внизу; унижи и сейчас Себя до меня, ничтожного... и смиренно, без гордыни к Тебе взывающего. (В греческом тексте там, где в славянском стоит смириша — слово *συμμετρίασον* (симметρίασον), то есть соразмерь, уподобь Себя мне по величине!).

ꙗкоже восприѣлъ еси въ вертепѣ и въ ѧслехъ безсловесныхъ возлеци... См.: Лк. 2, 7.

ꙗкоже не недостѡиѣлъ еси внѣти, и свечерати со грѣшники въ домѹ сѣмна прокаженнагв... — Мф. 26, 6; Мк. 14, 3.

ꙗкоже не ѡринѣлъ еси подобнѹ мнѣ блдницѹ и грѣшнѹ, пришѣдшѹ и прикоснѹвшѹюся

ТЕБѢ... ІАКОЖЕ НЕ ВОЗГНѢШАЛСА ЕСИ СКВѢРНЫХЪ ЕА
ОУСТЬ И НЕЧИСТЫХЪ, ЦѢЛЮЩИХЪ ТА... — Лк. 7,
36–50.

Да не на мнозѣ оудалѣйся ОВЩЕНІА ТВОЕ-
ГѢ, Ѡ МЫСЛЕННАГѢ ВОЛКА ЗѢВРОУЛОВЛЕНЪ ВѢДУ...
Снова перед нами фраза характерно гречес-
кого строения: отрицание да не относится не
к ближайшим словам, а к фразе в целом: «да
не случится так, что, далеко удалившийся от
общения с Тобою, я буду похищен духовным
волком».

МЛѢТВА СТѢГѢ СЪМЕѢНА МЕТАФРАСТА, Г:

ЕДИНЕ ЧТЫЙ И НЕТАЛѢННЫЙ¹ ГДИ, ЗА НЕИЗ-
РЕЧЕННЮ МЛѢТЬ ЧЛѢВКОЛЮБИА НАШЕ ВСЕ ВОС-
ПРІЕМЫЙ СМѢШЕНІЕ² Ѡ ЧТЫХЪ И ДѢТВЕН-
НЫХЪ КРОВЕЙ ПАЧЕ ЕСТЕСТВА³ РОЖДШИА ТА⁴,
ДХА БЖТВЕННАГѢ НАШЕСТВІЕМЪ, И БЛГОВО-
ЛЕНІЕМЪ ОЦА ПРИСНОСЪЩНАГѢ, ХРТЕ ІИСЕ,
ПРЕМРОСТЕ БЖІА, И МИРЕ, И СИЛО: ТВОИМЪ
ВОСПРІАТІЕМЪ⁵ ЖИВОТВОРАЩАА И СПСИТЕЛЬ-
НАА СТРАДАНІА ВОСПРІЕМЫЙ⁶, КРТЪ, ГВѢЗ-
ДАА, КОПИЕ, СМЕРТЬ, ОУМЕРТВІ МОА ДУШЕ-
ТАЛѢННАА СТРАСТИ ТѢЛЕСНАА. ПОГРЕВЕНІЕМЪ

твоимъ ѡдѣва плѣннѣе царствіа, погребѣи моѣ бл҃гими пѣмысли лѣкава совѣтваніа⁷, и лѣкавствіа дѣхи⁸ разоріи⁹. Тріднѣвнымъ твоимъ и живоноснымъ воскресіемъ падшаго прѣотца возставивый, возстави мѣ грѣхѣмъ попѣлзшагоса¹⁰, ѡбразы мнѣ поканіа предлагѣа¹¹. Преславнымъ твоимъ вознесеніемъ плотское ѡбоживый воспріятіе¹², и сїе деснымъ Оца сѣдѣніемъ почтїи¹³, сподоби мѣ причастіемъ стѣхъ твоихъ таинъ деснѣю часть¹⁴ спасаемыхъ полѣчїти. Снїтїемъ¹⁵ оутѣшитѣла твоегѣ дѣа сосѣды чѣстны¹⁶ сѣенныа твоѣ оѣчники¹⁷ содѣлавыи, прїятѣлице и менѣ покажи тогѣ пришествіа¹⁸. Хотѣи пакѣ¹⁹ прїити сѣдїти вселеннѣи правдою, бл҃говоли и мнѣ оѣсрѣсти тѣа на ѡблацѣхъ²⁰, сѣдїю и создатѣла моего, со всѣми стѣими твоими: да безконечнѣу славослѣвлю и воспѣваю тѣа, со безначальнымъ твоимъ Оцѣмъ, и прѣстѣимъ, и бл҃гимъ, и животворащимъ твоимъ дѣхомъ,

нынѣ и приснѣ, и во вѣки вѣкѣвъ.
Аминь.

¹ **Нѣтлѣнный** — здесь: цельный, чистый, беспримесный (не имеющий в Своем Божественном естестве никакого постороннего элемента — в противоположность нашему «смешению»), но и не подверженный разрушению — тлену и смерти. ² **Смѣшеніе** — сложную, составную природу. ³ **Паче естества** — сверхъестественно. ⁴ **Рѣдшїа тѣ** — Родившей Тебя. ⁵ **Твоимъ воспрїятїемъ** — тем, что Тобой воспринято, то есть воспринятой Тобою плотью. ⁶ **Воспрїемый** — принявший. ⁷ **Лѣкаваа совѣтванїа** — злые, дурные намерения. ⁸ **Лѣкавствїа дѣхи** — духов зла. ⁹ **Разорї** — рассей, разгони. ¹⁰ **Грѣхѣмъ поплѣзшагѣмъ** — впавшего в грех (буквально: поскользнувшегося). ¹¹ **Образы мнѣ покаїнїа предлагѣа** — можно понимать двояко: предлагая мне образцы покаяния или же давая мне средства к покаянию. ¹² **Плотское ѡбожївый воспрїятїе** — обожествивший воспринятую Тобою (человеческую) плотью. ¹³ **И сїе деснымъ оца сѣдѣнїемъ почтїый** — и удостоивший ее сидеть справа от Отца. ¹⁴ **Деснѣю часть** — правую сторону. ¹⁵ **Снїтїемъ** — сошествием.

¹⁶ **Восѣды чѣстны** — драгоценными сосудами (вместилищами Духа). ¹⁷ **Вѣщѣнныа твоа оучники** — Твоих святых учеников. ¹⁸ **Пріаѣтелице ѿ мене покажи тогѡ пришествіа** — яви и меня вместилищем Его пришествия. ¹⁹ **Паки** — вновь. ²⁰ **Оусрѣсти тѧ на ѡблацѣхъ** — встретить Тебя грядущего на облаках.

Эта молитва последовательно проводит перед нашим внутренним взором этапы Домостроительства Божия, тайну спасения рода человеческого во Христе — Его Воплощение, Рождество, Страсти, Распятие, Погребение, Воскресение, Вознесение, Сошествие Святого Духа на апостолов, Второе пришествие, Страшный суд — и всё это теснейшим образом связывает с приготовлением к принятию святых Христовых Таин и с самим участием в Таинстве Причащения. Дело Божиего Промысла обращено этой молитвой лично на молящегося ею, сходится в точку его сердца, его жизни. В этом отношении молитва напоминает тайную молитву Евхаристического канона (центр Литургии), когда устами священника возносится благодарение за всё воспоминаемое дело нашего спасения (также — вплоть до Страшного суда),

и «точкой схода» оказывается Престол со Святыми Тайнами. На Святые Тайны устремлена и вся молитва Симеона Метафраста.

Эта молитва — живой пример того, как горячо, как глубоко лично мы должны воспринимать Символ веры (ведь она, в сущности, перебирает все его члены), как каждый догмат должно соотносить с главным в своей жизни.

Є́ди́не ѿ́тый ѿ не́тлѣ́нный гдѣ́и, за неизрече́нную мѣ́ть ѿвѣ́колю́біа на́ше все́ воспрі́емый смѣ́шеніе... «Итак, чтобы не любовью только, но и самым делом быть нам членами плоти Христовой, будем причащаться этой плоти. А это бывает через пищу, которую Христос даровал, чтобы выразить Свою великую любовь к нам. Для этого он смешал Самого Себя с нами и растворил Тело Свое в нас, чтобы мы составили нечто единое, как тело, соединенное с головою... Он дал желающим не только видеть Его, но и соединяться с ним, и насыщать Им всякое желание. Он говорит: «Я восхотел быть вашим братом; я ради вас приобщился плоти и крови, и эту плоть и кровь, через которые Я сроднился с вами, Я опять преподаю вам»» (свт. Иоанн Златоуст).

Греческое слово *φύραμα*, которое переведено славянским *смѣшеніе*, означает смешанное, замешенное вещество, тесто; именно это слово употреблено в пословице, приводимой апостолом: *Малая закваска заквашивает все тесто* (*мáлъ квáсъ всѣ смѣшеніе квáситъ* — 1 Кор. 5, 6; Гал. 5, 9). Вспомним, что *Царство Небесное подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло всё* (Мф. 13, 33). Христос для «теста» нашей смешанной, земно-небесной природы становится этой закваской Царствия Небесного.

Погребѣи моѣ блгѣими пѣмысли лѣкаваа совѣтѣваніа... Порядок слов отличен от привычного нам: «погребѣи мои злые намерения благими помыслами».

Мѣтва стѣгѣ иѣанна дамаскинѣ, дѣ:

Вѣко гдѣи иѣсе хрѣтѣ бжѣ нашѣ, ѣдинѣ имѣай власть чѣловѣкѣмѣ ѡставлѣти грѣхѣи: іакѣ блгѣ и члѣвѣколюбѣецѣ прѣзри¹ моѣ всѣ въ вѣдѣнїи и не въ вѣдѣнїи² прѣгрѣшенїа: и сподѣви мѣ неѡсѣжденнѣ

причасті́тисѧ бжѣтвенныхъ, ѿ пресла́в-
ныхъ, ѿ пречѣтыхъ, ѿ животворѣщихъ тво-
ихъ та́инъ, не въ тѣ́жестъ, ни въ мѣ́кѣ, ни
въ приложѣніе³ грѣхѣвъ: но во ѡчищѣніе, ѿ
ѡсцѣніе, ѿ ѡбрѣченіе бѣдѣщагѡ живота⁴
ѿ црѣтвіѧ, въ стѣ́нѣ ѿ по́мошь, ѿ въ возра-
женіе сопротивныхъ⁵, во ѡстребленіе мно-
гихъ моихъ согрѣшеній. Ты бо еси́ бгѣ
млти, ѿ щедрѣтъ, ѿ члѣвѣколюбіѧ: ѿ тебѣ
сла́вѣ возсыла́емъ, со о́цѣмъ ѿ стѣ́имъ
дхѣмъ, ны́нѣ ѿ приснѡ, ѿ во вѣки вѣкѣвъ.
А́минь.

¹ Прѣзри — оставь без вниманія. ² Въ вѣдѣніи
ѿ не въ вѣдѣніи — сознательно и бессозна-
тельно. ³ Приложѣніе — умноженіе. ⁴ Бѣдѣшагѡ
живота — будущей жизни. ⁵ Въ возраженіе со-
противныхъ — во отгнаніе враговъ.

Млтва стѣ́агѡ васіліѧ великагѡ, е:

Вѣ́мъ, гдѣ, ѡ́акѡ недостѣ́инѣ причаща́-
юсѧ пречѣтагѡ твоегѡ тѣ́ла ѿ чѣтныѧ тво-
еѧ крѣ́ве: ѿ повиненъ е́смь, ѿ сѣдъ себѣ

гѣмъ и пїю, не разсѣждаю тѣла и крове
тебѣ, хрѣта и бѣга моего: но на щедрѣты
твоѣ дерзѣю¹, приходящѣ къ тебѣ рѣкшемѣ:
гѣдыи мою плѣть, и пїи мою кровь, во
мнѣ пребываетъ, и азъ въ немъ. Оумило-
сердился оубо, гдѣи, и не ѡбличѣ мя, грѣш-
наго, но сотвори со мною по мѣти твоѣй:
и да бѣдутъ ми стѣла сіѣ² во исцѣленіе и
ѡчищеніе, и просвѣщеніе, и сохраненіе, и
спсѣніе, и во ѡсщѣненіе души и тѣла: во ѡг-
наніе всѣкаго мечтанїа, и лѣкаваго³ дѣла-
нїа, и дѣйства діавольскаго⁴, мысленнѣ во
оудесѣхъ моихъ дѣйствуемаго⁵: въ дерзно-
веніе и любовь, гѣже къ тебѣ: во исправле-
ніе житїа и оутвержденіе, въ возвращеніе⁶
добродѣтели и совершенства: во исполненіе
зѣповѣдей, въ дѣха стѣаго ѡбщѣніе, въ на-
пѣтїе живота вѣчнаго⁷: во ѡвѣтъ блго-
прїѣтенъ на страшнѣмъ сѣдищи твоѣмъ:
не въ сѣдъ или во ѡсѣжденіе.

¹ На щедрѣты твоѣ дерзѣю — на милосер-
дие Твое уповаю. ² Стѣла сіѣ — Святыня эта.

³ ЛѸКАВАГѸ — злого. ⁴ ДѢЙСТВА ДІАВОЛЬСКАГѸ — дьявольского воздействия. ⁵ МЫСЛЕННѢ ВО ОУДЕСѢХЪ МОИХЪ ДѢЙСТВУЕМАГѸ — действующего через помыслы в моих членах. ⁶ ВОЗРАЩЕНІЕ — возвращение, возрастание. ⁷ ВЪ НАПУТІЕ ЖИВОТÀ ВѢЧНАГѸ — в напутствие в жизнь вечную.

СѸДЪ СЕБѢ ГÀМЪ Æ ПІЮ, НЕ РАЗСѸЖДАА ТѢЛА Æ КРѸВЕ ТЕБѢ, ХРѢТÀ Æ БГА МОЕГѸ... — *Ибо, кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет осуждение себе, не рассуждая о Телѣ Господнем* (1 Кор. 11, 29).

ПрихождѸ къ тебѢ рѸкшемѸ: гÀДЫЙ МОЮ ПЛОТЬ, Æ ПІЙ МОЮ КРѸВЬ, ВО МНѢ ПРЕБЫВАЕТЪ, Æ АЗЪ ВЪ НЕМЪ. — *Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь пребывает во Мне, и Я в нем* (Ин. 6, 56).

МЛТВА СТÀГѸ СѸМЕШНА НѸВАГѸ БГОСЛѸВА, 5:

Ѹ СКВѢРНЫХЪ ОУСТЕНЪ, Ѹ МѢРЗКАГѸ СЕРДЦА, Ѹ НЕЧИСТАГѸ АЗЫКА, Ѹ ДУШИ ѸСКВЕРНѢНЫ, ПРІИМИ МОЛЕНІЕ, ХРѢТЕ МОЙ, Æ НЕ ПРЕЗРИ МОИХЪ НИ СЛОВЕСЪ, НИЖЕ ѸБРАЗѸВЪ¹, НИЖЕ БЕЗСТѸДІА². ДАЖДЬ МИ³ ДЕРЗНОВѢННУ ГЛАГОЛАТИ, ГÀЖЕ ХОЩѸ⁴, ХРѢТЕ МОЙ, ПÀЧЕ ЖЕ⁵

и научи мѧ, что ми подобаетъ творити и глаголати. Согрѣшихъ паче⁶ блудницы, ѡже оувѣдѣ⁷, гдѣ ѡбитаети, мѣро купивши, придетъ дерзостнѣ помазати твои нозѣ, бѣга моего, вѣки и хрѣта моего. Иже онъ не ѡриндѣлъ еси пришедшую ѡ сердца, ниже мене возгнушайса, слово: твои же ми подаждь нозѣ, и держати и цѣловати, и стрѣлами слезными, ѡкв многоцѣннымъ мѣромъ, сѧ дерзостнѣ помазати. ѡмый мѧ слезами моими, ѡчисти мѧ ѡчи, слово. ѡстави и прегрѣшенїа моѧ, и прощенїе ми подаждь. Вѣси⁸ зѡлъ множество, вѣси и стрѣпы моѧ, и ѡзвы зриши моѧ, но и вѣрѣ вѣси⁸, и произволенїе зриши⁹, и воздыханїе слышиши. Не тайтса тебе, бже мой, творче мой, избавителю мой, ниже капля слезнаѧ, ниже капли часть нѣкаѧ. Несодѣланное мое¹⁰ видѣстѣ¹¹ Ѧчи твои, въ книзѣ же твоей и ещѣ несодѣланнаѧ¹² написана тебѣ сѣть. Виждь смиренїе мое, виждь трудъ мой

Ѣли́къ, ѡ грѣхѣ всѣмъ ѡста́ви мѣ, вѣже всѣче-
скихъ¹³: да чи́стымъ се́рдцемъ, притре́пет-
ною¹⁴ мы́слию, ѡ ду́шею сокру́шенною, неск-
вѣрныхъ¹⁵ твои́хъ причащѣ́са ѡ престо́ихъ
та́инъ, ѡмиже ѡживла́ется ѡ ѡбожа́ется
всѣкъ ѡды́й же ѡ пѣ́н¹⁶ чи́стымъ се́р-
дцемъ: ты́ бо ре́къ еси́¹⁷, вѣко́ мой: всѣкъ
ѡды́й мою́ плоть, ѡ пѣ́н мою́ кро́вь, во
мнѣ́ оубо́ сей пребыва́етъ, въ не́мже ѡ азъ
ѣсмь. И́стинно сло́во всѣко́ вѣки ѡ бѣга
моегѡ́: вѣжтвенныхъ бо причаща́йся ѡ
бѣотвора́щихъ бѣгода́тей, не оубо́ ѣсмь
ѣди́нь, но съ тобо́ю, хрѣ́те мой, свѣ́томъ
трисѡ́лечнымъ, просвѣща́ющимъ ми́ръ.
Да оубо́ не ѣди́нь пребѣ́дъ кро́мѣ тебе́¹⁸,
живода́вца, ды́ханїа моегѡ́, живота́ мое-
гѡ́, ра́дованїа моегѡ́, спсѣ́нїа ми́ръ. Се́гѡ
ра́ди къ тебѣ́ присту́пихъ, ѡако́же зри́ши, со
слеза́ми, ѡ ду́шею сокру́шенною. Избавле́-
нїа мои́хъ прегрѣ́шенїи́ прошѣ́ прїа́ти мѣ,
ѡ твои́хъ живода́тельныхъ ѡ непоро́чныхъ
та́инствъ причастї́тиса неѡсѣ́жденно, да

ПРЕВЪДЕШИ, ІАКОЖЕ РЕКЛЪ ЕСИ, СО МНОЮ ТРЕ-
ШКААНЫМЪ: ДА НЕ КРОМѢ ѠВРѢТЪ МА ТВО-
ЕА БЛГОДАТИ¹⁹, ПРЕЛЕСТНИКЪ²⁰ ВОСХІТИТЪ
МА ЛЬСТИВНѢ²¹, И ПРЕЛСТИВЪ²² ѠВЕДЕТЪ
БГОТВОРАЩИХЪ ТВОИХЪ СЛОВЕСЪ. СЕГѠ РАДИ
КЪ ТЕБѢ ПРИПАДАЮ, И ТѢПЛѢ²³ ВОПИЮ²⁴ ТИ:
ІАКОЖЕ БЛДНАГО ПРІАЛЪ ЕСИ²⁵, И БЛДНИЦѠ
ПРИШЕДШЮ: ТАКѠ ПРІИМИ МА БЛДНАГО И
СКВЕРНАГО, ЩЕДРЕ. ДѠШЕЮ СОКРѠШЕННОЮ,
НЫНѢ БО КЪ ТЕБѢ ПРИХОДА, ВѢМЪ, СПСЕ,
ІАКѠ ИНЫИ, ІАКОЖЕ АЗЪ, НЕ ПРЕГРѢШИ ТЕБѢ²⁶,
НИЖЕ СОДѢА ДѢАНИА, ІАЖЕ АЗЪ СОДѢАХЪ²⁷.
НО СІЕ ПАКИ ВѢМЪ, ІАКѠ²⁸ НЕ ВЕЛІЧЕСТВО
ПРЕГРѢШЕНІИ, НИ ГРѢХѠВЪ МНОЖЕСТВО ПРЕ-
ВОСХОДИТЪ БГА МОЕГѠ МНОГОЕ ДОЛГОТЕР-
ПѢНІЕ И ЧЛѢВКОЛЮБИЕ КРАЙНЕЕ: НО МЛТІЮ
СОСТРАСТІА²⁹ ТѢПЛѢ КАЮЩИАСА³⁰, И ЧИС-
ТИШИ, И СВѢТЛИШИ³¹, И СВѢТА ТВОРИШИ
ПРИЧАСТНИКИ³², ѠВЩНИКИ БЖТВА ТВОЕГѠ
СОДѢЛОВАИ НЕЗАВИСТНѠ³³, И СТРАННОЕ И
АГГЛѠМЪ, И ЧЕЛОВѢЧЕСКИМЪ МЫСЛЕМЪ, БЕ-
СѢДЪЕШИ ИМЪ МНОГАЖДЫ, ІАКОЖЕ ДРУГѠМЪ³⁴

твоимъ истиннымъ. Сїа дерзостна тво-
 рятъ ма³⁵, сїа вперяютъ ма³⁶, хртѣ мой.
 И дерзая твоимъ богатымъ къ намъ блго-
 дѣаніемъ, радѣса въѣпѣ³⁷ и трепѣша,
 Огнѣви причащаюса, трава сый³⁸, и
 странно чѣдо, ѡрошаемъ нешпальнѡ, іако-
 же оубѡ кѡпина дрѣвле³⁹ нешпальнѣ го-
 ращи. Нынѣ блгодарною мыслію, блго-
 дарнымъ же сѣрдцемъ, блгодарными
 оудесы⁴⁰ моими, души и тѣла моего, по-
 кланяюса и величаю, и славословлю тѣ,
 бже мой, іакѡ блгословѣнна сѣща, нынѣ же
 и во вѣки.

¹ Нижѣ ѡбразѡвъ — и ни обычаев, образа дей-
 ствий. ² Безстыдіа — бесстыдства, проявления
 бесстыдного нрава. ³ Дажь ми — дай мне.
⁴ Глаголати, іаже хоцѣ — говорить то, что я хо-
 чу. ⁵ Паче же — но лучше. ⁶ Согрѣшихъ паче —
 я согрѣшил более. ⁷ Іѣже оубѣдѣ — которая,
 узнав. ⁸ Вѣси — Ты знаешь. ⁹ Произволѣніе зри-
 ши — видишь направление моей воли, усер-
 дие, желание. ¹⁰ Несодѣланное моѣ — то, что
 я еще не сделал до конца, не довершил.

11 **Видѣстѣ** — видят (форма двойственного числа). 12 **И ещѣ несодѣаннаа** — то, чего я еще и не делал. 13 **Бже вса́ческихъ** — Бог всего мира (**вса́ческая** — всё сущее, вселенная). 14 **Притрѣпетною** — полной трепета. 15 **Несквѣрныхъ** — пречистых. 16 **Всакъ їадыи же и пїаи** — всякий, кто ест и пьет. 17 **Ты во рѣкль еси** — ибо Ты сказал. 18 **Кромѣ тебе** — вне Тебя, без Тебя. 19 **Кромѣ ѡбрѣтъ ма твоеа блага́ти** — найдя меня лишенным Твоей благодати. 20 **Прелѣстникъ** — искуситель, обманщик, то есть диавол. 21 **Восхититъ ма льстивнѣ** — коварно похитит меня. 22 **Прельстивъ** — обманув, сбив с пути. 23 **Тѣплѣ** — горячо. 24 **Вопїю** — зываю. 25 **Їакоже блуднаго прїа́ль еси** — как Ты принял блудного сына. 26 **Вѣмъ... їакъ иный, їакоже азъ, не прегрѣши тебѣ** — я знаю, что никто иной не согрешил пред Тобою так, как я. 27 **Ниже содѣа дѣанїа, їаже азъ содѣахъ** — и не соделал того, что совершил я. 28 **Но сїе паки вѣмъ, їакъ** — но знаю я также и то, что. 29 **Млѣтїю состра́стїа** — милостивым состраданием. 30 **Тѣплѣ кающымса** — горячо кающихся. 31 **Свѣтлиши** — просвещаешь. 32 **Свѣта творїши прича́стники** — приобщаешь к свету. 33 **Общники вжтва твоегò содѣловааи**

незавѣстнѣ — сообщая им щедро часть Твоего Божества. ³⁴ **И́коже дрѹгѹмъ** — как с друзьями. ³⁵ **Сїа дерзостна творатъ мѧ** — это дает мне смелость (сїа — средний род, множественное число — переводится как «это», а не «эти»). ³⁶ **Сїа вперіють мѧ** — это окрыляет меня. ³⁷ **Вкѹпѣ** — вместе; здесь: и вместе с тем. ³⁸ **Огнѣви причащаюса, трава сый** — приобщаюсь огня, будучи травой. ³⁹ **И́коже о҃убѣ кѹпина древле** — как в древности кувина (куст). ⁴⁰ **О҃удеси** — членами.

Согрѣшихъ паче бл҃дницы, іаже о҃увѣдѣ, гдѣ ѡбитаеши, мѹро кѹпивши, прїиде дерзостнѣ помѧзати твои нозѣ... — Лк. 7, 36–50.

Ты бо рекъ еси, вѣко мой: всѧкъ іадый мою плѣть, и пїаи мою крѣвь, во мнѣ о҃убѣ сей пребываеѣтъ, въ немже и азъ есмь. — Ин. 6, 56.

И́коже бл҃днаго прїалъ еси, и бл҃дницѹ пришѣдшю — снова напоминание о блудном сыне (Лк. 15, 11–32) и жене-грешнице, уже упомянутой в этой молитве (Лк. 7, 36–50).

Странно чѣдо, ѡрошаеѣ непальнѣ, іакоже о҃убѣ кѹпина древле непальнѣ горащи. — Исх. 3, 2–6.

Млѣтю сострастїа... и чїстиши, и свѣтлїши... В славянском тексте слово **млѣть**

употреблено вместо греческого ἔλαιον (елей, масло), что прекрасно поддерживается словами чистиши и свѣтлиши (елей как целебное средство и как масло в светильнике).

Млтва сѣагѡ іѡанна златоустагѡ, 3:

Бже, ѡслави, ѡстави, прости ми согрѣшеніа моа, елика ти согрѣшихъ, аще слѡвомъ, аще дѣломъ, аще помышленіемъ, волею или неволею, разумомъ или неразуміемъ, вса ми прости, іакѡ блгъ и члвколюбецъ: и млтвами пречтыа твоеа мѣре, оумныхъ¹ твоихъ служителей и стыхъ силъ, и всѣхъ стыхъ, ѡ вѣка тебѣ блгододѣвшихъ, неосудѣннѡ блговолѣ пріати ми стѡе и пречтѡе твоѡ тѣло, и чтнѡю кровъ, во исцѣленіе души же и тѣла, и во ѡчищеніе лѣкавыхъ моихъ помышленій. Іакѡ твоѡ єсть црѣтво, и сила, и слава, со оцѣмъ и стымъ дхѡмъ, нынѣ и приснѡ, и во вѣки вѣкѡвъ. Аминь.

¹ Оумныхъ — невещественных, духовных (то есть ангелов).

Тогѡжде, ѿ:

Нѣсмь доволенъ¹, вѣко гдѣи, да внѣдеши поѡ кровъ души моеѡ: но понѣже хощеши ты², ѡкѡ члѡвѣколюбецъ, жити во мнѣ, дерзѡмъ пристѡпаю: повелѣваеши, да ѡверзѡ двѣри, ѡже ты ѣдинъ создѡлъ еси, ѿ внѣдеши со члѡвѣколюбѣемъ, ѡкоже еси: внѣдеши ѿ просвѣщаеши помраченныи моѡ помыслъ. Вѣрѡю, ѡкѡ сѣе сотвориши: не бѡ блѡдницѡ со слезѡми пришедшю къ тебѣ ѡгналъ еси: ниже мытарѡ ѡвергълъ еси покаѡвшасѡ: ниже разбойника по знаѡвша црѣтво твоѡ ѡгналъ еси: ниже гонителя покаѡвшасѡ ѡставилъ еси, ѣже бѣ³: но ѡ покаѡнѣиѡ къ тебѣ пришедшѡи всѡ, въ лицѣ твоѡхъ дрѡгѡвъ вчинилъ еси⁴, ѣдинъ сѡй блѡгословенныи всегда, нынѣ ѿ въ безконечныѡ вѣки. Амѣнь.

¹ Нѣсмь доволенъ — я недостоин. ² Понѣже хощеши ты — так как Ты хочешь. ³ Ёже бѣ — как это было. ⁴ Въ лицѣ твоихъ другѡвъ вчинилъ еси — дал (им) место в сонме Твоихъ друзей.

Не вѡ влѡдницѣ со слезами пришедшю къ тебѣ ѡгналъ еси... — Лк. 7, 36–50.

Нижѣ мытарѡ ѡверглъ еси покавшася... — см. примечание к молитве 1-й.

Нижѣ разбойника познавша цртво твоѡ ѡгналъ еси... — Лк. 23, 39–43.

Нижѣ гонителя покавшася ѡставилъ еси... — речь идет об апостоле Павле: Деян. 9, 1–22.

Тогѡжде, ѿ:

Гди иисе хртѣ, бже мой, ѡслави, ѡстави, ѡчисти и прости ми грѣшномѣ, и непотрѣбномѣ, и недостойномѣ рабѣ твоємѣ прегрѣшенїѡ, и согрѣшенїѡ, и грѣхопадѣнїѡ моѡ, елика¹ ти ѡ юности моеѡ, даже до настоѡщагѡ дне и часа согрѣшихъ, аще въ разумѣ и въ неразумїи, аще въ словесѣхъ или дѣлѣхъ, или помышленїихъ и

мы́слехъ ѿ начинаніихъ, ѿ всѣхъ моихъ
чѣствахъ. И мѣтвами безсѣменнѣ рожда-
ша тѣ, пречѣтыя ѿ приснодѣвы мѣри, мѣре
твоеѣ, единаѣ непостыднаѣ надежды ѿ
предстѣтельства ѿ спсѣніѣ моего, сподѣби
мѣ неосудѣннѣ причастітисѣ пречѣтыхъ,
безсмертныхъ, животворѣщихъ ѿ страш-
ныхъ твоихъ таинствъ, во ѡставленіе
грѣхѡвъ ѿ въ жизнь вѣчнѣю: во ѡсѣненіе,
ѿ просвѣщеніе, крѣпость, ѿсцѣленіе, ѿ
здравіе души же ѿ тѣла, ѿ въ потребленіе²
ѿ всесовершенное погубленіе³ лѣкавыхъ мо-
ихъ помыслѡвъ, ѿ помышленіи, ѿ предпрі-
ятіи⁴, ѿ ношныхъ мечтаніи, темныхъ ѿ
лѣкавыхъ дѣхѡвъ⁵: ѿкъ твоѣ естъ цѣтво,
ѿ сила, ѿ слава, ѿ чѣсть, ѿ поклоненіе, со
Оцѣмъ ѿ стѣымъ твоимъ дѣхомъ, нынѣ ѿ
приснѣ, ѿ во вѣки вѣкѡвъ. Аминѣ.

¹ Елика — здесь: которыми. ² Потребленіе — ис-
требление. ³ Погубленіе — уничтоженіе.

⁴ Предпріятіи — здесь: представлений (то есть

того, что представляется мысленному взору, еще не принятое в ум и сердце). ⁵ Нощныхъ мечтаній, темныхъ и лукавыхъ дхвѣвъ — ночныхъ видений темныхъ и злыхъ духовъ.

Въ потребленіе и всесовершенное погубленіе лукавыхъ моихъ помыслѣвъ, и помышленій, и предпріятій, и ночныхъ мечтаній, темныхъ и лукавыхъ дхвѣвъ... Здесь делается особый упор на том, что приобщение Святыхъ Таин — сильнейшее оружие в борьбѣ с помыслами. Поэтому всякому, для кого эта борьба актуальна и мучительна, а также всем, кого мучают сновидения, ночные страхи и другіе нападенія «мысленного врага», стоит с особымъ вниманіемъ и чувствомъ читать эту молитву.

Молитва стѣгв ѿвѣнна дамаскина, ї:

Предъ дверьми храма твоегѡ предстою, и лютыхъ помышленій не ѡстъпаю: но ты, хртѣ бже, мытарѣ ѡправдивый, и хананію поміловавый, и разбойникѣ раѣ двері ѡверзый, ѡверзи ми оутрѣвы члвѣколюбїа твоегѡ, и прїими ма приходѣща и прикасающася тебѣ, ѿкв блдницѣ, и

кровоточивѣю: Ѡва оубѡ¹ краѧ рѣзы тво-
еѧ коснувшисѧ, оудобѣ исцѣленіе прїѧтъ²:
Ѡва же³ пречѣти твоѧ нозѣ оудержавши,
разрѣшеніе грѣхѡвѣз понесе. Язъ же ѡка-
анный все твоѧ тѣло дерзѧ воспрїѧти,
да не ѡпаленъ бѣдѡ: но прїимѧ ма ѧкоже
Ѡныѧ, ѧ просвѣти моѧ душѣвнаѧ чѣв-
ства, попалаѧ моѧ грѣхѡвныѧ вины,
мѧтвами безсѣменнѡ рѡждшїѧ тѧ, ѧ
нѣсныхъ силъ: ѧкѡ блгословенъ еси во вѣки
вѣкѡвѣз. Аминь.

¹ Ѡва оубѡ — ибо одна. ² Оудобѣ исцѣленіе прїѧтъ — сразу же получила исцеление.

³ Ѡва же — другая же.

Хрѣте бже, мытарѧ ѡправдївый, ѧ хананею
помиловавый, ѧ разбойникѡ раѧ двѣри ѡверзый...
О мытаре и разбойнике см. примечание к
молитве 1-й; о хананеянке — Мф. 15, 22–28;
Мк. 7, 25–30.

Прїимѧ ма приходѧща ѧ прикасающасѧ тебѣ,
ѧкѡ блдницѡ, ѧ кровоточивѣю... О блудни-
це — примечание к молитве 1-й; о кро-

ВОТОЧИВОЙ — Мф. 9, 20–22; Мк. 5, 25–29; Лк. 8, 43–48.

МЛѢТВА СѢАГѢ ІѢАННА ЗЛАТОУСТАГѢ:

ВѢРЮ, ГДІ, І НІСПОВѢДЮ, ІАКѢ ТЫ ЕСІ ВОІСТИННѢ ХРѢТОСЪ, СІЪ БГА ЖИВАГѢ, ПРИШЕДЫЙ ВЪ МІРЪ ГРѢШНЫА СПСІТИ, Ѣ НИХѢ ПЕРВЫЙ ЁСМЪ АЗЪ¹. ЕЩЕ ВѢРЮ, ІАКѢ СІЕ ЁСТЬ САМОЕ ПРЕЧѢТОЕ ТѢЛО ТВОЕ, І СІА ЁСТЬ САМАА ЧѢТНАА КРѢВЬ ТВОА. МОЛЮСА ОУБО² ТЕБѢ: ПОМИЛДИ МА, І ПРОСТИ МИ ПРЕГРѢШЕНІА МОА, ВѢЛЬНАА І НЕВѢЛЬНАА, ІАЖЕ СЛѢВОМЪ, ІАЖЕ ДѢЛОМЪ, ІАЖЕ ВѢДѢНІЕМЪ І НЕВѢДѢНІЕМЪ, І СПОДОБИ МА НЕУСЪЖДЕННУ ПРИЧАСТІТИСА ПРЕЧѢТЫХЪ ТВОИХЪ ТАІНСТВЪ, ВО ѢСТАВЛЕНІЕ ГРѢХѢВЪ, І ВЪ ЖІЗНЬ ВѢЧНЮ. АМІНЬ.

¹ Ѣ НИХѢ ПЕРВЫЙ ЁСМЪ АЗЪ — из которых я — первый. МОЛЮСА ОУБО — поэтому молюсь.

ВѢРЮ, ГДІ, І НІСПОВѢДЮ, ІАКѢ ТЫ ЕСІ ВОІСТИННѢ ХРѢТОСЪ, СІЪ БГА ЖИВАГѢ... — *Он говорит*

им: а вы за кого почитаете Меня? Симон же Петр, отвечая, сказал: Ты — Христос, Сын Бога Живаго. Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах (Мф. 16, 15–17).

Прише́дый въ міръ грѣшныа спсѣти, ѿ нѣхже пѣрвый ѣсмь азъ. — Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый (1 Тим. 1, 15).

«Хотя бы ты взошел на всю лествицу добродетелей, однако и тогда молись о прощении грехов, слыша, что св. Павел говорит о грешниках: ѿ нѣхже пѣрвый ѣсмь азъ» (прп. Иоанн Лествичник).

Прихода́й же причасті́тиса, глаго́ли въ себѣ насто́ящыа стѣхѣ метафра́ста:

*Се́ пристѣпаю́ къ бжтвенно́му
причаще́нію.*

*Бодѣтелю¹, да не ѡпалиши ма́
пріобще́ніемъ:*

О́гнь бо еси², недостѣйныа попала́ай.

Но оубѡ ѡчи́сти ма́ ѿ вса́кїа скве́рны.

¹ Бодѣтелю — Создатель (звательный падеж).

² Огнь во єси — ибо Ты — Огонь.

Тáже:

Вѣчерн твоєа тайныа днесь, снє бжій,
причастника ма прїими: не бо врагѡмъ тво-
имъ тайнѹ повѣмъ, ни лобзанїа ти дамъ
їакѡ їда, но їакѡ разбойникъ исповѣдаю
тѣ: помани ма, гди, во црѣвїи твоємъ.

И стїхї:

Бготворѣщую кровь оужаснїса,
человѣче, зрѣ¹:

Огнь во єсть, недостѣйныа
попалааи.

Бжтвенное тѣло ѡбожѣетъ ма
ѡ питѣетъ:

ѡбожѣетъ дѡхъ, оумъ же питѣетъ
страннѡ.

¹ Зрѣ — видя.

Автор четверостишия — Симеон Метафраст.

Та́же тропари́:

Оу́слади́лъ ма̀ еси́ люво́вию, хрѣ́те, и́
и́змѣни́лъ ма̀ еси́ бж́твеннымъ твои́мъ
раче́нїемъ¹: но попали́ о́гнемъ невоше́ст-
веннымъ грѣхѹ моѹ, и́ насы́титисѧ ѣ́же въ
тебѣ́ наслажде́нїѧ² сподо́би, да лику́ѧ воз-
велича́ю, бл́же, двѧ́ прише́ствїѧ твоѧ́.

¹ Бж́твеннымъ твои́мъ раче́нїемъ — святымъ к Тебе стремлением. ² Насы́титисѧ ѣ́же въ тебѣ́ наслажде́нїѧ — исполниться заключающимся в Тебе наслаждением, досыта насладиться Тобою.

Да лику́ѧ возвелича́ю, бл́же, двѧ́ прише́ствїѧ твоѧ́ — то есть первое, при воплощении, и второе, при конце мира. Когда мы соединяемся с Христом в Таинстве Причащения, насыщаясь заключающимся в Нем наслаждением,— пришествие Его осуществляется для нас лично, здесь и сейчас, и тогда мы можем не отвлеченно, теоретически, а ликуя всем своим существом, возвеличить и первое, и второе пришествия Христовы, столь близкие нам в этот святой миг.

Во свѣтлостехъ стѣхъ твоихъ¹ какъ
вниду² недостойный; аще бо дерзну сов-
нѣти³ въ чертогъ, ѡдежда мѧ ѡбличаетъ,
ѡакъ нѣсть брачна, и свѣзанъ изверженъ
буду ѡ аггловъ: ѡчисти, гди, скверну ду-
ши моеѧ, и спаси мѧ, ѡакъ члвколюбецъ.

¹ Во свѣтлостехъ стѣхъ твоихъ — в светлом сонме святых Твоих. ² Какъ вниду — как я войду? ³ Аще бо дерзну совнѣти — потому что если я решусь войти вместе с ними.

Тропарь обращает нас к Христовой притче о званых на брачный пир — Мф. 22, 2–14.

Таже мѣтвѣ:

Вѣко члвколюбче, гди иисе хрѣте бже
мой, да не въ судъ мѧ будеть стѣмъ сѧ¹,
за еже недостойну мѧ быти²: но во ѡчи-
щеніе и ѡсщненіе души же и тѣла, и во
ѡбрученіе будущіѧ жизни и цртва. Мнѣ
же еже приѣплѣтисѧ бгѣ блго есть, по-
лагати во гдѣ ѡупованіе спасеніѧ моего.

¹ Да не възсѣдѣ мѣ бѣдѣтъ стѣаа сѣа — да будетъ мнѣ эта Святыня не в обвинение. ² За ѣже недостойнѣ мѣ быти — за мое недостоинство.

Мнѣ же ѣже прилѣплѣтисѣ бѣгѣ бѣго ѣсть, полагаѣти во гдѣѣ оупованіе спсѣніа моего. — Пс. 72, 28 (в русском переводе: *А мне благо приблизаться к Богу! На Господа Бога я возложил упование мое*).

И пакѣ:

Вѣчерѣ твоѣа тайныа днѣсь, снѣ бжїѣ, причѣстника ма прїимѣ: не бѣ врагѣмѣ твоимѣ тайнѣ повѣмѣ, ни лобзѣніа тѣ дамѣ ѣакѣ іѣда, но ѣакѣ разбѣйникѣ исповѣдаю тѣ: помани ма, гдѣи, во цѣтвѣи твоѣмѣ.

БЛГОДАРСТВЕННЫА МЛТВЫ по стѣмъ причащеніи

СЛАВА ТЕБѢ, БЖЕ. СЛАВА ТЕБѢ, БЖЕ.
СЛАВА ТЕБѢ, БЖЕ.

Блгодарственная мѣтва, а:

Блгодарю тѣ, гдѣи бжѣ мой, ѡакъ не ѡри-
нѣлъ мѣ еси грѣшнаго, но Ѡбщника
мѣ быти¹ стѣнь твоихъ сподобилъ еси.
Блгодарю тѣ, ѡакъ менѣ недостойнаго при-
частитисѣ пречтѣхъ твоихъ и небныхъ да-
рѣвъ сподобилъ еси. Но, вѣко члвѣколюб-
че, насъ ради оумѣрыи же и воскрсыи, и
даровавыи намъ страшнаѣ сіѣ и животво-
ращаѣ таинства, во блгодѣаніе и ѡщѣ-
ніе дѣшъ и тѣлесъ нашихъ, даждь быти
симъ³ и мнѣ во исцѣленіе дѣши же и
тѣла, во ѡгнаніе всѣкагѣ сопротивнагѣ⁴,
въ просвѣщеніе Ѡчию⁵ сѣрдца моего, въ
мѣръ дѣшевныхъ моихъ силъ, въ вѣрѣ

непосты́днѹ, въ любóвь нелицемѣрнѹ, во
исполнѣніе премѹдрости⁶, въ соблюденіе
зѣповѣдей твоихѹ, въ приложеніе⁷ бжтвен-
ныхъ твоихъ блага́ти, и твоегѹ цѣтвіа
присвоеніе⁸: да во стѣни⁹ твоихъ тѣмн¹⁰ со-
хранѣемь, твою блага́ть поминѣю все-
гда, и не ктомѹ себѣ живѹ¹¹, но тебѣ, на-
шемѹ влцѣ и блага́телю. и та́кѹ сегѹ
житіа́ и́зше́дъ ѡ наде́жди живота́ вѣчна-
гѹ¹², въ присносѹщный дости́гнѹ поко́й¹³,
и́дѣже¹⁴ прѣзднѹющихъ глѣсѹ непреста́н-
ный, и безконечная сла́дость зра́щихъ
твоегѹ лица́ добрѣтѹ неизреченнѹ⁵. Ты бо
еси́ истинное желаніе, и неизреченное ве-
селіе любящихъ тѣ, хрѣте́ бже́ нашъ, и тѣ
поетъ всѣ тѣварь¹⁶ во вѣки. А́минь.

¹ Общника ма́ быти — причаститься. ² Насъ
ра́ди — за нас. ³ Да́ждь быти сѣмъ — дай, что-
бы они были. ⁴ Сопрѣтивнагѹ — врага. ⁵ О́чїю —
очей (родительный падеж двойственного
числа). ⁶ Исполнѣніе премѹдрости — наполне-
ние премудростью. ⁷ Приложеніе — умножение.

⁸ Присвоеніе — усвоение, приобретение.
⁹ Во стѣни — здесь: в святости, чистоте.
¹⁰ Тѣми — ими. ¹¹ И не ктомѹ себѣ живѹ — и живу уже более не для себя (не ктомѹ — уже не). ¹² Въ надежди живота вѣчнаго — в надежде жизни вечной. ¹³ Въ присносѣщный достигнѹ покой — я достигну места вечного покоя.
¹⁴ Идѣже — где. ¹⁵ Добротѹ неизреченнѹю — несказанную красоту, благодать. ¹⁶ Всѹ тварь — всё творение, всё сотворенное.

Доброта неизреченна — несказанная красота Лица Божия — слияние высшей красоты и высшего Блага. Прекрасное церковнославянское слово добротѹ, созвучное нашему добро, добротѹ, возвращает наш ум к пониманию добра и блага как высшей красоты.

Мѣтва стѣго васіліа великаго, вѣ:

Вѣко хрѣте вѣже, црѣю вѣкѹвѹ и содѣтелю всѣхъ¹, блгодарю тѹ ѿ всѣхъ, іаже мнѣ еси подалъ блгнхъ², и ѿ причащеніи пречтхъ и животворящихъ твоихъ таинствъ. Молю оубо тѹ, блже и члвѣколюбче, сохрани мѹ подъ кровомъ твоимъ, и въ сѣни

крилъ³ твоёю. и даруй ми чистою совѣстїю даже до послѣднѣмъ моего издыханїа⁴, достойно причащатиса стѣны твоихъ, во оставленїе грѣхѣвъ, и въ жизнь вѣчную. Ты бо еси хлѣбъ животный⁵, источникъ стѣны, податель блгнхъ², и тебѣ славу возсылаемъ, со Оцемъ и стѣмъ дхомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣкѣвъ. Аминь.

¹ Содѣтелю всѣхъ — Создатель (звательный падеж) всего. ² У всѣхъ, яже ми еси подалъ блгнхъ — за все блага (блгѣмъ), которые (яже) Ты мне (ми) подал. ³ Въ сѣни крилъ — под покровомъ крыла. ⁴ До послѣднѣмъ моего издыханїа — до послѣднего моего вздоха. ⁵ Ты бо еси хлѣбъ животный — ибо Ты — Хлебъ жизни.

Мѣтва стѣмъ сѣмѣна метафраста, г:

Давый пища мнѣ плоть твою волею, Огнь сый¹ и впалами недостѣныма, да не упалиши мене, содѣтелю мой: паче же пройди во оуды² моѣ, во всѣ составы³, во оутрѣбѣ, въ сердце. Попали тернїе всѣхъ

мои́хъ прегрѣшеніи. Дѣшѣ ѡчи́сти, ѡсти́
помышленіа. Госта́вы⁴ оутверди́ съ ко-
стьми́ вкѡпѣ⁴. Чѣвствѣ просвѣти́ простѣю
патери́цѣ⁵. Всегѡ ма спригвозди́ страхѣ
твоёмѣ. При́снѣ⁶ покрый́, соблюди́ же, и со-
храни́ ма ѡ вса́кагѡ дѣла и́ слова дѣшет-
лѣннагѡ. ѡчи́сти, и ѡмый́, и оукра́си ма:
оудобри́⁷, вразѣми́ и просвѣти́ ма. Пока-
жи́⁸ ма твоѣ селѣніе⁹ еди́нагѡ дѣха, и не
кто́мѣ¹⁰ селѣніе грѣха. Да іакѡ твоегѡ
до́мѣ вхо́домѣ причащеніа, іакѡ О́гна ме-
не́ бѣжитѣ вса́къ злодѣи́, вса́ка стра́сть.
Млѣтвенники тебѣ́ приношѣ вса́ стѣиа,
чиноначаліа же безплѣтны́хъ¹¹, прѣте́чѣ
твоегѡ, премѣдрыа а́плы, къ сѣмѣ же
твою́ нескверно́ю¹² чѣтѣю мѣрь: и́хже моль-
бы, бѣгоудтро́бне, прѣими́, хрѣте́ мой, и
сы́номѣ свѣта содѣлай твоегѡ слѣжителя́.
Ты́ бо еси́ ѡсщѣніе, и еди́ный на́шихъ,
бѣже, дѣшѣ и свѣтлость. И тебѣ́ лѣпопо-
добнѣ¹³ іакѡ бѣгѣ и влѣѣ славѣ всѣ возсы-
ла́емѣ на вса́къ дѣнь.

¹ **О́гнь сый** — Ты — Огонь. ² **Оу́ды** — члены тела. ³ **Соста́вы** — суставы. ⁴ **Соста́вы оутверди съ костьми въпѣ** — греческое выражение буквально означает: укрепи ноги в коленях (чтобы колени не подгибались и человек стоял прямо). ⁵ **Чувствъ просвѣти простѣю патеріцѣ** — просвети пять основных (неразложимых на составляющие) моих чувств. ⁶ **Приснѡ** — всегда. ⁷ **Оудобрѣ** — укрась. ⁸ **Покажи** — яви, соделай. ⁹ **Селѣніе** — жилище, обителище. ¹⁰ **Не котомѣ** — уже не. ¹¹ **Чиноначалѣа же безплотныхъ** — и чиноначальников бесплотных (ангельских) сил. ¹² **Несквернѣю** — непорочную. ¹³ **Лѣпоподобнѡ** — благоприлично.

Ты бо еси ѡсщѣніе, и единый нашихъ, блже, дѡшъ и свѣтлость. В некоторых молитвословах несколько иной порядок слов, помогающий лучше понять выражение: **Ты бо единыъ еси и ѡсщѣніе нашихъ, блже, дѡшъ, и свѣтлость.**

Млтва д̄:

Тѣло твоє стѡе, гди іисе хртѣ, бже нашъ, да бѣдетъ ми въ живѡтъ вѣчный¹, и кровъ твоа чтнаа во ѡставленіе грѣхѡвъ: бди же ми блгодареніе сіе² въ

ра́дость, здра́віе ѿ весе́ліе: въ стра́шное же
и́ второе прише́ствіе твое́ сподо́би мѧ
грѣшнаго ста́ти ѡдесну́ю³ сла́вы твоеѧ,
мѣтвами прече́тыѧ твоеѧ мѣре ѿ всѣхъ
сты́хъ.

¹ Въ живо́тъ вѣчный — в жизнь вечную. ² Блго-
даре́ніе сѣе — здесь: это Прича́щение (то есть
Таинство благодарения — Евхаристія).

³ ѡдесну́ю — по правую сторону.

Мѣтва ѣ, ко пресе́въи вѣѣ:

Пресе́ѧ влѣце вѣѣ, свѣ́те помраче́ннымъ
моеѧ ду́ши, наде́ждо, покрѣ́ве, прибе́жище,
оутѣ́шеніе, ра́дованіе моѣ, блго́дарю тѧ,
ѡ́къ сподо́била мѧ еси́ недосто́йнаго, при-
ча́стника бы́ти прече́тагѡ тѣ́ла ѿ чѣтныѧ
крѣ́ве сѧ твоегѡ. Но ро́ждшаѧ ѿ исти́нный
свѣ́тъ, просвѣ́ти моѧ о́умнымъ¹ О́чи се́рд-
ца: ѡ́же² ѿсто́чникъ безсме́ртїѧ ро́ждшаѧ,
ѡ́животвори мѧ о́мерщвлѣ́ннаго грѣхо́мъ:
ѡ́же² мѣтѡвагѡ вѣѧ любоблгоу́тро́бнаѧ³
мѣти, поми́луй мѧ, ѿ да́ждь мѧ о́умиле́ніе,

и сокрушеніе въ сѣрдцѣ моёмъ, и смиреніе
въ мыслехъ моихъ, и воззваніе въ плѣ-
неніихъ помышленій моихъ⁴: и сподоби мѧ
до послѣднѧгѡ издыханіѧ⁵ неусѣжденно
пріимати пречтыхъ тайнъ ѡсщєніе, во
исцѣленіе души же и тѣла: и подаждь ми
слѣзы покааніѧ и исповѣданіѧ⁶, во ѣже⁷
пѣти и славити тѧ во всѧ дни живота
моегѡ⁸, ѡакѡ бѣгословенна и препрославле-
на єси во вѣки. Ѥмѣнь.

¹ Оумныя — духовные. ² Яже — здесь не пере-
водится (на месте греческого артикля).
³ Любовѣгоуѣробнаѧ — любящая милосердіе,
любовно-добросердечная. ⁴ Даждь ми... воз-
званіе въ плѣненіихъ помышленій моихъ — воз-
зови меня, когда я буду в плену (греховных)
помышлений моих; дай мне не оставаться в
плену этих помышлений, скорее опомниться
(от Твоего зова — воззваніѧ). ⁵ До послѣднѧгѡ
издыханіѧ — до последнего вздоха. ⁶ Исто-
вѣданіѧ — здесь: славословія, благодаренія.
⁷ Во ѣже — а именно; чтобы. ⁸ Живота моегѡ —
жизни моей.

И подаждь ми слезы покаянія и исповѣданія... «Прежде всего молись о получении слез, чтобы плачем умягчить сущую в душе жестокость и, исповедав на себя беззаконие Господеви (Пс. 31, 5), получить от Него оставление грехов» (прп. Нил Синайский).

Нынѣ ѿпѣщяеши раба твоего, вѣко,
по глаголю твоему съ миромъ: ꙗкѡ¹ видѣ-
ста² Очи мои спасеніе твое, еже еси оугото-
валъ³ предъ лицемъ всѣхъ людей, свѣтъ
во ѿкровеніе ꙗзыковъ⁴, и славу людей
твоихъ ѿла.

¹ ꙗкѡ — так как. ² Видѣста — видели (двойственное число, аорист). ³ Еже еси оуготовалъ — которое Ты уготовил. ⁴ ꙗзыковъ — язычников.

Богородица, сподобившегося на закате своей жизни узреть Спасителя, Свет народов и Славу Израиля (Лк. 2, 25–32), поется (или читается) в конце каждой вечерни и отмечена еще апостольскими постановлениями в числе вечерних молитв. Эта молитва всегда

напоминает о последнем дне нашей жизни: подобно старцу Симеону, верующие надеются отойти ко Господу с миром, уповая на милосердие Божие, явленное через Избавителя и Спасителя нашего Господа Иисуса Христа. И более чем естественно, что благодарственные молитвы по святом Причащении венчаются этой песнью: причащаясь Святых Таин, мы подобно Симеону — и еще теснее, ближе, до полного соединения! — встречаемся с Христом Спасителем. Из благодарного сердца готов вырваться вздох: «Теперь не страшно и умереть!»

Трисѣ́ое по О́че на́шз:

(О принятых сокращениях молитвенных формул см. на сс. 215—218.)

Тропа́рь сѣ́омѸ і́ваннѸ златоѸстомаѸ, гла́сз ѿ:

Оу́сть твои́хъ, і́акоже¹ свѣ́тлость О́гна,
возсі́авши бл҃годать, вселѣ́ннѸю просвѣ́ти:
не сребролю́біа мі́рови² сокрѡ́вица снис-
ка, высотѸ на́мз смиреномѸдріа показа, но
твои́ми словесы́ наказѸа³, О́тче і́ванне

ЗЛАТОУСТЕ, МОЛИ СЛОВА ХРТА БГА СПСТИСА
ДУШАМЪ НАШЫМЪ.

¹ **И́Акоже** — как. ² **Мірови** — миру. ³ **Наказѡ** —
научая.

Понимание тропаря затруднено необыч-
ным, «греческим» порядком слов, поэтому
переведем по фразам.

**ОУ́СТЬ ТВОИ́ХЪ, І́АКОЖЕ СВѢТЛОСТЬ О́ГНА, ВОЗ-
СІ́АВШИ БЛГОДА́ТЬ, ВСЕЛѢННЮ́ ПРОСВѢТИ...** — вос-
сияв благодать (**ВОЗСІ́АВШИ БЛГОДА́ТЬ**) устами
твоими (**ОУ́СТЬ ТВОИ́ХЪ**), подобно свету огня
(**І́АКОЖЕ СВѢТЛОСТЬ О́ГНА**), ты просветил все-
ленную (**ВСЕЛѢННЮ́ ПРОСВѢТИ**).

...НЕ СРЕБРОЛЮБИ́А МІРОВИ СОКРѢВИ́ЦА СНИСКА... —
ты снискал миру не сокровища сребролюбия
(то есть не вещественные богатства).

ГЛА́ВА ОЦѸ́ И СНѸ́ И СТѸ́МѸ́ ДХѸ́.

Кондакъ, гласъ 5:

Ѧ **НѢСЪ ПРІАЛЪ ЕСИ БЖТВЕННЮ́ БЛГО-
ДА́ТЬ, И ТВОИ́МИ ОУ́СТНА́МИ ВСА́ ОУ́ЧИ́ШИ ПО-
КЛАНА́ТИСА ВЪ ТРѢЦѢ́ ЕДИ́НОМѸ́ БГѸ́, І́УА́ННЕ**

ЗЛАТОУСТЕ ВСЕБЛЖЕННЕ, ПРПВНЕ, ДОСТОЙНУ
ХВАЛИМЪ ТА: ЕСИ БО НАСТАВНИКЪ¹, ІАКУ
БЖТВЕННА ІАВЛАА².

¹ ЕСИ БО НАСТАВНИКЪ — ПОТОМУ ЧТО ТЫ НАСТАВ-
НИК. ² ІАКУ БЖТВЕННА ІАВЛАА — ПОТОМУ ЧТО
ТЫ ЯВЛЯЕШЬ БОЖЕСТВЕННОЕ (УЧЕНИЕ); БУК-
ВАЛЬНО: КАК ЯВЛЯЮЩИЙ БОЖЕСТВЕННОЕ.

И НЫНѢ И ПРИСНУ, И ВО ВѢКИ ВѢКѢВЪ.
АМИНЬ.

Предстательство хртїанъ непостыдное,
ходатайство ко творцѹ непреложное, не
прѣзри грѣшныхъ моленїй гласы, но пред-
варї¹ іакѡ блгаа на поможь насъ, вѣрнѹ
зовѹщихъ ти: оускорї на мѣтвѹ, и по-
тщїса² на оумоленїе, предстательствѹю-
щи приснѹ, вѣце, чтѹщихъ тѹ³.

¹ Предварї — опереди, приди раньше всякого
прошения. ² Потщїса — поспеши, постарайся.

³ Предстательствѹющи приснѹ чтѹщихъ тѹ —
всегда заступающая за почитающих Тебя.

Не прѣзри грѣшныхъ молѣній гласы... Снова непривычный порядок слов. Смысл же: Не прѣзри гласы молѣній (кого, чьих?) грѣшныхъ.

Ѹще же вѣдетъ стѣгѡ васіліа лѣтѡргіа,
чтѣ стѡмѡ васілію
тропарь, гласъ а:

Во всю зѣмлю ѣзыде вѣщаніе твоє¹,
ѣкѡ прѣемшю слово твоє², ѣмже³
бѡлѣпнѡ⁴ наѡчѣлъ єси, єстество сѡщиныхъ⁵
оѡяснѣлъ єси, челоѡческіа ѡбычаніа оѡкра-
сѣлъ єси, цѡркѡе сѡщѣніе, Ѳтче прѣбне, моли
хрѣта бѡга, спсѣтиса дѡшамъ нашімъ.

¹ Во всю зѣмлю ѣзыде вѣщаніе твоє — по всей земле раздался голос твой. ² Ѣкѡ прѣемшю слово твоє — здесь: и она приняла слово твое. ³ Ѣмже — которым (словом). ⁴ Бѡлѣпнѡ — так, как прилично Богу. ⁵ Єстество сѡщиныхъ — природу всего существующего.

Глава Ѳцѡ ѣ снѡ ѣ стѡмѡ дѡхѡ.

Кондакъ, гласъ д̄:

И́вѣлса еси́ ѡснованіе непоколебимое
цркви, подадъ всѣмъ некрадомое гдство¹
человѣкомъ, запечатлѣа твоими велѣ-
ньми, нѣоавленне васііе прѣвне.

И нынѣ и прѣснѡ, и во вѣки вѣкѡвъ.
А́минь.

Предстательство хртіанъ: (см. с. 210)

¹ Гдство — здесь: имущество, богатство.

Яще же вѣдетъ лѣтѡргіа преждевсщѣенныхъ,
чти стѡмѡ григорію тропарь, гласъ д̄:

Иже ѡ бга свыше бжтвеннѡю блгодать
воспріемъ¹, славне григоріе, и тогѡ силою
оукрѣплѣемъ, еѡльски шествовати и звѡ-
лилъ еси́. ѡ онѡдѡже² оу хртѡ возмѣдїе
трѡдѡвъ³ прїалъ еси́, всеблженне: егѡже
молї, да спсѣтъ дѡшы наша.

¹ Воспріемъ — восприняв. ² Ѣ онѡдѡже — по-
этому. ³ Возмѣдїе трѡдѡвъ — воздаяние за
труды.

Глава оцѡ и снѡ и стѡмѡ дхѡ.

Кондакъ, гласъ г:

Подобоначальникъ показался еси начальника пастыремъ хртѣ¹, ѿнокъвъ чредѣ, Ѡтче григоріе, ко ѡградѣ небѣй наставляла, и ѡтѣдѣ научилъ еси стадо хртѣво заповѣдемъ егѡ: нынѣ же съ нѣми радѣши, и ликѣши въ небныхъ кровѣхъ².

И нынѣ и присно, и во вѣки вѣкѡвъ. **Аминь.**

Предстательство хртїанъ: (см. с. 210)

¹ Подобоначальникъ показался еси начальника пастыремъ хртѣ — ты явился начальникомъ, подобнымъ Начальнику пастырей Христу (слово **начальникъ** означает и начальствующего, и начинающего, первого). ² **Въ небныхъ кровѣхъ** — в небесныхъ селенияхъ.

Гди, помилуй. [вѣ.]

Слава, и нынѣ:

Чтнѣйшю херѡвѣмъ, и славнѣйшю безъ сравненїа серафѣмъ, безъ ислѣнїа бга слова рѡждшю, сѡщю бцѣ тѣ величаемъ.

Гдѣи ѿсе хрѣтѣ, снѣ вжій, млтвѣ ради
пречтыа твоеа мѣре, прѣбныхъ и вгонос-
ныхъ оуѣцъ нашихъ и всѣхъ стѣихъ,
помѣлуй насъ. Аминь.

После причащения да пребывает каждый в чистоте, воздержании и немногословии, дабы достойно сохранить в себе Христа принятого.

«Когда мы, недостойные, сподобимся со страхом и трепетом причаститься Божественных и Пречистых Таин Христа Бога и Царя нашего, тогда наиболее покажем трезвения, хранения ума и строгого внимания, да Огнь сей Божественный, то есть Тело Господа нашего Иисуса Христа, потребит грехи наши и наши — малые и большие — скверны. Ибо, входя в нас, оно тотчас прогоняет из сердца лукавых духов злобы и отпускает нам прежде бывшие грехи, — и ум наш тогда оставляется свободным от беспокойной докучливости лукавых помыслов. Если после сего, стоя у дверей сердца, будем тщательно сохранять ум свой, то, когда опять будем сподобляться Святых Таин, Божественное Тело более и более будет просвещать ум наш и делать его блестящим подобно звезде»
(прп. Исихий Иерусалимский).

СПРАВОЧНЫЙ ОТДЕЛ

Сокращенные обозначения МОЛИТВ

В молитвословах и богослужебных книгах некоторые часто употребляемые молитвы обозначаются сокращенно. Такие сокращения (например, **Сл́ава, ѿ ны́нѣ:**) не только экономят место, но и очень удобны для опытных чтецов и певцов. Однако начинающего они могут порой сбить с толку. Поэтому мы приводим для наших читателей список наиболее употребительных сокращенных обозначений, которые могут встретиться в молитвословах.

В богослужебных книгах сокращений подобного рода гораздо больше: они рассчитаны на твердое знание читающим весьма широкого круга молитв и песнопений. В церковнославянской традиции показателем такого сокращения служит двоеточие (:) — оно выполняет тут роль, подобную

роли многоточия (...) в современном русском письме.

Гл́ава, ѿ ны́нѣ: (либо Гл́ава: И ны́нѣ:) – Гл́ава О́цѣ ѿ сѣѣ ѿ ст́омѣ дхѣ, ѿ ны́нѣ ѿ прѣснѣ ѿ во вѣки вѣкѣвъ. Ѥмѣнь.

Гл́ава: – Гл́ава О́цѣ ѿ сѣѣ ѿ ст́омѣ дхѣ.

И ны́нѣ: – И ны́нѣ ѿ прѣснѣ ѿ во вѣки вѣкѣвъ. Ѥмѣнь.

Внимание! Свои особенности имеет чтение Псалтири. Вся Псалтирь поделена на двадцать частей – кафизм. Кафизма делится на три части, после каждой из которых обычно написано: **Гл́ава:** (эти части поэтому и называются «Славами»). В этом (и только этом) случае обозначение **Гл́ава:** заменяет следующие молитвословия:

Гл́ава О́цѣ ѿ сѣѣ ѿ ст́омѣ дхѣ, ѿ ны́нѣ ѿ прѣснѣ ѿ во вѣки вѣкѣвъ. Ѥмѣнь.

Ѥллилѣѣа, ѧллилѣѣа, ѧллилѣѣа, слава тебѣ, бже. [Трижды.]

Гдѣ, помѣлѣй. [Трижды.]

ГЛАВА ОЦЪ И СНЪ И СТОМУ ДХЪ, И НЫНѢ И
ПРИСНУ И ВО ВѢКИ ВѢКОВЪ. АМИНЬ.

Аллилуїа [Трижды.] – Аллилуїа, аллилуїа,
аллилуїа, слава тебѣ, бже. [Трижды.]

Тристѡе по ОЧЕ НАШЪ: (либо Тристѡе.
Престѡа трѡце: ОЧЕ НАШЪ:) – читаются по-
следовательно молитвы:

СѢЫЙ БЖЕ, СѢЫЙ КРѢПКІЙ, СѢЫЙ БЕЗСМѢРТНЫЙ,
ПОМИЛУЙ НАСЪ. [Трижды.]

ГЛАВА ОЦЪ И СНЪ И СТОМУ ДХЪ, И НЫНѢ И
ПРИСНУ И ВО ВѢКИ ВѢКОВЪ. АМИНЬ.

Престѡа трѡце, помилуй насъ: гди, ѡчи-
сти грѣхи наша: вѣко, прости беззаконїа наша:
сѢЫЙ, посѣти и исцѣли немощи наша, ѡмене
твоегѡ ради.

Гди, помилуй. [Трижды.]

ГЛАВА ОЦЪ И СНЪ И СТОМУ ДХЪ, И НЫНѢ И
ПРИСНУ И ВО ВѢКИ ВѢКОВЪ. АМИНЬ.

ОЧЕ НАШЪ, ѡже еси на небѣхъ! да стїтса
ѡма твоє, да прїидетъ црѣтвіе твоє, да бѣдетъ

вѡла твоѡ, ѡкѡ на нѣсн, и на землн. Хлѣбъ
нашъ насѡщный дѡждъ намъ днѣсь: и ѡстаѡви
намъ дѡлги наша, ѡкоже и мы ѡставлѡемъ
должникѡмъ нашимъ: и не введн насъ во нскѡ-
шенїе, но избавн насъ ѡ лѡкавагѡ.

Прїидїте, поклонїмса: —

**Прїидїте, поклонїмса црѣѡи нашемѡ бгѡ. [По-
клѡнъ.]**

**Прїидїте, поклонїмса и припадѣмъ хртѡ, црѣѡи
нашемѡ бгѡ. [Поклѡнъ.]**

**Прїидїте, поклонїмса и припадѣмъ самомѡ
хртѡ, црѣѡи и бгѡ нашемѡ. [Поклѡнъ.]**

Словарь

Здесь объясняются слова, встречающиеся в молитвах, не вполне понятные современному человеку, не знающему церковнославянского языка. Особое внимание обращено на слова, лишь кажущиеся понятными, а в действительности имеющие в церковном языке несколько отличное от современного значение (или оттенки значения). Все эти слова разъяснились на своем месте в книге (по мере того как встречались в молитвах), но порой для лучшего понимания важно увидеть, где еще встречается то же слово, какой жизнью оно живет в других контекстах, посмотреть на близкие по происхождению и значению слова (словарик предоставляет эту возможность). Иногда слово нуждается в богословском комментарии, который приведен в книге в дополнительном пояснении к молитве (в словаре отмечены такие случаи). Таким образом, словарь дополняет объяснения молитв, а объяснения молитв обогащают словарь.

Примеры, показывающие жизнь слов, взяты не только из молитв келейного правила, но и из некоторых наиболее известных богослужебных текстов.

Сокращенные написания под титлами не включены в словарь, а вынесены в отдельный список (сс. 15—20).

Я

Явѣ — тотчас, немедленно; вдруг.

Язъ — я: ѿ гдѣи, язъ рабъ твоѣ (Пс. 115). Глагол **быти** в сочетании с **язъ** принимает форму **ѣсмь**: всакъ ядыи мою плоть, и пѣи мою кровь, во мнѣ оубо сѣи пребываетъ, въ немже и азъ ѣсмь (молитва ко Причащению б-я); снъ бга живагъ, пришедый въ миръ грѣшныа спсти, ѿ нихже первый ѣсмь азъ (молитва ко Причащению).

Яллилѣѣа (из древнееврейск.) — хвалите, славьте Господа. Песнь в честь Троицаго Бога, которая поется или читается трижды, с присоединением славословия Богу: Яллилѣѣа, яллилѣѣа, яллилѣѣа, слава тебѣ, бже.

Яминь (из древнееврейск.) — воистину; да будет так.

Яможе — куда.

Ярхѣстратиъ — военачальник, главнокомандующий.

Яще — 1. если: якъ яще бы восхотѣлъ еси жертвы, далъ быхъ оубо (Пс. 50); къ комѣ при-

БѢГНУ ВЪ ГОРЕСТИ МОЕЙ, АЩЕ НЕ КЪ ТЕБѢ, ЦРЬЦЕ
НБНАА (молитва по каноне ко Пресвятой
Богородице); 2. хотя: АЩЕ И ВО ГРѢБЪ СНИЗ-
ШЕЛЪ ЕСИ, БЕЗСМѢРТНЕ, НО АДОВЪ РАЗРУШИЛЪ ЕСИ
СИЛУ (кондак Пасхи); 3. ли: БЖЕ, УСЛАВИ,
УСТАВИ, ПРОСТИ МИ СОГРѢШЕНІА МОА, ЕЛИКА ТИ
СОГРѢШИХЪ, АЩЕ СЛОВОМЪ, АЩЕ ДѢЛОМЪ, АЩЕ ПО-
МЫШЛЕНІЕМЪ (молитва ко Причащению 7-я);
ПРОСТИ МИ ГРѢШНОМУ... ЕЛИКА ТИ... СОГРѢШИХЪ:
АЩЕ ВЪ РАЗУМѢ И ВЪ НЕРАЗУМІИ, АЩЕ ВЪ СЛОВЕ-
СѢХЪ ИЛИ ДѢЛѢХЪ (молитва ко Причащению
9-я). ❖ АЩЕ БЫ — если бы. АЩЕ ОУБВ — так
как, потому что. АЩЕ ЛИ НЕ — если же не (нет).

Б

Бгородиченъ — песнопение, обращенное к
Пресвятой Богородице. Богородичны по-
лагаются в конце ряда песнопений — на-
пример, *тропарей канона*.

Безвѣстный — неведомый, неизвестный: БЕЗ-
ВѢСТНАА И ТАЙНАА ПРЕМЪДРОСТИ ТВОЕА ГАВИЛУ
МИ ЕСИ (Пс. 50).

Безмолвный — спокойный, мирный (молва —
тревога, смятение).

Безначальный — не имеющий начала и на-
чальства, т. е. Вечный и Всевластный:

БЕЗНАЧА́ЛЬНА РОДИ́ТЕЛА СЪЗЪ, БГЪ И ГДЪ (канон ко Причащению, ирмос 9-й песни). **БОВЕЗНАЧА́ЛЬНЫЙ** — также не имеющий начала: **БЕЗНАЧА́ЛЬНАГВ ОЦА СОПРИСНОСЪЩНЫЙ СЪЕ И СОВЕЗНАЧА́ЛЬНЫЙ** (молитва ко Причащению 1-я).

БЕЗНЕВѢСТНАА — не знавшая брака: **МРІЕ, ГПЖЕ БЦЕ БЕЗНЕВѢСТНАА** (канон Ангелу хранителю, Богородичен 5-й песни). *Ср.* **НЕНЕВѢСТНАА**.

Безприкладный — безмерный, несравненный.

Безсловесный — 1. лишенный дара слова и разума; **БЕЗСЛОВЕСНИИ** часто означает «животные»: **ВОСПРІАЛЪ ЕСИ ВЪ ВЕРТЕПѢ И ВЪ ІАСЛЕХЪ БЕЗСЛОВЕСНЫХЪ ВОЗЛЕЩИ** (молитва ко Причащению 2-я); 2. неразумный, безумный: **ВОСПРІМИ И ВЪ ІАСЛЕХЪ БЕЗСЛОВЕСНЫА МОЕА ДУШИ... ВНИТИ** (там же). **Безсловесіе** — безрассудность, безумие.

Безстыдіе — бесстыдство: **НЕ ПРЕЗРИ МОИХЪ НИ СЛОВЕЗЪ, НИЖЕ ѠБРАЗѠВЪ, НИЖЕ БЕЗСТЫДІА** (молитва ко Причащению 6-я).

Бисеръ — жемчуг, вообще драгоценность; **оумный бисеръ** — духовная драгоценность: **ДА ПРІЕМЪ ОУМНАГВ БИСЕРА, ѠСЦІѠСА** (канон ко Причащению, песнь 4).

Блгѡа (мн. ч., ср. р. прилагательного **блгій**) — 1. благо, всё благое, доброе: **СОКРѠВИЩЕ**

БЛГІХЪ (молитва Святому Духу); **БДѢТИ**
ОУКРѢПІ МА ВО БЛГІХЪ (канон Ангелу храни-
телю, песнь 6); **ДЪША ЁГВѢ ВО БЛГІХЪ ВОДВО-**
РІТСА (Пс. 24, 13); 2. имение, сокровища.

Блго — благо.

Блгодѣрбіє — милосердие (буквально: бла-
гость сердца).

Блгодѣрбный — милосердный (буквально:
имеющий благое сердце).

Блгостына — добро, благость, блаженство.

Блже — благой, добрый (зват. п.): **спси, блже,**
дѣшы наша (молитва Святому Духу).

Блжити (**ѣзь блжѣ**) — восхвалять: **достойно**
ѣсть, ѣкв воистиннѣ блжити тѣ бѣѣ. Ср.
Оублжати.

Блюсти (**ѣз блюдѣ**) — тщательно хранить,
стеречь, наблюдать: **Блюдиса ѿ снѣхъ, чело-**
вѣче (канон покаянный, песнь 4).

Бо — потому что.

Брашно — снедь, пища: **таинственное брашно**
ѣждь (из молитв ко Причащению).

Бѣди — бѣдь: **бже, мѣтивз бѣди мнѣ грѣшномѣ.**

Быша — они стали.

Бѣгати — уклоняться, избегать: **ѣзь же грѣш-**
ный добра всегда бѣгаю (канон покаянный,
Богородичен 3-й песни).

В

Вѣлїй — великий; большой.

Велїчество, велїчествоѣ — 1. величие: **хвалїте єго по мнѡжествѹ велїчествоѣм єгѡ**; 2. величина: **не велїчество прегрѣшенїй, ни грѣхѡвъ мнѡжество превосхѡдитъ бѣа моего мнѡгое долготерпѣнїе и члвѣколюбїе крайнее** (молитва ко Причащению 6-я).

Вельми — весьма, очень.

Вѣчерѧ — ужин, вечерняя трапеза; **тѧйнаѧ вѣчерѧ** — Таинственная трапеза: последняя, Пасхальная трапеза Христа с учениками, на которой установлено Таинство Причащения: **вѣчерн твоєѧ тѧйнаѧ днесь, снѣ бжїй, причѣстника мѧ прїими** (молитва ко Причащению).

Вечерѧти (ѧз вечерѧю) — обедать, ужинать: **ѧкоже не недѡстоѧлъ єси внїти, и свечерѧти со грѣшники въ домѹ сїмѡна прокаженнагѡ** (молитва ко Причащению 2-я).

Взбранный — превосходный в бранях (битвах), поборствующий.

Взимѧти (ѧз взѣмлю), взѧти (возмѹ) — 1. поднимать, возносить: **возмїте врата кнѧзи вѧша, и возмїтєса врата вѣчнаѧ** (Пс. 23, в Последовании ко Причащению); 2. взять

на себя, принимать на себя: **грѣхъ взѣмлай міра, ѿ немощи челоуѣческаго исцѣляай** (молитва ко Причащению 1-я).

Вкѣпѣ — вместе.

Внегда — когда.

Внѣшати, внѣшити (ѣзъ внѣшаю, внѣшѹ) — внимать, выслушивать, слышать: **внѣши гласъ молѣнія моего**.

Во ѣже — чтобы.

Воздѣти (ѣзъ воздѣжѹ) — поднять, простереть.

Возношеніе — 1. жертвенное приношение, хвала, славословие, прославление: **тогда бѣговоліши жертвѹ правды, возношеніе ѿ всесожгаемаго** (Пс. 50); 2. превозношение, кичение: **гпже вѣце... вражѣа возношеніа низложи** (канон Ангелу хранителю, песнь 5).

Волею — добровольно.

Воли́тель — тот, кто хочет, кто проявляет склонность, волю к чему-либо: **воли́теля мѣти... оумоли** (канон Пресвятой Богородице, песнь 7).

Во́лити — хотеть, желать; соизволять: **ѡбидѹ мою вѣси, разрѣши тѹ, ѣкѡ волиши** (молитва по каноне Пресвятой Богородице).

Во́нь — в него (ср. **на́нь**); **во́ньже** — в который. Написание **вз Ѡнь же, вз Ѡнь** ошибочно; оно родилось из понимания слова как

соединения предлога **ВЪ** с местоимением **О́НЪ**; это неверно (на конце местоимения **О́НЪ** никак не мог возникнуть «ерь» — наш «мягкий знак»). Здесь скорее уж **во нь же, во нь**: предлог **ВЪ** и форма местоимения **Ѣ**, к которой в положении после гласной предлога приращивается **н** — **вЪ(н)и** — **во нь**. *Ср. русск.* о них, в него и др.

Вопі́ти, вопі́ати, возопі́ти, возопі́ати (а́зь во-пію́, возопію́) — взывать с воплем, молить о помощи. **Вопі́емъ ти** — взываем к Тебе.

Воспрі́ати (а́зь воспрі́имѹ) — 1. принять, взять к себе, взять на себя: **твоимъ воспрі́атіемъ животвора́щамъ и спсѣ́тельнаа страда́нїа воспрі́емый** (молитва ко Причащению 3-я); 2. согласиться на что-либо, изволить. **їако́ же воспрі́амъ єси́ въ верте́пѣ и въ їаслехъ безсловесныхъ возлеци́, си́це воспрі́имѣ и въ їаслехъ безсловесныхъ моеа́ дѹши́, и во ѡскверненное моє́ тѣло́ внѣти** (молитва ко Причащению 2-я); 3. вступиться: **воспрі́атъ́ їа́ла О́трока своего́** (Песнь Пресвятой Богородицы).

Вперáти (а́з вперáю) — окрылять: **сіа́ вперáютъ ма́** (молитва ко Причащению 6-я).

Вскѹю — почему, для чего, зачем.

Всáческая — всё сущее, весь мир: **бже́ всáческихъ** (молитва ко Причащению 6-я).

ВѢИѦ — всегда, непрестанно, во всякое время:
грѣхъ мой предо мною ѣсть вѣиѦ (Пс. 50).

ВѢИИИ — верхнее, горнее, небесное.

ВѢИИ — с верой: вѢИИ поющии тѧ.

Г

Глаголати (ѧзь глаголю) — говорить: даждь ми дерзновеннѡ глаголати, ꙗже хощѣ, хрѣте мой, ꙗче же ѡ научи мѧ, что ми подобаетъ творити ѡ глаголати (молитва ко Причащению 6-я).

Гласъ — напев в церковной голосовой музыке. Всего гласов 8 (символ вечности: в числе 7 заключено настоящее время, по дням творения, а восьмой день будет по воскресении мертвых). Сложная система церковных гласов видоизменялась в разные времена и в разных странах, но основное — молитвенное настроение, которое передается музыкальным строем гласа, сохранилось до наших дней. Неискушенному в церковном пении прихожанину следует знать, что один и тот же глас означает для тропарей одну мелодию, для стихир — другую, для ирмосов — третью и т. д.

Гнати (ѧзь женѣ), гонити (гоню), погнати (поженѣ) — 1. догонять, идти следом: мѧть твоѧ

поженѣтъ мѧ всѧ днѣ живота моего (Пс. 22);
2. гнать, гнаться, преследовать: **ѣкѡ** погна
врагъ душѣ мою (Пс. 142); 3. следовать,
держаться: **почтѡ... блѣдъ и гордость гониши;**
(канон покаянный, песнь 4). *Ср. и́зженіти,*
ѡженіти.

Горѣтъ — горько, жестоко, тяжело, с трудом.

Грести (**ѣзъ градѣ**) — приходиться, наступать,
приближаться.

Д

Дѣждь — дай: **хлѣбъ нашъ насѣщный дѣждь**
намъ днѣсь (молитва Господня); **дѣждь ми,**
гдѣи, оумъ, да плачѣса дѣлѣ моиѣхъ горькѡ (ка-
нон покаянный, песнь 1).

Дѣси — дашь: **слѣхѣ моемѣ дѣси радѡсть и веселіе**
(Пс. 50).

Держѣва — 1. сила, могущество, власть: **сотво-**
ри держѣвѣ мышцею своєю (Песнь Пресвя-
той Богородицы); 2. подвластная область.

Держѣвный — сильный, могучий; избранный,
превосходный, прекрасный: **чѣша твоѧ**
оуповѣяющи мѧ ѣкѡ держѣвна (Пс. 22, в По-
следовании ко Причащению).

Дерзѣти, дерзнѣти (**ѣзъ дерзѣю, дерзнѣ**) —
1. ободриться, быть смелым; 2. отваживаться,
решаться: **сѣ бо дерзѣмъ на мѣть твою,**

іамъ тѣло твоє и пію кровь твою (канон ко Причащению, песнь 8); и дерзѡмъ твоимъ богатымъ къ намъ бѣгодѣаніемъ, радѡса вкѡпѣ и трепѣща, Огнѣви причащаюса, трава сый (молитва ко Причащению 6-я); 3. поступать дерзко, бесчинно: вѣжи несытыа души, оучтлю такъваа дерзновшіа (тропарь Великого четверга, входящий в правило ко Причащению во время поста).

Дерзновеніе — смелость, бесстрашие, надеяние: іакѡ имѣа дерзновеніе къ црю нбномѹ, того моли (канон Ангелу хранителю, песнь 9); и да бѣдѣтъ ми стѣа сіа... въ дерзновеніе и любовь, іаже къ тебѣ (молитва ко Причащению 5-я).

Дѣрзостнѡ, дѣрзостнѣ — дерзновенно, смело: согрѣшихъ паче блѣдницы, іаже оувѣдѣ, гдѣ ѡбитѣеши, муро кѡпѣвши, прїиде дѣрзостнѣ помазати твои нозѣ (молитва ко Причащению 6-я).

Десница — правая рука; в переносном смысле — сила, власть, покровительство.

Днѣсь — сегодня.

Добрѡта — 1. красота, великолепие; 2. внутреннее совершенство, благодать: безконечнаа сладость зрацихъ твоегѡ лица добротѣ неизреченнѡю (молитва по Причащении 1-я).

Довлѣти (ѣзь довлѣю) — быть достаточным.

Довольный — 1. достаточный; 2. годный: **нѣсмь достоинъ, ниже доволень, да под кровъ видеша храма души моеа** (молитва ко Причащению 2-я).

Дондеже — доколе, пока; до тех пор пока.

Доспѣти (ѣзь доспѣю) — достигь.

Достоинъ — справедливо, по достоинству: **достоинъ есть, ѣкв воистиннѣ блжити тѣмъ бжцѣ**.

Достоиніе — 1. наследство, удел, владение: **спси, гди, люди твоа, и блгослови достоиніе твоѣ** (тропарь Кресту); 2. достоинство.

Духъ — 1. Дух Святой, Третье Лицо Пресвятой Троицы (всегда под титлом: **дхъ**): **во ѣма оца и сна и стѣгъ дха. Црю нбный, оутѣшителю, душе ѣстины**; 2. дух человека: **сердце чисто созижди во мнѣ, бже, и духъ правъ ѡбнови во оутробѣ моеѣ** (Пс. 50); 3. бесплотное существо: **бже дхѡвъ и всѣкѣа плѡти** (из чина погребения); 4. ветер: **дхъ бжренъ** (Пс. 10); 5. в устойчивом выражении: дух чего-либо: **дхъ празности, оунынѣа, любначалѣа и празнословѣа, не даждь ми** (молитва прп. Ефрема Сирина).

Дыханіе — дышащее, живое существо: **всѣкое дыханіе да хвалитъ гда**.

Дѣло — 1. создание, творение: ты́ бо еси́ бгъ нашъ, и мы людіе твои, вси дѣла рѣкъ твоѣю (тропари молитв веч.); 2. действие, деяние: не оумрѣ, но живъ будѣ, и повѣмъ дѣла гдѣна (Пс. 117). Да плачѣса дѣлъ моиѣхъ горькѣ (канон покаянный); 3. вещь.

Дѣтель — действие, деятельность.

Е

Е̄ — его (вин. п. местоимения ср. р. **Онѣ**).

Е̄гоже, е̄гѣже — которого.

Е̄да — разве, или же.

Е̄же (е̄+же) — 1. которое (форма ср. р. местоимения **ӣже** — который); 2. дабы, чтобы, что, если, когда; 3. неперевоаемая частица, соответствующая в грамматических конструкциях греческому артиклю. Ср. **ӣже, ѡ̄же**.

Е̄й — да.

Е̄лико — как, сколько. **Е̄ликѣй** — сколькой.

Е̄си — (ты) есть.

Е̄смь — (я) есть.

Ж

Желаніе — 1. воля, жажда; 2. любовь, любовное стремление; **желаніе бжтвенное** — стремление

к Богѣ: ты бо еси истинное желаніе... любящихъ тѣ (молитва по Причащении 1-я).

Женѧ — женщина, лицо женского пола (в том числе и девица): бѣгословѣнна ты въ женѧхъ (Песнь Пресвятой Богородице).

Живодавецъ — Податель Жизни: да оубо не единыъ пребудѣ кромѣ тебѣ, живодавца (молитва ко Причащению 6-я).

Живодательный — дающий жизнь: твоихъ живодательныхъ и непорочныхъ таинствъ причаститисѧ неосужденно (молитва ко Причащению 6-я).

Живоносный — несущий жизнь: тридневнымъ твоимъ и живоноснымъ воскреснемъ падшаго прѣотца возставивый (молитва ко Причащению 3-я).

Животворѧй — животворящий, дающий жизнь: пречтыѧ и животворѧщыѧ тайны хртѣвы.

Животное, животно — живое существо.

Животный — исполненный жизни; дающий жизнь. ✪ **Хлѣбъ животный** — Хлеб Жизни: Господь Иисус Христос, Его Тело в Таинстве Причащения: ты бо еси хлѣбъ животный (молитва по Причащении 2-я); хлѣба животногѧ трапѣза престѧа, свѣше мѧти ради сшѣдшагѧ, и мірови новыи животъ дающагѧ (канон ко Причащению, Богородичен 3-й песни). **Древо животное** — Древо

Жизни: то, плодами которого питались в раю Адам и Ева, и Древо Креста Господня, даровавшее нам жизнь. **Кни́га живо́тнаа** — книга жизни.

Живо́тъ — жизнь: **днѣ живота̀ моего̀; гдѣ ѝ вѣко живота̀ моего̀** (молитва прп. Ефрема Сирина); **а́ггळे вѣѣй, храни́телю мой сѣѣй, живо́тъ мой соблюди во стра́сѣ хрѣта̀ бѣа** (тропарь Ангелу хранителю). ✪ **Живо́тъ вѣчнѣй: тѣло твоѣ сѣѣе, гдѣ и́се хрѣте, бже нашъ, да бѣдетъ мѣ въ живо́тъ вѣчнѣй** (молитва по Причащении 4-я).

С

Сла́къ — трава, зелень: **воспита́й ма̀... Ѡ сла́ка бѣтвенныхъ твоихъ та́инствъ** (молитва ко Господу по каноне покаянном).

Сла́чнѣй — покрытый зеленью, молодой травой; изобильный: **на мѣстѣ сла́чнѣ, тамъ всели́ ма** (Пс. 22).

Сла́а — 1. зло, бедствие: **ѣкъ и́збавльшеса Ѡ слы́хъ, бѣгодарственнаа восписѣмъ ти** (кондак Пресвятой Богородице); 2. зло, коварство: **ненави́дѣти мѣ слы́хъ наста́ви ма̀** (канон Ангелу хранителю).

Сла́ѣ — худо, люто, тяжело: **спа́ца ма̀ сла́ѣ таго́тою грѣхóвною** (канон Ангелу хранителю).

СѢЛѠ — очень, сильно, много: **ѧЗЪ ЖЕ СМІРІХСА СѢЛѠ** (псалом 115, в правиле ко Причащению).

З

ЗанѠ, занѠже — ибо, потому что.

ЗастѢплѠніе — защита: **ты мнѢ оупованіе и прибѢжище, покрѠвъ и застѢплѠніе и помѠщъ** (молитва по каноне ко Пресвятой Богородице).

ЗастѢпникъ — защитник, встающий впереди кого-либо. **ЗастѢпница**.

ЗдѢ — здесь.

ЗидѠтель — Творец, Создатель: **цѢркве зидѠтелю** (канон ко Пресвятой Богородице, ирмос 1-й песни).

Знаменатиса (ѧЗЪ знаменѡюса) — запечатлеваться, оставлять знак.

Знаменіе — знак; чудо. **КрѢтное знаменіе** — священный знак Креста.

И

Ӣ — его (вин. п. местоимения **Онъ**).

ИдѢже — где: **въ присносѢщный достѢгнѢ покой, идѢже прѢзднѡщныхъ гласъ непрестанный** (молитва по Причащении 1-я).

Йже — 1. который: **О́че на́шъ, йже е́си на нѣсѣхъ**; 2. неперево­димая частица, соот­ветствующая в грам­матических конструк­циях греческому арти­к­лю: **йже ѿ всѣхъ бл́гій, гдѣи, слава тебѣ** (тропарь Велико­го четверга, входящий в правило ко Прича­щению во время поста). Ср. **ѣже, іаже**.

Извѣлити (а́зь извѣлю) — избрать, предпо­честь.

Издыханіе — вздох (буквально выдох): **даже до конѣчнагѡ моего издыханіа** (молитва по Причащении 1-я).

Изженіти (а́зь изженѹ, ижденѹ) — изгнать; **изженѣтъ, ижденѣтъ** — изгонит; **изженѹтъ, ижденѹтъ** — изгонят: **беззакѡнницы же изженѹтсѧ** (Пс. 36, 28) — беззаконники бу­дут истреблены. Ср. **гна́ти, ѡженіти**.

Имамъ — имею: **не ймамъ пока́ніа, не ймамъ оумилѣніа, не ймамъ слезы оутѣшительныа** (молитва по каноне покаянном).

Иногда — некогда, когда-то.

Искушати, искусити (а́зь искушаю, искушѹ) —
1. испытать, познать: **де́нь испытаніа всѣхъ челоѡкъ, во́нже о́гнемъ искушаютсѧ дѣла** (канон Ангелу хранителю, песнь 8);
2. соблазнять, искушать.

Искѹшеніе — 1. испытание, проба; 2. искушение, соблазн: **и не введи насъ во искѹшеніе** (молитва Господня).

Исповѣданіе — открытое признание, хвала, слава: **подаждь ми слѣзы поканіа и исповѣданіа** (молитва по Причащении 5-я).

Исповѣдати (а́зъ исповѣ́дѹю) — открыто признавать, поведать из глубины существа своего; воздавать хвалу, славу: **вои́стиннѹ бѣ́хъ тѣ́ исповѣ́демъ спсѣ́ннѣи тобо́ю** (канон Ангелу хранителю, ирмос 9-й песни); **вѣ́рѹю, гдѣ́и, и исповѣ́дѹю, ꙗ́кѡ ты еси́ вои́стиннѹ хрѣ́то́съ.**

Исполненіе — 1. наполнение; то, что наполняет: **гдѣ́на землѣ́, и исполненіе́ е́ѣ** (Пс. 23); 2. полнота, окончание, осуществление: **дѣ́во, ꙗ́же радости прѣ́емшаѣ исполненіе́** (канон ко Пресвятой Богородице, песнь 9).

Исполна́ти, испо́лнити (а́зъ исполна́ю, испо́лню) — наполнять, наполнить: **ѿ́же вездѣ́ сы́и и всѣ́ исполна́ѣи** (молитва Святому Духу); **ра́дости моѣ́ се́рдце испо́лни, дѣ́во** (канон ко Пресвятой Богородице, песнь 9).

Истлѣ́ніе — тление; разрушение, гибель, опустошение, порча: **без истлѣ́нїа бѣ́га сло́ва ро́ждшѹю, свѣ́щѹю бѣ́хъ тѣ́ велича́емъ.**

И́хже, и́хже — которых.

И

И́косъ (и́кос) — 1. церковное песнопение, вмещающее в себя прославление святого или празднуемого события; по содержанию и по изложению сходен с *кондако́м* (конда́к и икос, читаемые по 6-й песни *канона*, обычно оканчиваются одними и теми же словами), но обширнее кондака; 2. строфа *ака́фиста* (наряду с *кондака́ми*).

Ирмо́съ (греч. «связь, соединение») — первый в ряду *тропарей*, составляющих *песнь канона*. Ирмос — образец, по которому составлены остальные тропари данной песни. В современной практике ирмос поется, а остальные тропари читаются (в древности все тропари канона пелись).

К

Ка́мо — куда.

Канóнъ (греч. «правило») — сложная форма церковной поэзии. Полный канон состоит из девяти *песней* (а каждая песнь — из *ирмоса́* и следующих за ним подобных ему *тропарей*), но исторически сложилось так, что в подавляющем большинстве канонов 2-я песнь отсутствует, так что за 1-й песнью следует сразу 3-я. Мелодия канона

подчиняется одному из восьми гласов.
См. также *песни канона*.

Кій — который, какой.

Кійждо — каждый; **каждо** — каждая; **кождо** — каждое.

Клѣтва — проклятие. **ИЗБАВЬШЮ НАСЪ Ѡ
КЛѢТВЫ, ВЛЧЦЪ МІРА ПѢСНЫМИ ПОЧТИМЪ** (стихиры после канона Пресвятой Богородице).

Коегѡждо, коегѡждо — каждого.

Кондакъ — 1. краткая песнь, содержащая изложение сущности праздника. Кондак и близкий ему по содержанию и форме *ѡкос* поются или читаются после 6-й песни *канона*; этот же кондак читается и на часах; 2. строфа акафиста (наряду с *ѡкосами*).

Краій — вершина: **ТЫ МЕНЕ ѠТВЕРДИ ВЪ ЛЮБВИ
ТВОЕЙ, ЖЕЛАНІИ КРАЮ** (канон ко Пресвятой Богородице, ирмос 3-й песни).

Краійный — прекрасный, красивый.

Крилѡ — крыло: **ВЪ КРОВѢ КРИЛѢ ТВОЕЮ** — под покровом Твоих крыл, под Твоею защитой: **ВЪ СѢНИ КРИЛѢ ТВОЕЮ** (молитва по Причащении 2-я).

Кровъ — покров, крыша, покрывало: **ВСЕ ѠПОВАНІЕ МОЕ НА ТѦ ВОЗЛАГАЮ, МТИ БЖІА, СОХРАНИ
МА ПОД КРОВОМЪ ТВОИМЪ**.

Кромѣ — вне, за пределами, без: **да оубо не еди́нъ пребу́дъ кромѣ тебе́** (молитва ко Причащению 6-я); **кромѣ... твоея̀ благода́ти** (там же).

Кромѣшній, кромѣшный — внешний; **тъма кромѣшнаа.**

Л

Лѣсть — ложь, обман, коварство: **оудержи́ а́зыкъ тво́й ѿ сла́ и оустнѣ́ твои́, ѣже не глаго́лати лъсти́** (Пс. 33).

Ли́къ — лицо, образ; собрание поющих и пляшущих; веселое торжественное собрание; строй, сонм, совокупность людей: **безплѣтнѣи́и (Ангельские) ли́ки; а́пльскѣи́ ли́къ; прѣ́внѣхъ ли́кѣвъ сотвори́ ма́ прича́тника** (канон Ангелу хранителю, песнь 9).

Ликовствовати́ — торжествовать, праздновать, собравшись в лики, сонмы.

Лиша́ти, лишѣти (а́зъ лиша́ю, лишѣ́) — недо-
ставать: **гдѣ пасѣтъ ма́, и ничто́же ма́ ли-
ши́тъ** (Пс. 22).

Ложесна́ — утроба; **ѿ ложеснѣ́** — от рождения.

Лука́вый — 1. коварный, злой, лживый (противоположно слову **пра́вый** — прямой, родственно словам **лук**, **излучина** — изгиб;

ср. другое русское слово — кривда); **ТЕВѢ**
ЕДИНОМЪ СОГРѢШИХЪ И ЛЖАВОЕ ПРЕДЪ ТОВОЮ СО-
ТВОРИХЪ (Пс. 50); **ПЛАЧУСА ДѢАНИИ МОИХЪ**
ЛЖАВЫХЪ (седален канона покаянного); **ИЗ-**
БАВИ НАСЪ Ѡ ЛЖАВАГЪ (молитва Господня; в
именит. падеже здесь **ЛЖАВОЕ** — то есть зло,
злое); **2.** олицетворенно, как наименова-
ние диавола.

ЛЖАВСТВО, ЛЖАВСТВІЕ — коварство, злодейст-
во; **ЛЖАВСТВІА ДЪХИ РАЗОРИ** (молитва ко
Причащению 3-я).

ЛЖИВЫЙ — лживый, коварный.

М

МЕНЕ, МЕНЕ — меня.

МИ — мне.

МЫСЛЕННЫЙ — духовный: **Ѡ МЫСЛЕННАГЪ ВОЛКА**
ЗВѢРОУЛОВЛЕНЪ ВЪДЪ (молитва ко Причаще-
нию 2-я). Ср. **СЛОВЕСНЫЙ, ОУМНЫЙ**. ✪ **ОЧИ**
МЫСЛЕННЫА — духовное зрение.

МЫШЦА — плечо; чаще в переносном значе-
нии: сила, крепость, могущество. **МЫШЦА**
ВЫСОКАА — поднятая рука, длань (также об-
раз силы и власти): **МЫШЦЕЮ ТВОЕЮ ВЫ-**
СОКОЮ ТВОЕЙ МИРЪ ПОДАЖДЕ НАМЪ (канон Пре-
святой Богородице, ирмос 5-й песни).

МѦ — меня.

МѦТѦЖЪ — смятение: **оустѡвн сѣрдце моє ѿ на- стоѡщагѡ мѡтѣжа** (канон Ангелу хранителю, песнь 6).

Н

Наглый — внезапный: **да наглаѡ смѣртъ не по- хѣтитъ мѡ неготоѡваго** (канон покаянный, песнь 4).

Наипѡче — особенно, более всего (ср. **пѡче** — более): **наипѡче ѡмѡй мѡ ѿ беззаконїѡ моє- гѡ** (Пс. 50).

Наказѡти (**ѡзѡ накажѡ**) — поучать; смирать; наказать.

Наказанїе — наставление, учение.

Налѡгъ — насилие, нападение: **налѡги бѣсѡѡѡѡ ѿгонѡющѡ** (канон Пресвятой Богородице, песнь 6).

Нѡнь — на него.

Напѡсть — нападение, искушение: **житѣйское мѡре воздѡвизѡемое зрѡ напѡстей бѡрею** (канон покаянный, ирмос 6-й песни).

Недоумѣнїе — замешательство, неспособность двигаться и действовать: **моли ѡзѡ- бити ми сѡ всѡкагѡ недоумѣнїѡ** (канон Ангелу хранителю, Богородичен седальна);

недоумѣніе предлежитъ ми ѿ ѿбышедшихъ
ма сѡлзъ (канон Ангелу хранителю,
песнь 4).

Недоумѣннѡ — недоступно уму, превышаетъ ума:
хрѣта бѣга нашего мѣти, ѡакѡ всѣхъ творца не-
доумѣннѡ рождала (Богородичен канона
Ангелу хранителю).

Недоумѣти (ѡзъ недоумѣю) — не знать, не
быть способным, не уметь.

Незавѣстный — обильный, щедрый; неза-
вѣстно — изобильно, щедро: Ѳбщники
бѣтва твоегѡ содѣловаи незавѣстнѡ
(молитва ко Причащению 6-я).

Неизреченный — несказанный, невыразимый:
безконечная сладость зрѣщихъ твоегѡ лица
добрѣти неизреченнѡю (молитва по Прича-
щении 1-я).

Неислѣдный, неислѣдованный — непостижи-
мый, непрístupный: неислѣднѡю мѣрдѣи
твоегѡ призываю безднѡ (канон ко Прича-
щению, ирмос 6-й песни).

Неискусобрачна — не познавшая брака.

Неискусомѣжна — не познавшая мужа, сохра-
нившая девство; неискусомѣжно — не по-
знав мужа.

Неключимый — негодный, недостойный.

НЕ КТОМЪ, **НЕ КТОМЪ** — более не, уже не: **и НЕ КТОМЪ СЕБѢ ЖИВЪ**, **НО ТЕБѢ** (молитва по Причащении 1-я).

Немерца́ай — немеркнувший.

Несквѣрный — чистый, чуждый скверны: **соблюди́ ма несквѣрна раба твоего́, и непоро́чна** (канон ко Причащению, песнь 4); **несквѣрныхъ твоихъ причаща́са и престо́ыхъ таи́нъ** (молитва ко Причащению 6-я); **твою́ несквѣрною́ чѣю́ мѣрь** (молитва по Причащении 3-я).

Нетлѣнный — 1. бессмертный, не подверженный разрушению: **ка́къ вѣтвеннагѡ тѣла́ и кро́ве вреніе́ причаща́юса́ и нетлѣ́ненъ сотво́ряюса́**; (канон ко Причащению, песнь 8); 2. девственный; 3. чистый, беспримесный, пребывающий в полном своем составе: **ѣди́не чѣ́тый и нетлѣ́нный гди́** (молитва ко Причащению 3-я; см. объяснение при тексте молитвы).

Ниже́ — ни; и (даже) ни; а; только.

Николи́, николи́же — никогда.

Ны́ — нас.

Нѣсть — нет, не существует, не является (**не + ѣсть**); **нѣсмь** — я не являюсь, я не... (**не + ѣсмь**); **нѣси** — ты не являешься, ты не... (**не + ѣси**), и т. д.

О W Ѡ

Обáче — но, однако, напротив того.

Ѡбратитиса (áзъ ѡбращúса) — 1. обернуться, повернуться; 2. измениться, преобразиться, исправиться: **íакъ хотѣнїемъ не хошú смѣрти грѣшника, но ѣже ѡбратитиса и живú быти емú** (молитва ко Причащению 1-я).

Ѡбращенїе — 1. поворот, вращение; 2. переворот, покаяние, исправление: **моегú всáчески ѡждиáа ѡбращенїа** (молитва ко Причащению 1-я).

Ѡвстоáнїе — 1. осада, натиск; 2. напасть, беда.

Ѡбычнw — постоянно, всегда.

Ѡдеснúю — по правую сторону: **сподóби мá грѣшнаго стáти ѡдеснúю слáвы твоeá** (молитва по Причащении 4-я).

Ѡдръ — ложе, постель: **на Ѡдрѣ нынѣ немощствáи лежú** (канон Пресвятой Богородице, песнь 6).

Ѡсловленїе — бедствие, горе, исполненность всяческих зол: **лютое тѣлесè ѡсловленїе** (канон Пресвятой Богородице).

Ѡкаáнный — несчастный, жалкий, бедственный, исполненный муки: **безúмне, ѡкаáнне челоувѣче, въ лѣности вре́ма гúвиши** (канон покаянный, песнь 1); **ниже гдѣ прибѣгнú**

Ѡка́нный, всегда побѣжда́емь (канон Пресвятой Богородице, стихира по 6-й песни).

Ѡкормлѣти (ѧзь Ѡкормлѣю) — направлять (о корабле): ты ма Ѡкорми ко пристѣнищѣ твоемѣ (канон Пресвятой Богородице, песнь 3); Ѡкорми ма ѧкъ страна (молитва по каноне Пресвятой Богородице).

Ѡле, Ѡле — о, междометие, выражающее удивление или скорбь; употребляется с родительным падежом: Ѡле страшнагѡ таинства! Ѡле блгѡтробѣа бжѣа! (канон ко Причащению, Троичен 8-й песни).

Ѡлта́рь — жертвенник, алтарь.

Ѡмрачѣтиса (ѧзь Ѡмрачѣса) — погрузиться во мрак: ѧда злочестѣивый сребролюбіемъ недѡговавъ Ѡмрачѣсеса (молитвы ко Причащению); Ѡмрачѣхса оумомъ въ житѣйскихъ страстѣхъ (молитва по каноне ко Причащению).

Ѡверзѣти (ѧзь Ѡверзѣю) — открывать, отворять: мрдѣа двѣри Ѡверзи намъ, блгословѣннаа бже; хртѣ бже... разбойникѣ раа двѣри Ѡверзый, Ѡверзи ми оутрѡбы члвѣколюбіа твоегѡ (молитва ко Причащению 10-я); Ѡверзѣти оуста: Гди, оустнѣ мои Ѡверзеша, и оуста моа возвѣстѣтъ хвалѣ твою (Пс. 50).

Ўврати́ти (а́зь ўврати́ць) — отвернуть, отвести в сторону, отклонить, повернуть обратно; возвратить: **НЕ ўврати́ твоа́ рабы́ тцы́** (тропарь Пресвятой Богородице).

Ўжени́ти (а́зь ўжени́ць) — отогнать. Ср. гна́ти, и́зжени́ти.

П

Па́стырь — пастух.

Па́ки — снова, опять, еще.

Па́че — больше, выше, лучше: **кто́ па́че тебе́ въ напáстехъ защити́тъ** (молитва Пресвятой Богородице).

Пе́рсть — прах, земля.

Плѣ́нити (а́зь плѣ́ню) — 1. отнять добычу: **погребѣ́немъ твои́мъ а́два плѣ́нивы́й ца́рствіа** (молитва ко Причащению 3-я); 2. ограбить, похитить.

Плени́ца — цепь: **сва́занъ мно́гими ны́нѣ плени́цами грѣхóвъ** (канон покаянный, Богородичен по 3-й песни).

Подоба́ти — надлежать, долженствовать; **подоба́етъ** — достойно, прилично, долженствует.

Подража́ти (а́зь подража́ю) — подталкивать.

Пожени́ти (а́зь поженѣ́) — постигнуть, догнать (ср. однокоренное слово гони́ти; в корне

чередуются и согласный, и гласный звуки): **мѣть твоѣ поженѣтъ мѣ всѣ дни живота моего** (Пс. 22). Ср. **гна́ти, ѡзженѣти, ѡженѣти**.

Пожрѣти (ѡзь пожрѣ) — принести в жертву: **тебѣ пожрѣ жертьвѣ хвалы** (Пс. 115).

Показати (ѡзь покажѣ) — соделать явным, явить: **покажи мѣ твоѣ селѣнїе ѣдинагѡ дѣха** (молитва по Причащении 3-я).

По́мыслъ — воля, замысел, намерение: **по́мыслы добрыми дѣшѣ мою просвѣти** (канон Ангелу хранителю, икос).

Понѣже — ибо, потому что.

Поползтисѣ (ѡзь поползѣсѣ) — соскользнуть, поскользнуться: **возстаѡи мѣ грѣхѡмъ поплѡзшагѡсѣ** (молитва ко Причащению 3-я).

Поспѣшенїе — 1. усердие, успех; 2. помощь: **во всѣмъ благоѣ поспѣшенїе**.

Потреблѣти, потребѣти (ѡзь потреблѣю, потреблѣю) — уничтожать, истреблять: **грѣхѡвнѣю печаль потреблѣющи** (канон ко Пресвятой Богородице, песнь 9).

Потщѣтисѣ (ѡзь потщѣсѣ) — приводить в быстрое движение, ускорять; усердно действовать: **помощїи ми потщисѣ** — поспеши мне помочь; **потщѣмсѣ на пока́нїе** — устремимся к покаянїю.

Правда — 1. справедливость, закон; 2. оправдание; 3. праведность: **бл̄жѣни ѡлчѣщїи и жаждѣщїи правды: ѡкв тїи насытатса** (Мф. 5, 6); **бл̄жѣни и згнани правды ради: ѡкв тѣхъ єсть царствїе небесное** (Мф. 5, 10).

Правило — мера, образец, эталон.

Правый — 1. праведный: **сѣрдце чисто созижди во мнѣ, бже, и дѡхъ правъ ѡбнови во ѡтробѣ моєй** (Пс. 50); 2. истинный, справедливый.

Превыспренній — находящийся выше всего, поднебесный.

Предварѣти, предварѣти (ѡзъ **предварѣю, предварю**) — предупреждать, раньше предстать, застигать: **бже влчце, предвари, и ѡ вѣдъ избави насъ** (канон Пресвятой Богородице, тропарь по 3-й песни).

Предстоѣи — предстоящий.

Прелагати, преложити (ѡзъ **прелагѣю, преложѣ**) — превращать, изменять, обращать в другой вид: **преложї ма ѡ ѡузъ** (канон Ангелу хранителю, песнь 9); **пламень въ рѡсѣ прелѡжшаго вѣга пойте, дѣла** (канон ко Причащению, ирмос 9-й песни).

Преложѣніе — превращение, изменение.

Прелѣстникъ — обманщик: **да не... прелѣстникъ восхїтитъ ма льстївнѣ** (молитва ко Причащению 6-я).

Прѣлѣсть — обман, обольщение, прельщение:
прѣлѣсть вражіа.

Премѣненіе — перемена, изменчивость.

Прѣбный — 1. в высокой степени подобный Богу (сохранивший, приобретший подобие Богу, свойственное первому человеку), праведный, святой, угодивший Богу: **ЧТНА ПРѢД ГДЕМЪ СМѢРТЬ ПРѢБНЫХЪ ЕГѠ** (Пс. 115); 2. именованіе чина святости — тех, кто достиг этого богоподобия в монашеском подвиге: **ПРѢБНЕ ОТЧЕ СЕРГІЕ, МОЛИ БГА Ѡ НАСЪ.**

Претворати (яъ претворюю) — превращать, переделывать, изменять: **ИСЦѢЛИ, ИЗ НЕЗДРАВІА ВО ЗДРАВІЕ ПРЕТВОРАЮЩИ** (канон Пресвятой Богородице, песнь 9).

Привѣгати, привѣгнати (яъ привѣгаю, привѣгнѹ) — находить прибежище, убежище, защиту; приходить, ища помощи; обращаться за помощью: **ПОД ТВОЮ МЛТЬ ПРИВѢГАЕМЪ; КЪ КОМУ ПРИВѢГНѹ ВЪ ГОРЕСТИ МОЕЙ, ЯЩЕ НЕ КЪ ТЕБѢ, ЦРІЦЕ НБНАА** (молитва по канону ко Пресвятой Богородице).

Привѣжище — убежище, безопасное место: **КЪ КОМУ ВО ПРИВѢГНѹ ПОВІННЫЙ ЯЪ, ЯЩЕ НЕ КЪ ТЕБѢ, ОУПОВАНІЮ И ПРИВѢЖИЩѹ ГРѢШНЫХЪ** (молитва по каноне ко Пресвятой Богородице).

Призира́ти, призрѣ́ти (а́зъ призира́ю, призрю) — 1. смотреть сверху вниз; 2. обратить внимание, оказать милость: **призри бѣгосердіемъ, всепѣтаѣ вѣце** (канон ко Пресвятой Богородице); **ѣкѡ призрѣ на смиреніе рабы своеѣ** (песнь Пресвятой Богородицы).

Прилогъ — нападение: **страстѣи ма смѣцаютъ прилоги** (канон ко Пресвятой Богородице, песнь 1); **напастѣи ты прилоги ѡгонѣши и страстѣи нахѡды, двѡ** (там же, песнь 8).

Приложѣніе — прибавление, умножение: **да быхъ... твоѣѣ бѣгодати имѣлъ... приложѣніе** (канон ко Причащению); **приложѣніе грѣхѡвъ** (молитва ко Причащению 4-я).

Приложити (а́зъ приложѣ) — присоединить; **приложитисѣ** — присоединиться.

Припа́дати (а́зъ припа́даю) — нагибаться, приклоняться, припадать к чьим-либо стопам: **припадал ко творцѣ, слезѣ и стѣнѣ** (канон покаянный, песнь 6); **прїидїте, поклонїмсѣ и припадѣмъ хрѣтѣ**.

Припѣвъ канѡна — стих, которым предваряются тропари канона. Для канонов праздников Господних припев: **Слава тебѣ, бже нашъ, слава тебѣ**, Богородичных — **Престѣѣ вѣце, спси насъ**, воскресных — **Слава, гди, стѡмѣ воскреснїю твоѣмѣ**, крестовоскрес-

ных — Слава, гди, крѣ твоємѹ чѣтномѹ и
воскрѣнію. В каноне ко святому Причаще-
нію особые припевы: стихи 50-го псалма.
В некоторых канонах бывает особый
припев к 1-му тропарю 1-й песни (так —
в каноне Ангелу хранителю), Троичный
припев в 8-й песни (в каноне ко святому
Причащению).

Пріснѡ — всегда: и нынѣ и пріснѡ, и во вѣки
вѣкѡвъ.

Присносѣщный — вечный.

Присѣщати (ѣзь присѣщѣю) — посещать, пре-
бывать.

Притекати, притещи (ѣзь притекѣю, притекѣ) —
прибегать, обращаться: кзъ вѣѣ прилѣжнѡ
нынѣ притецѣмъ (тропарь Богороди-
це); кзъ тѣхомѹ пристѣнищѹ твоємѹ притекѣ,
вопїю ти (ирмос покаянного канона).
См. также теши.

Причастникъ — участник: вѣчери твоєѣ тайныѣ
днесь, снѣ вжїи, причастника мѣ прїимї.

Прїѣтелище — приют, вместилище, хранили-
ще: прїѣтелище и менѣ покажи тогѡ (Свято-
го Духа) пришествїѣ (молитва ко Прича-
щению 3-я). Бѣе, прїѣтелище сїрыхъ.

Прозвѣати (ѣзь прозвѣѣю) — произрастать,
произращать: землѣ бл҃гѣ, бл҃гословѣннаѣ

БГОНЕВѢСТО, **КЛАСЪ** прозвѣщая неврѣанный и спсительный мѣръ (канон ко Причащению, Богородичен 1-й песни).

Промыслъ — Провидение (обратите внимание на само строение церковнославянского и современного русского слова; см. также *смотрѣнїе*).

Пространство — простор: *пространство въ скорбехъ* (канон Пресвятой Богородице, песнь 6).

Противный — 1. противостоящий, вражеский; бесовский; 2. находящийся вне, чуждый. *Ср. сопротивный.*

Пѣснь канона — начинается *ирмосом*, за которым следуют составленные по его подобию *тропари*. Содержание каждой песни канона (прежде всего ирмоса) основано на определенных местах Священного Писания. Подробно содержание песней канона рассматривается в этой книге на сс. 35–59.

Р

Работа — рабство. ✪ **Работа вражѣм** — рабство врагу: *свободѣ мѣ ѿ работы сеѣмъ вражѣм* (канон покаянный, песнь 6).

Равѡтати — рабски служить, находиться в рабстве.

Рáди — 1. для (указывает на назначение, цель): **пока́йся цѣтвѣа рáди бжїа** (канон покаянный, песнь 4); **вѣко члвѣколюбче, насъ рáди оумѣрый же ѿ воскрсыи** (молитва по Причащении 1-я); 2. по причине, из-за: **мѣтвѣ рáди** — по молитвам; **рáди мѣрдїа твоегѡ** — по милосердию Твоему; **грѣхъ рáди чело-вѣческихъ** — за грехи людей. ☉ **Сегѡ рáди** — из-за этого, поэтому, по этой причине.

Рáзвѣ — кроме.

Разрѣшáти, разрѣши́ти (áзъ разрѣшаю, разрѣшѣ) — развязать, освободить: **ѡбїдѣ мою вѣси, разрѣши́ тѣ, ѡкѡ волиши** (молитва по каноне Пресвятой Богородице); **разрѣши́ мглѣ прегрѣшенїи моихъ, вгоневѣсто** (канон Пресвятой Богородице, песнь 5). *Ср. рѣшáти.*

Разрѣшенїе — освобождение: **преложї ма ѡ оузы, ѿ разрѣшенїе ми подаждь** (канон Ангелу хранителю, песнь 9). *Ср. разрѣшáти.*

Рачїтель — любитель: **вїждь, ѿмѣнїи рачїтелю, сїхъ рáди оудавленїе оупотребївша** (тропарь Великого Четверга, входящий в правило ко Причащению во время поста).

Ревнованіе — 1. рвение, горячее стремление; 2. ревность, соперничество, вражда, распря.

Рещи (ǎзь рекѹ) — сказать; **рѣкль єси** — ты сказал; **рци** — скажи.

Рогъ — сила, крепость, преимущество; **возвысити** (или **вознести**) **рогъ** — прославить, укрепить силу, даровать победу на врага.

Рѹцѣ — руки: **вз рѹцѣ твоѣ, гдѣ... предаю дѹхъ мой**.

Рѣшати, рѣшити (ǎзь рѣшаю, рѣшѹ) — освободить: **тѣ... вѣмъ... напастей рѣшащѹ молвы** (канон Пресвятой Богородице, песнь 6). *Ср. разрѣшити*.

С

Сѣ — вот.

Селеніе — жилище: **покажи ма твоє селеніе єдинагѹ дѹа, ѣ не ктомѹ селеніе грѣхѹ** (молитва ко Причащению 3-я).

Сласти — чувственные наслаждения, удовольствия, похоти: **широкъ пѹть здѣ ѣ оугѹдный сласти творити** (канон покаянный, песнь 4).

Словесный — 1. словесный; 2. разумный, одаренный разумом и словом (в противоположность бессловесному); 3. мысленный, ду-

ховный. ✠ **СЛОВЕСНАА СЛЪЖБА** — разумное, духовное служение, выраженное словами в духе истинной веры. **СЛОВЕСНЫЙ РАЙ** (именование Богоматери) — рай Бога Слова Христа. Ср. **МЫСЛЕННЫЙ, ОУМНЫЙ, БЕЗСЛОВЕСНЫЙ**.

СЛОВО (мн. **СЛОВЕСА**) — 1. слово, речь: **НЕ ПРЕЗРИ МОИХЪ... СЛОВЕЗЪ** (молитва ко Причащению 6-я); **ТАКЪ ДА ОПРАВДИШИСА ВО СЛОВЕБЪХЪ ТВОИХЪ, И ПОВЕДИШИ ВНЕГДА СЪДИТИ ТИ** (Пс. 50); 2. дар слова, возможность выразить; 3. закон, заповедь, учение. ✠ **БГЪ СЛОВО** — Господь Иисус Христос.

СМИРЕНІЕ — 1. приниженное состояние, нахождение внизу; ничтожество: **СМИРИСА И НЫНѢ СМИРЕНІЮ МОЕМЪ** (молитва ко Причащению 2-я); 2. одна из главных добродетелей, противоположность гордыни.

СМИРЕННЫЙ — 1. униженный, приниженный, согбенный; низкий: **КЪСТИ СМИРЕННЫА МОЕА ДЪШИ** (молитва ко Причащению 6-я); **КЪ ВЦѢ ПРИЛѢЖНУ НЫНѢ ПРИТЕЦЕМЪ, ГРѢШНИИ И СМИРЕННИИ** (тропари Пресвятой Богородице); 2. принизивший себя, смилившийся, укрощенный, обладающий смирением: **СЕРДЦЕ СОКРУШЕННО И СМИРЕННО БГЪ НЕ ОУНИЧИЖИТЪ** (Пс. 50).

Смотрѣніе — Промысл Божий, предопределение Божие, домостроительство Божие — совершение нашего спасения Божественной премудростью, всемогуществом и благостью: *оуслышахъ, гдѣи, смотрѣніа твоегѡ тайнство, разумѣхъ дѣла твоа и прославихъ твоѣ бжтво* (канон Пресвятой Богородице и канон Ангелу хранителю, ирмос 4-й песни).

Смѣшеніе — 1. состав: *наше все воспріемый смѣшеніе ѿ чтыхъ и двѣтвенныхъ кровей* (молитва ко Причащению 2-я); 2. замес, тесто: *малъ квасъ все смѣшеніе кваситъ* (1 Кор. 5, 6).

Собезначальный см. **безначальный**.

Совершити (*азъ совершѡ*) — окончить; усовершенствовать, утвердить: *надчи ма совершати стѣнию во страсѣ твоѣмъ* (молитва ко Причащению 1-я).

Содѣтель — Творец, Создатель: *всѣа твари видима и невидима содѣтелю* (молитва ко Причащению 1-я).

Сѡнмъ — собрание, общество.

Сопротивникъ — враг: *ѡ горести, ѣюже ма сопротивникъ напои* (молитва по каноне покаянном).

Сопротивный — противостоящий; вражеский: **въ возраженіе сопротивныхъ** (молитва ко Причащению 4-я). Ср. **противный**.

Соста́въ — 1. сущность, существо; 2. сустав: **соста́вы оутверди съ костьми въѣпѣ** (молитва по Причащении 3-я); 3. состав, составные части: **паче же пройди во оуды моѧ, во всѧ соста́вы, во оутрѣбѣ, въ сердце** (там же).

Состра́стіе — сострадание: **но мѣтїю состра́стіа теплѣ кающыася, ѿ чїстиши, ѿ свѣтлиши** (молитва ко Причащению 6-я).

Сподобити (**ѧзь сподоблю**) — удостоить, сделать достойным: **сподоби мѧ неусѣжденно причастїтися** (молитвы ко Причащению 4-я и 9-я); **въ стра́шное же ѿ второе прише́ствїе твоѣ сподоби мѧ грѣшнаго стати ѡдеснѣю славы твоѧ** (молитва по Причащении 6-я).

Стѣза̀ — тропа, узкая дорога для пешехода.

Стихі́ра (по-гречески — «то, что написано стихами, стихотворение») — церковное песнопение, повествующее о празднуемом событии.

Сті́хъ — краткое изречение или песнь, избранная из Псалтири или других книг Священного Писания, предваряющая пение, чтение и некоторые молитвы.

Стра́нный — 1. находящийся в стороне, по-сторонний, непричастный: **стра́нна мѣки вса́кїа покажі ма** (молитва утренняя 7-я); 2. странник: **вѣе... стра́нныхъ предста́тельныце... ѡкормі ма іакъ страна** (молитва по каноне ко Пресвятой Богородице); 3. невероятный, неизвестный: **стра́нное и́ агг-лшмъ, и́ челоуѣческимъ мыслемъ** (молитва ко Причащению 7-я); 4. чудный, нездешний, неизъяснимый: **стра́нно чѣдо, ѡроша́емъ нешпальнш** (молитва ко Причащению 7-я).

Стра́стный — 1. исполненный страдания, несчастный; 2. относящийся к греховной страсти, исполненный греховных страстей.

Стра́сть — 1. страдание: **и́ нынѣ насъ ѿ страстѣй и́ вѣдъ спси** (канон Пресвятой Богородице, песнь 5); 2. обычно под титлом: **стрѣть, стрѣти** — Страсти Христовы: **вѣко хрѣтѣ вѣже, и́же стрѣтьми твоими страсти моѡ исцѣлївыи** (молитва по каноне покаянном); 3. греховная страсть — влечение ко греху, порок, вкоренившийся в душе и через навик сделавшийся греховным ее свойством: **ѡмрачїхса оумомъ въ житїескихъ страстѣхъ** (молитва по каноне покаянном).

Стѣднѣй — стыднѣй, постыднѣй: **а́зъ... Ѡг-
нахъ тѣ Ѡ себѣ всѣми стѣднѣими дѣлы** (мо-
литва по каноне Ангелу хранителю).

Стѣдъ — стыд, поругание.

Стѣжати (а́зъ стѣжаю) — притеснять, угнетать.

Стѣжающіи — оскорбляющие, то есть гоните-
ли, враги, противники: **оуготовахъ еси предо
мною трапѣзѣ сопротивъ стѣжающимъ мнѣ**
(Пс. 22).

Стѣпостѣтъ — противник, неприятель, враг.

Стѣтъ — (они) есть, форма 3-го лица множест-
венного числа глагола **быти**.

Сый — сущій, существующій, являющійся
(действительное причастіе от глагола
быти): **ты, гди, неслобивъ сый** (молитва ко
Причащению 1-я); **огневи причащаюса,
трава сый** (молитва ко Причащению 6-я).

Сѣнь — 1. тень, мрак: **въ сѣни крилѣ твоѣю**
(молитва по Причащении 2-я); 2. шатер, па-
латка; 3. прообраз, тень будущего. ✠ **Сѣнь
смертнаа** — мрак смерти: **аще бо ѿ пойдѣ по-
средѣ сѣни смертнаа, не оубоюса зла**
(Пс. 22). **Сѣнь крилѣ** — покров крыльев.

Т

Тай — тайно.

Тать — вор.

ТВА́РЬ — творение: **ВЛКО ГДН ІЙСЕ ХРТЕ БЖЕ НАШЪ... ВСЕА ТВА́РН ВИ́ДИМА І НЕВИ́ДИМА СОДѢ́ТЕЛЮ** (молитва ко Причащению 1-я); **ТА́ ПОЕ́ТЪ ВСА́ ТВА́РЬ ВО ВЪ́КНІ** (молитва по Причащении 1-я).

ТВОЕА̀ — твоей.

ТЕБЀ, ТЕБЀ — тебя.

ТѢ́МЖЕ — поэтому, потому, для того.

ТЕЦЫ́ТЕ см. **ТЕЩЍ**

ТЕЩЍ (А́ЗЪ ТЕКѸ̀) — бежать, спешно идти.

ТЍ — тебе.

ТЛА̀ — 1. тление, порча, разрушение: **ВОЗВЕДИ́ Ѡ́ ТЛА̀ ЖИВО́ТЪ МО́Й, МНОГОМЛ́ТИВЕ** (покаянный канон, ирмос 6-й песни); 2. вечная смерть (противопоставляется вечной жизни, бессмертию); 3. нравственная испорченность, растление нравов.

ТО́КМШ — только, лишь только.

ТО́ЧИЮ — только.

ТО́ЩЬ, ТО́ЩЪ — пустой, тщетный: **А́ЛЧУ́ЩЫА ІСПО́ЛНИ БЛА́ГЪ І БОГАТА́ЩЫАСА Ѡ́ПУ́СТИ ТЩЫ́** (Песнь Пресвятой Богородицы).

Трѣ́ченъ — тропарь, посвященный прославлению Пресвятой Троицы и учению о Ней.

Трѣ́ческій (трѳ́йческій) — относящийся к Пресвятой Троице: **О́ТРОЦЫ... ВЪ́РОЮ Трѣ́чес-**

кою пла́мень пѣщный попра́ша (каноны Пресвятой Богородице и Ангелу хранителю, ирмос 7-й песни).

Тропа́рь — краткое песнопение. В широком смысле — общее название для разнообразных церковных песнопений. В узком смысле — главное песнопение в честь праздника или святого.

Тѹне — даром; напрасно.

Тщы́ см. то́щъ

Ты́а — те.

Тьма̀ — 1. тьма, мрак; 2. десять тысяч; в переносном смысле — неисчислимое множество.

Тѣмже — поэтому: вѣровахъ, тѣмже возглаголахъ (Пс. 115).

Тя̀ — тебя.

Оу

Оу̀блажа́ти, оу̀блажи́ти (а́зъ оу̀блажаю, оу̀блажѹ) — 1. наделять благами, делать счастливым: оу̀блжи́, гди́, блговоле́нїемъ твоимъ сї́вна (Пс. 50); 2. восхвалять, прославлять благость: се́ во, ѿнынѣ́ оу̀блажа́тъ ма̀ всї́ роди́ (Песнь Пресвятой Богородицы); оу̀блажа́емъ тя̀, преподо́бне о́тче (величание преподобным).

Оубо, оубв — 1. итак: прїимї оубо њ менє, члвѣ-
 колюбче гди (молитва ко Причащению 1-я);
 2. же: іакоже предрєклъ єси, хрѣтє, да бѣ-
 детъ оубв хѣдомъ рабѣ твоємъ, њ во мнѣ
 пребѣди (канон ко Причащению, песнь 5);
 3. в таком случае: іакѡ аще бы восхотѣлъ
 єси жєртвы, далъ быхъ оубв (Пс. 50); да
 оубв не єдинъ пребѣдъ кромѣ тебє живодавца
 (молитва ко Причащению 6-я). ✪ **Аще**
оубв — так как, потому что. **Оубв** — же —
 употребляется для выражения противо-
 положения или сопоставления: њ овомъ
 оубв дадє пать талантъ, овомъ же два,
 овомъ же єдинъ (Мф. 25, 15).

Оудъ — член тела: пройдї во оуды моѡ, во всѡ
 составы, во оутробѣ, въ сєрдце (молитва по
 Причащении 3-я); вкоренї страхъ твоѡ во
 оудесѣхъ моѡхъ (молитва ко Причащению
 2-я); нынѣ... блгодѡрными оудесы моѡми, дѡ-
 шї њ тѣла моєгѡ, поклонѡюса (молитва ко
 Причащению 6-я).

Оумный — духовный: просвѣтї моѡ оумныѡ
 Очи сєрдца (молитва по Причащении 5-я).
 ✪ **Оумнаѡ множєства** — ангельские сонмы.
Оумный бїсеръ — духовная драгоценность:
 да прїємъ оумнагѡ бїсєра, ѡсцѣсєса (канон ко
 святому Причащению, песнь 4). *Ср. мыс-*
ленный, словєсный.

Оуста — рот, уста: ꙗкоже не възгнѣшалса еси скверныхъ еѧ оустъ и нечистыхъ... ниже моихъ възгнѣшайса скверныхъ оныхъ оустъ и нечистыхъ, ниже мерзкихъ моихъ и нечистыхъ оустѣнъ (молитва ко Причащению 2-я).
Ср. оустна.

Оустна — губа; оустнѣ (двойственное число) — губы, рот, уста: ѿ скверныхъ оустѣнъ, ѿ мерзкаго сердца, ѿ нечистаго языка, ѿ души ѿсквернены, прїими молѣнїе (молитва ко Причащению 6-я); гди, оустнѣ мои ѿверзеш, и уста мои възвѣстатъ хвалѣ твою (Пс. 50); твоими оустнами всѧ оучиши поклонитиса въ трѣцѣ единомѣ бгѣ (тропарь Иоанну Златоусту). *Ср. уста.*

Оутвержденїе — укрепление, опора: живота оутвержденїе; оутвержденїе на тѣ надѣющихся, оутверди, гди, црковь.

Оутренивати (ѧзь оутренюю) — рано вставать, делать что-то утром; совершать утреннюю молитву: бжїимъ свѣтомъ твоимъ, блже, оутрениющихъ ти души любовїю ѿзари (канон покаянный, ирмос 5-й песни); къ тебѣ оутренюю.

Оутрѣба — 1. чрево: паче же пройди... во оутрѣбѣ, въ сердце (молитва по Причащении 3-я); 2. внутренности, сердце, самая сокровенная,

невидимая глубина души: **дѣхъ правъ ѡбновѣ** во **оутрѣбѣ** моѣй (Пс. 50). *См. также бѣгоутрѣбѣ.*

Оущѣдрити (**ѣзъ оущѣдрю**) — сжалиться, умилосердиться, явить щедрую милость (ср. **щедрота**): **моли, вѣце, ѣже оущѣдрити ны** (стихиры по каноне Пресвятой Богородице). *См. также щѣдрити.*

Х

Хвалити (**ѣзъ хвалю**) — славить, благодарить: **хвалите ѣма гдѣне, хвалите раби гдѣ.**

Хвалитиса (**ѣзъ хвалюса**) — 1. превозноситься, похваляться, гордиться; 2. торжествовать: **на тебѣ надѣемса, ѣ тобою хвалимса** (кондак в каноне Пресвятой Богородице).

Ч

Чаати (**ѣзъ чаю**) — с надеждой ожидать: **чаю воскрѣнѣ мѣртвыхъ** (Символ веры).

Чтныи — которому принадлежит честь, чтимый, достойный почестей: **чтныи крѣтъ; чтнаа црковь; чтнѣйшю херувѣмъ, ѣ славнѣйшю безъ сравнѣнѣа серафѣмъ... свѣщю вѣщтѣа величаемъ.**

Щ

ЩЕ́ДРИТИ (а́зъ ще́дрю) — жалеть, оказывать милость. *См. также оу́ще́дрити.*

ЩЕ́ДРОТА — милость, щедро, обильно оказанная; сочувствие, сострадание, жалость: **ПО МНО́ЖЕСТВУ́ ЩЕ́ДРОТЪ ТВОИ́ХЪ Ѡ́ЧИСТИ БЕЗЗАКОН́ИЕ МОЕ́** (Пс. 50).

ЩЕ́ДРЫЙ — милосердный: **ЩЕ́ДРОЪ Ѡ́ МИЛОСТИВЪ ГДЬ** (Пс. 102); **ПРІ́ИМИ́ МЯ́ БЛА́ДНАГО Ѡ́ СКВѢ́РНАГО, ЩЕ́ДРЕ** (молитва ко Причащению 6-я).

Ю

Ю́ — её.

Ю́ДОЛЬ — долина, низменное место.

Ю́ЖЕ (ю́+же) — которую (или: её же).

ІА А

ІА́ — их.

ІА́ЖЕ (іа́+же) — 1. которые, которых; 2. непереводимая частица, соответствующая в грамматических конструкциях греческому артиклю. *Ср. ѐ́же, ю́же.*

ІА́ЗЫКЪ — 1. язык-наречие; 2. язык — орган речи: **ВОЗРА́ДЪЕТСЯ ІА́ЗЫКЪ МО́Й ПРА́ВДѢ ТВОЕ́Й** (Пс. 50); 3. язык пламени. *Ср. іа́зыкъ.*

Іа́зыкъ — народ, племя; **іа́зыки** — также язычники. *Ср. а́зыкъ.*

Іа́кѡ — 1. как: **да бѣдетъ во́ла твоа̀, іа́кѡ на нѣсѣ, и́ на землѣ** (молитва Господня); **восхотѣ́лъ еси́... закланъ быти іа́кѡ о́вча** (канон ко Причащению, песнь 4); 2. так как: **іа́кѡ беззаконіе моє́ азъ знаю́** (Пс. 50); **іа́кѡ твоє́ е́сть цѣ́ство, и́ сі́ла, и́ сла́ва**; 3. так что: **іа́кѡ да ѡ́правди́ши́ся во словеса́хъ твои́хъ** (Пс. 50). ✠ **Іа́кѡ да** — чтобы (указывает на цель); **іа́кѡ да пріе́мъ о́умнагѡ вѣ́сера, ѡ́сцѣ́са** (канон ко Причащению, песнь 4).

Іа́коже — как: **и́ ѡ́стави́ намъ до́лги на́ша, іа́коже и́ мы ѡ́ставлѣ́емъ должникѡ́мъ на́шимъ** (молитва Господня); **пріимѣ́ оубо́ и́ мене́, члѣ́вколю́бче гдѣ́, іа́коже влѣ́дницѣ́, іа́кѡ разбо́йника, іа́кѡ мыта́ра и́ іа́кѡ влѣ́днаго** (молитва ко Причащению 1-я).

Ψ

Ψаломъ — псалом.

Ψалти́рь — Псалтирь, книга псалмов Давидовых. Псалтирь содержит 150 псалмов, которые делятся на 20 отделов, или кафизм.

V

Ѹпакоѹ (ипакоѹ, по-гречески — «внимание», «послушание») — краткое песнопение, которое поется или читается на воскресной утрени (перед антифонами), на праздничных утренях праздников Рождества Христова, Богоявления, Пасхи и др. (после третьей песни канона), а также в составе пасхальных часов.

Ѹссѡпъ — травянистое растение с частыми листьями, ветки которого использовались в качестве кропила: ѡкропиши мѧ Ѹссѡпомъ, ѧ ѡчищѣса (Пс. 50).

Литература

Тем, кто намеревается хорошо вникнуть в тексты молитв, желательно иметь следующие книги:

Библия. Священное писание Ветхого и Нового Завета (любое издание Московской Патриархии). В каждом доме необходим по меньшей мере Новый Завет (обратите внимание: на первых страницах, еще до текста, должна быть помета о том, что это Новый Завет в Синодальном переводе, либо что книга печатается с Синодального издания или издания Московской Патриархии! Новые переводы, которые нередко распространяют протестантские проповедники, совершенно неприемлемы).

Пространный христианский катихизис Православной католической Восточной Церкви, составленный святителем Филаретом (Дроздовым), митрополитом Московским и Коломенским.

Советуем также постоянно пользоваться книгами:

Святитель Феофан Затворник. Четыре слова о молитве. (Брошюра, репринтно воспроизводилась разными издательствами.)

Прот. Г. Дьяченко. Полный словарь церковнославянского языка. М.: 1900. Репринт: М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993.

Иеромонах Алипий (Гаманович). Грамматика церковно-славянского языка. СПб., 1997 (и другие издания).

Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. Церковнославянский язык. М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2005 (и другие издания).

Совсем недавно вышел небольшим тиражом (2000 экз.) очень полезный и интересный для чтения словарь:

Седакова О. А. Церковнославяно-русские паронимы: Материалы к словарю. М.: Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2005.

(Паронимы, по образному определению автора — «смысловые иллюзии», то есть слова, в написании или звучании совпадающие или почти совпадающие со словами родного нам языка, но несущие другое значение.)

Кроме названных, при составлении этой книги широко использовались:

Срезневский И.И. Словарь древнерусского языка. Тт. 1–3. М.: Книга, 1989. Репринтное издание (по выпускам 1890–1912 гг.).

Молитвы и песнопения православного молитвослова (для мирян) с переводом на русский

язык, объяснениями и примечаниями Николая Нахимова. СПб.: 1912. Репринт: М.: Донской монастырь, 1994.

Чельцов Г., протоиерей. Объяснение Символа веры, молитв и заповедей. Пг., 1917. Репринт: М., 1991.

Евфимий Зигабен. Толковая Псалтирь. М.: Донской монастырь, б/г. Репринтное издание, данные оригинала не указаны.

Юнгеров П. Псалтирь в русском переводе с греческого текста. Казань, 1915 (книга переиздавалась в последнее десятилетие).

Краткое толкование псалмов, входящих в состав богослужения Православной Церкви. Составил свящ. Стефан Емельянов. Киев, 1908. Репринт: М., 1997.

Святитель Иоанн Златоуст. Толкование на святого Матфея Евангелиста.— Творения. Т. 7. СПб., 1901. Репринт: М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993.

Из творений св. Иоанна Златоуста. Православному христианину о молитве. М.: Отчий дом, 1997.

Как научиться молиться. Советы святителя Феофана, Затворника Вышенского. М.: Отчий дом, 1998.

Добротолюбие в русском переводе, дополненное. Тт. 1–5. Издание 2-е: М.: 1895–1900. Репринт: Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1992.

Преподобных отцев Варсонуфия Великого и Иоанна руководство к духовной жизни в ответах на вопрошения учеников. Изд. 4-е. СПб., 1905. Репринт: М., 1993.

Преподобный Иоанн Лествичник. Лествица. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1898. Репринт: Свято-Успенский Псково-Печерский монастырь, 1994.

Сборник о молитве Иисусовой. М.: Издательство Спасо-Преображенского Валаамского монастыря, 1994.

Святитель Игнатий Брянчанинов. Приношение современному монашеству. — Сочинения. Т. 5. СПб., 1905. Репринт: Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1991.

Святитель Игнатий Брянчанинов. Аскетические опыты.— Сочинения. Т. 2. СПб., 1905 г. Репринт: М.: Изд. Московской Патриархии, 1989.

Преподобный Иоанн Дамаскин. Точное изложение православной веры. СПб., 1894. Репринт: М. — Ростов-на-Дону: 1992.

Филарет (Гумилевский), архиепископ. Исторический обзор песнопевцев и песнопения греческой Церкви. Репринт: Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1995.

УЧЕБНЫЙ МОЛИТВОСЛОВ
Правило ко святому Причащению

Богослужбное издание

Составитель Елена Тростникова

Редактор *Н.В. Загребина*

Художник *И.В. Пронин*

Технический редактор *З. С. Кондрашова*

Корректоры *Т. К. Четвергова, М. В. Мозолина*

Компьютерная верстка *С. В. Митрикова*

Подписано в печать 17.07.2006.

Формат 70x100/32. Печать офсетная.

Тираж 10000 экз. Заказ №3879.

Издательский Совет

Русской Православной Церкви

119435, Москва, Погодинская ул., 20, корп. 2

При участии ООО «ПФ «Сашко»

Отдел реализации:

(495) 245-30-68, 246-52-08, 245-37-85

Отпечатано в ОАО «ИПК «Ульяновский Дом печати»

432980, г. Ульяновск, ул. Гончарова, 14



О таких изданиях говорил
Архиерейский собор 1996
года: подробное, добротное,
понятное, квалифицирован-
ное в научном смысле тол-
кование самых употреби-
тельных молитв, читаемых

всеми православными христианами.
Автору толкования удалось удержаться
в рамках той меры, которая держит всю
книгу, делает ее цельной, единой
и законченной в принятых толковате-
лем параметрах: для среднего уровня
образованности и просвещенности
современного человека, недавно начав-
шего ходить в Церковь.

Протоиерей Сергей Правдолюбов,
магистр богословия.
12 октября 1999 г., Москва



Издательский Совет
Русской Православной
Церкви